

## Κατὰ Μαθθαῖον

Βίβλος<sup>1</sup> γενέσεως<sup>2</sup> Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαβὶδ, υἱοῦ **1**

Ἀβραάμ.

Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ: Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν **2**

Ἰακώβ: Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν<sup>3</sup> καὶ τοὺς

ἀδελφοὺς αὐτοῦ: Ἰούδας<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς<sup>4</sup> καὶ **3**

τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ: Φαρὲς<sup>4</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ἑσρώμ: Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ:<sup>5</sup> Ἀράμ<sup>5</sup> δὲ **4**

ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ: Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ναασσών:<sup>6</sup> Ναασσών<sup>6</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών: **5**

Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοόζ<sup>7</sup> ἐκ τῆς Ῥαχάβ: Βοόζ<sup>7</sup>

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ<sup>8</sup> ἐκ τῆς Ῥούθ:<sup>9</sup> Ὠβήδ<sup>8</sup> δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί: Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαβὶδ **6**

τὸν βασιλέα.

<sup>1</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>2</sup> γένεσις, εως, ἡ, origin, birth. <sup>3</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>4</sup> Φαρὲς, ὁ, Perez. <sup>5</sup> Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. <sup>6</sup> Ναασσών, ὁ, Nahshon. <sup>7</sup> Βοόζ, ὁ, Boaz. <sup>8</sup> Ὠβήδ, ὁ, Obed. <sup>9</sup> Ῥούθ, ἡ, Ruth.

Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα<sup>1</sup> ἐκ τῆς  
 τοῦ Οὐρίου·<sup>2</sup> Σολομῶν<sup>1</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ·<sup>3</sup> 7  
 Ῥοβοάμ<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν  
 τὸν Ἀσά· Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ 8  
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ·<sup>4</sup> Ἰωράμ<sup>4</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Ὀζίαν·<sup>5</sup> Ὀζίας<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ·<sup>6</sup> Ἰωάθαμ<sup>6</sup> 9  
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ·<sup>7</sup> Ἀχαζ<sup>7</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Ἐζεκίαν·<sup>8</sup> Ἐζεκίας<sup>8</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ·<sup>9</sup> 10  
 Μανασσῆς<sup>9</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών·<sup>10</sup> Ἀμών<sup>10</sup> δὲ  
 ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·<sup>11</sup> Ἰωσίας<sup>11</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν 11  
 Ἰεχονίαν<sup>12</sup> καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς  
 μετοικεσίας<sup>13</sup> Βαβυλῶνος·<sup>14</sup>

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν<sup>13</sup> Βαβυλῶνος,<sup>14</sup> Ἰεχονίας<sup>12</sup> 12  
 ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ·<sup>15</sup> Σαλαθιήλ<sup>15</sup> δὲ ἐγέννησεν  
 τὸν Ζοροβάβελ· Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· 13

<sup>1</sup> Σολομῶν, υἱος, ὁ, Solomon. <sup>2</sup> Οὐρίας, ου, ὁ, Uriah. <sup>3</sup> Ῥοβοάμ, ὁ, Rehoboam. <sup>4</sup> Ἰωράμ, ὁ, Joram, Jehoram. <sup>5</sup> Ὀζίας, ου, ὁ, Uzziah. <sup>6</sup> Ἰωαθάμ, ὁ, Jotham. <sup>7</sup> Ἀχαζ, ὁ, Ahaz. <sup>8</sup> Ἐζεκίας, Hezekiah. <sup>9</sup> Μανασσῆς, ὁ, Manasseh. <sup>10</sup> Ἀμών, ὁ, Amon. <sup>11</sup> Ἰωσίας, ου, ὁ, Josiah. <sup>12</sup> Ἰεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. <sup>13</sup> μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. <sup>14</sup> Βαβυλῶν, Babylon. <sup>15</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel.

Ἀβιουὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιακεῖμ·<sup>1</sup> Ἑλιακεῖμ<sup>1</sup> δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ·<sup>2</sup> Ἀζώρ<sup>2</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ· 14  
Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Ἑλιούδ· Ἑλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ· 15  
Ἑλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν·<sup>3</sup> Ματθάν<sup>3</sup> δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν 16  
Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ  
λεγόμενος χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ<sup>4</sup> ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ<sup>4</sup> 17  
δεκατέσσαρες·<sup>5</sup> καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας<sup>6</sup>  
Βαβυλῶνος,<sup>7</sup> γενεαὶ<sup>4</sup> δεκατέσσαρες·<sup>5</sup> καὶ ἀπὸ τῆς  
μετοικεσίας<sup>6</sup> Βαβυλῶνος<sup>7</sup> ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ<sup>4</sup>  
δεκατέσσαρες.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Ἑλιακεῖμ, ὁ, Eliakim. <sup>2</sup> Ἀζώρ, ὁ, Azor. <sup>3</sup> Ματθάν, ὁ, Matthan. <sup>4</sup> γενεά, *gēnē*, ἡ, generation. <sup>5</sup> δεκατέσσαρες, fourteen, 14. <sup>6</sup> μετοικεσία, *as*, ἡ, change of abode, deportation. <sup>7</sup> Βαβυλῶν, Babylon.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις<sup>1</sup> οὕτως ἦν. 18

Μνηστευθείσης<sup>2</sup> γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ

Ἰωσήφ, πρὶν<sup>3</sup> ἢ συνελθεῖν<sup>4</sup> αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ<sup>5</sup>

ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, 19

δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι,<sup>6</sup>

ἐβουλήθη<sup>7</sup> λάθρα<sup>8</sup> ἀπολύσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ 20

ἐνθυμηθέντος,<sup>9</sup> ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>10</sup>

ἐφάνη<sup>11</sup> αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ

φοβηθῆς παραλαβεῖν<sup>12</sup> Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ

γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. 21

Τέξεται<sup>13</sup> δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ

Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν

ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα 22

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,

λέγοντος, Ἰδοὺ, ἡ παρθένος<sup>14</sup> ἐν γαστρὶ<sup>5</sup> ἔξει καὶ 23

τέξεται<sup>13</sup> υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ

<sup>1</sup> γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>2</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>3</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>4</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>5</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup> παραδειγματίζω, expose, make an example of. <sup>7</sup> βούλομαι, wish, will. <sup>8</sup> λάθρα, secretly. <sup>9</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>10</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>11</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>12</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>13</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>14</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin.

Ἐμμανουήλ,<sup>1</sup> ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,<sup>2</sup> Μεθ' ἡμῶν  
 ὁ θεός. Διεγερθεὶς<sup>3</sup> δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,<sup>4</sup> 24  
 ἐποίησεν ὡς προσέταξεν<sup>5</sup> αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ  
 παρέλαβεν<sup>6</sup> τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν 25  
 αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν<sup>7</sup> τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·<sup>8</sup>  
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεέμ,<sup>9</sup> τῆς Ἰουδαίας,<sup>10</sup> 2  
 ἐν ἡμέραις Ἡρώδου<sup>11</sup> τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι<sup>12</sup> ἀπὸ  
 ἀνατολῶν<sup>13</sup> παρεγένοντο<sup>14</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες, 2  
 Ποῦ<sup>15</sup> ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>7</sup> βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;  
 Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>16</sup> ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>13</sup> καὶ  
 ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης<sup>11</sup> ὁ 3  
 βασιλεὺς ἐταράχθη,<sup>17</sup> καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'  
 αὐτοῦ· καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ 4  
 γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο<sup>18</sup> παρ' αὐτῶν ποῦ<sup>15</sup>

<sup>1</sup> Ἐμμανουήλ, ὁ, Emmanuel. <sup>2</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>3</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>4</sup> ὕπνος, οὐ, ὁ, sleep. <sup>5</sup> προστάσσω, command, order. <sup>6</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>7</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>8</sup> πρωτότοκος, first-born. <sup>9</sup> Βηθλεέμ, ἡ, Bethlehem. <sup>10</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>11</sup> Ἡρώδης, οὐ, ὁ, Herod. <sup>12</sup> μάγος, οὐ, ὁ, magician, sorcerer. <sup>13</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>14</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>15</sup> ποῦ, where?. <sup>16</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>17</sup> ταρασσω, trouble, agitate. <sup>18</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask.

ὁ χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ<sup>1</sup> 5  
 τῆς Ἰουδαίας·<sup>2</sup> οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ  
 προφήτου, Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,<sup>1</sup> γῆ Ἰούδα,<sup>3</sup> οὐδαμῶς<sup>4</sup> 6  
 ἐλαχίστη<sup>5</sup> εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν<sup>6</sup> Ἰούδα·<sup>3</sup> ἐκ σοῦ γὰρ  
 ἐξελεύσεται ἡγούμενος,<sup>7</sup> ὅστις ποιμανεῖ<sup>8</sup> τὸν λαόν μου  
 τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης,<sup>9</sup> λάθρα<sup>10</sup> καλέσας τοὺς 7  
 μάγους,<sup>11</sup> ἠκρίβωσεν<sup>12</sup> παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ  
 φαινομένου<sup>13</sup> ἀστέρος.<sup>14</sup> Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς 8  
 Βηθλεὲμ<sup>1</sup> εἶπεν, Πορευθέντες ἀκριβῶς<sup>15</sup> ἐξετάσατε<sup>16</sup>  
 περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ<sup>17</sup> δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ<sup>18</sup> μοι,  
 ὅπως καὶ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ 9  
 ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ  
 ἀστήρ,<sup>14</sup> ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>19</sup> προῆγεν<sup>20</sup> αὐτούς,  
 ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω<sup>21</sup> οὗ<sup>22</sup> ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ 10  
 τὸν ἀστέρα,<sup>14</sup> ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.<sup>23</sup> Καὶ 11

<sup>1</sup> Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. <sup>2</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>3</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>4</sup> οὐδαμῶς, by no means. <sup>5</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>6</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>7</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>8</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>9</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>10</sup> λάθρα, secretly. <sup>11</sup> μάγους, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>12</sup> ἀκριβῶς, ascertain precisely. <sup>13</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>14</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>15</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>16</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>17</sup> ἐπὶ, when, as soon as. <sup>18</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>19</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>20</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>21</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>22</sup> οὗ, where, when. <sup>23</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly.

ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ  
 Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες  
 προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς<sup>1</sup>  
 αὐτῶν προσήνεγκαν<sup>2</sup> αὐτῷ δῶρα,<sup>3</sup> χρυσὸν<sup>4</sup> καὶ  
 λίβανον<sup>5</sup> καὶ σμύρναν.<sup>6</sup> Καὶ χρηματισθέντες<sup>7</sup> κατ' 12  
 ὄναρ<sup>8</sup> μὴ ἀνακάμψαι<sup>9</sup> πρὸς Ἡρώδην,<sup>10</sup> δι' ἄλλης ὁδοῦ  
 ἀνεχώρησαν<sup>11</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>12</sup> αὐτῶν.

Ἀναχωρησάντων<sup>11</sup> δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου 13  
 φαίνεται<sup>13</sup> κατ' ὄναρ<sup>8</sup> τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς  
 παράλαβε<sup>14</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
 φεῦγε<sup>15</sup> εἰς Αἴγυπτον,<sup>16</sup> καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοί:  
 μέλλει γὰρ Ἡρώδης<sup>10</sup> ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι  
 αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν<sup>14</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν 14  
 μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν<sup>11</sup> εἰς Αἴγυπτον,  
 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς<sup>17</sup> Ἡρώδου:<sup>10</sup> ἵνα 15

<sup>1</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>2</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>3</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>4</sup> χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>5</sup> λίβανος, οὐ, ὁ, (the) Lebanon, incense. <sup>6</sup> σμύρνα, ἡς, ἡ, myrrh (a costly perfume), Smyrna. <sup>7</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>8</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>9</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>10</sup> Ἡρώδης, οὐ, ὁ, Herod. <sup>11</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>12</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>13</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>14</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>15</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>16</sup> Αἴγυπτος, οὐ, ἡ, Egypt. <sup>17</sup> τελευτή, ἡς, ἡ, end, death.

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,  
 λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου<sup>1</sup> ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε 16  
 Ἡρώδης,<sup>2</sup> ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη<sup>3</sup> ὑπὸ τῶν μάγων,<sup>4</sup>  
 ἐθυμώθη<sup>5</sup> λίαν,<sup>6</sup> καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν<sup>7</sup> πάντας τοὺς  
 παῖδας<sup>8</sup> τοὺς ἐν Βηθλεὲμ<sup>9</sup> καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις<sup>10</sup>  
 αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς<sup>11</sup> καὶ κατωτέρω,<sup>12</sup> κατὰ τὸν χρόνον  
 ὃν ἠκρίβωσεν<sup>13</sup> παρὰ τῶν μάγων.<sup>4</sup> Τότε ἐπληρώθη τὸ 17  
 ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου<sup>14</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνῇ 18  
 ἐν Ῥαμᾷ<sup>15</sup> ἠκούσθη, θρήνος<sup>16</sup> καὶ κλαυθμὸς<sup>17</sup> καὶ  
 ὀδυρμὸς<sup>18</sup> πολλός, Ῥαχὴλ κλαίουσα<sup>19</sup> τὰ τέκνα αὐτῆς,  
 καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. 19  
 Τελευτήσαντος<sup>20</sup> δὲ τοῦ Ἡρώδου,<sup>2</sup> ἰδοὺ, ἄγγελος  
 κυρίου κατ' ὄναρ<sup>21</sup> φαίνεται<sup>22</sup> τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,<sup>1</sup> 20  
 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε<sup>23</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν  
 μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ:

<sup>1</sup> Αἴγυπτος, ου, ἡ, Egypt. <sup>2</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>3</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>4</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>5</sup> θυμώω, provoke to anger. <sup>6</sup> λίαν, greatly, very. <sup>7</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>8</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>9</sup> Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. <sup>10</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>11</sup> διετής, two years old. <sup>12</sup> κάτω, down, below. <sup>13</sup> ἀκριβόω, ascertain precisely. <sup>14</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>15</sup> Ῥαμᾶ, ἡ, Rama. <sup>16</sup> θρήνος, ου, ὁ, wailing, lamentation. <sup>17</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>18</sup> ὀδυρμός, οὔ, ὁ, lamentation, mourning. <sup>19</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>20</sup> τελευτάω, die, end. <sup>21</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>22</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>23</sup> παραλαμβάνω, receive, take.



τεθνήκασιν<sup>1</sup> γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21

Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν<sup>2</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα  
αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι 22

Ἀρχέλαος<sup>3</sup> βασιλεύει<sup>4</sup> ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας<sup>5</sup> ἀντί<sup>6</sup>

Ἡρώδου<sup>7</sup> τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν:

χρηματισθεὶς<sup>8</sup> δὲ κατ' ὄναρ,<sup>9</sup> ἀνεχώρησεν<sup>10</sup> εἰς τὰ μέρη

τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν<sup>12</sup> εἰς πόλιν 23

λεγομένην Ναζαρέτ:<sup>13</sup> ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ

τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος<sup>14</sup> κληθήσεται.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται<sup>15</sup> Ἰωάννης ὁ 3

βαπτιστής,<sup>16</sup> κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,<sup>5</sup> 2

καὶ λέγων, Μετανοεῖτε:<sup>17</sup> ἤγγικεν<sup>18</sup> γὰρ ἡ βασιλεία

τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου<sup>19</sup> 3

τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος<sup>20</sup> ἐν τῇ

ἐρήμῳ,<sup>21</sup> Ἐτοιμάσατε<sup>22</sup> τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>23</sup>

<sup>1</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>2</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>3</sup> Αρχέλαος, ου, ὁ, Archelaus. <sup>4</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>5</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>6</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>7</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>8</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>9</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>10</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>11</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>12</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>13</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>14</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>15</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>16</sup> βαπτιστής, ος, ὁ, baptist, baptizer. <sup>17</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>18</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>19</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>20</sup> βοᾶω, cry aloud, shout. <sup>21</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>22</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>23</sup> εὐθύς, immediately, at once.

ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>1</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν <sup>4</sup>  
 τὸ ἔνδυμα<sup>2</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν<sup>3</sup> καμήλου,<sup>4</sup> καὶ ζώνην<sup>5</sup>  
 δερματίνην<sup>6</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>7</sup> αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή<sup>8</sup>  
 αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες<sup>9</sup> καὶ μέλι<sup>10</sup> ἄγριον.<sup>11</sup> Τότε <sup>5</sup>  
 ἐξεπορεύετο<sup>12</sup> πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ  
 Ἰουδαία<sup>13</sup> καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος<sup>14</sup> τοῦ Ἰορδάνου·<sup>15</sup> καὶ <sup>6</sup>  
 ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ<sup>15</sup> ὑπ' αὐτοῦ,  
 ἐξομολογούμενοι<sup>16</sup> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἰδὼν δὲ <sup>7</sup>  
 πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων<sup>17</sup>  
 ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα<sup>18</sup> αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,  
 Γεννήματα<sup>19</sup> ἐχιδνῶν,<sup>20</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>21</sup> ὑμῖν φυγεῖν<sup>22</sup>  
 ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;<sup>23</sup> Ποιήσατε οὖν καρπὸν <sup>8</sup>  
 ἄξιον<sup>24</sup> τῆς μετανοίας·<sup>25</sup> καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν <sup>9</sup>  
 ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν  
 ὅτι δύνатаι ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα

<sup>1</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>2</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>3</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>4</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>5</sup> ζώνη, ἡς, ἡ, belt, girdle. <sup>6</sup> δερματίνος, leather, made of skin. <sup>7</sup> ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. <sup>8</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>9</sup> ἀκρίς, ἴδος, ἡ, locust. <sup>10</sup> μέλι, ιτος, τό, honey. <sup>11</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>12</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>13</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>14</sup> περιχώρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>15</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>16</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>17</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>18</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>19</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>20</sup> ἐχιδνα, ἡς, ἡ, viper, serpent. <sup>21</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>22</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>23</sup> ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. <sup>24</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>25</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>1</sup> πρὸς τὴν ῥίζαν<sup>2</sup> τῶν 10

δένδρων<sup>3</sup> κείται·<sup>4</sup> πᾶν οὖν δένδρον<sup>3</sup> μὴ ποιοῦν καρπὸν

καλὸν ἐκκόπτεται<sup>5</sup> καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἐγὼ μὲν 11

βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·<sup>6</sup> ὁ δὲ ὀπίσω<sup>7</sup> μου

ἐρχόμενος ἰσχυρότερός<sup>8</sup> μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς

τὰ ὑποδήματα<sup>10</sup> βαστάσαι·<sup>11</sup> αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν

πνεύματι ἁγίῳ. Οὗ τὸ πτύον<sup>12</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ 12

διακαθαρίσει<sup>13</sup> τὴν ἄλωνα<sup>14</sup> αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν

σίτον<sup>15</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,<sup>16</sup> τὸ δὲ ἄχυρον<sup>17</sup>

κατακαύσει<sup>18</sup> πυρὶ ἀσβέστῳ.<sup>19</sup>

Τότε παραγίνεται<sup>20</sup> ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν 13

Ἰορδάνην<sup>21</sup> πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’

αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν<sup>22</sup> αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ 14

χρεῖαν<sup>23</sup> ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς

<sup>1</sup> ἀξίνη, ης, ἡ, axe. <sup>2</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>3</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>4</sup> καίμηναι, lie, be laid. <sup>5</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>6</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>7</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>8</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>9</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>10</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>11</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>12</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>13</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>14</sup> ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. <sup>15</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>16</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>17</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>18</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>19</sup> ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>20</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>21</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>22</sup> διακωλύω, prevent, obstinately prevent. <sup>23</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity.

με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες 15

ἄρτι.<sup>1</sup> οὕτως γὰρ πρέπον<sup>2</sup> ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν

δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ 16

Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού,

ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ

θεοῦ καταβαῖνον ὥσει<sup>3</sup> περιστεράν<sup>4</sup> καὶ ἐρχόμενον ἐπ’

αὐτόν. Καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, 17

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>5</sup>

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη<sup>6</sup> εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ 4

πνεύματος, πειρασθῆναι<sup>7</sup> ὑπὸ τοῦ διαβόλου.<sup>8</sup> Καὶ 2

νηστεύσας<sup>9</sup> ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>10</sup> καὶ νύκτας

τεσσαράκοντα,<sup>10</sup> ὕστερον<sup>11</sup> ἐπείνασεν.<sup>12</sup> Καὶ 3

προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων<sup>7</sup> εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ

θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ 4

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτω μόνω

ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι

<sup>1</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>2</sup> πρέπω, be clearly seen, be fitting. <sup>3</sup> ὥσει, like, about. <sup>4</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>5</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>6</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>7</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>8</sup> διάβολος, σου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>9</sup> νηστεύω, fast. <sup>10</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>11</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>12</sup> πεινάω, hunger, am hungry.

ἐκπορευομένῳ<sup>1</sup> διὰ στόματος θεοῦ. Τότε 5  
 παραλαμβάνει<sup>2</sup> αὐτὸν ὁ διάβολος<sup>3</sup> εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν,  
 καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>4</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ 6  
 λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν<sup>5</sup> κάτω·<sup>6</sup>  
 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται<sup>7</sup>  
 περὶ σοῦ· καί, Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε<sup>8</sup>  
 προσκόψῃς<sup>9</sup> πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ. Ἔφη αὐτῷ ὁ 7  
 Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>10</sup> κύριον  
 τὸν θεόν σου. Πάλιν παραλαμβάνει<sup>2</sup> αὐτὸν ὁ 8  
 διάβολος<sup>3</sup> εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>11</sup> λίαν,<sup>12</sup> καὶ δείκνυσιν<sup>13</sup>  
 αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν  
 αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν 9  
 πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 10  
 Ὕπαγε ὀπίσω<sup>14</sup> μου, Σατανᾶ·<sup>15</sup> γέγραπται γάρ,  
 Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ  
 λατρεύσεις.<sup>16</sup> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος·<sup>3</sup> καὶ 11

<sup>1</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>2</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>3</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>4</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>5</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>6</sup> κάτω, down, below. <sup>7</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders.

<sup>8</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>9</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>10</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>11</sup>

ὑψηλός, high, lofty. <sup>12</sup> λίαν, greatly, very. <sup>13</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>14</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>15</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>16</sup> λατρεύω, serve, worship.

ιδού, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν<sup>1</sup> αὐτῷ.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, 12

ἀνεχώρησεν<sup>2</sup> εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ καταλιπὼν<sup>3</sup> τὴν 13

Ναζαρέτ,<sup>4</sup> ἐλθὼν κατώκησεν<sup>5</sup> εἰς Καπερναοὺμ<sup>6</sup> τὴν

παραθαλασσίαν,<sup>7</sup> ἐν ὁρίοις<sup>8</sup> Ζαβουλὼν<sup>9</sup> καὶ

Νεφθαλείμ·<sup>10</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>11</sup> τοῦ 14

προφήτου, λέγοντος, Γῆ Ζαβουλὼν<sup>9</sup> καὶ γῆ 15

Νεφθαλείμ,<sup>10</sup> ὁδὸν θαλάσσης, πέραν<sup>12</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>13</sup>

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος ἐν σκότει<sup>14</sup> 16

εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα<sup>15</sup> καὶ

σκιᾷ<sup>16</sup> θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν<sup>17</sup> αὐτοῖς.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, 17

Μετανοεῖτε·<sup>18</sup> ἥγγικεν<sup>19</sup> γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

<sup>1</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>2</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>3</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>4</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>5</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>6</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>7</sup> παραθαλάσσιος, by the sea. <sup>8</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>9</sup> Ζαβουλὼν, ὁ, Zebulun, Zebulun. <sup>10</sup> Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. <sup>11</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>12</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>13</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>14</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>15</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>16</sup> σκιά, ἄς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>17</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>18</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>19</sup> ἐγγίζω, come near, approach.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν 18

δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ

Ἀνδρέαν<sup>1</sup> τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας

ἀμφίβληστρον<sup>2</sup> εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς,<sup>3</sup> 19

Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>4</sup> ὀπίσω<sup>5</sup> μου, καὶ ποιήσω

ὑμᾶς ἄλιεῖς<sup>3</sup> ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ 20

δίκτυα<sup>6</sup> ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβάς<sup>7</sup> ἐκεῖθεν,<sup>8</sup> 21

εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον<sup>9</sup> τὸν τοῦ

Ζεβεδαίου<sup>10</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ

πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου<sup>10</sup> τοῦ πατρὸς αὐτῶν,

καταρτίζοντας<sup>11</sup> τὰ δίκτυα<sup>6</sup> αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν

αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν 22

πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ περιῆγεν<sup>12</sup> ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων 23

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ

<sup>1</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>2</sup> ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>3</sup> ἄλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>4</sup> δεῦτε, come!. <sup>5</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>6</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>7</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>8</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>9</sup> Ἰάκωβος, ου, ὁ, James, Jacob. <sup>10</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>11</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>12</sup> περιάγω, lead around, go about.

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων<sup>1</sup> πᾶσαν  
νόσον<sup>2</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>3</sup> ἐν τῷ λαῷ. Καὶ ἀπηλθεν **24**  
ἡ ἀκοή<sup>4</sup> αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν·<sup>5</sup> καὶ προσήνεγκαν  
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>7</sup> ἔχοντας, ποικίλαις<sup>8</sup> νόσοις<sup>2</sup>  
καὶ βασάνοις<sup>9</sup> συνεχομένους,<sup>10</sup> καὶ δαίμονιζομένους,<sup>11</sup>  
καὶ σεληνιαζομένους,<sup>12</sup> καὶ παραλυτικούς·<sup>13</sup> καὶ  
ἐθεράπευσεν<sup>1</sup> αὐτούς. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι **25**  
πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως<sup>14</sup> καὶ  
Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας<sup>15</sup> καὶ πέραν<sup>16</sup> τοῦ  
Ἰορδάνου.<sup>17</sup>

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος **5**  
αὐτοῦ, προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ **2**  
ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,

<sup>1</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>2</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>3</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>4</sup> ἀκοή, ῆς, ἡ, hearing, report. <sup>5</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>6</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>7</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>8</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>9</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>10</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>11</sup> δαίμονιζομαι, am demon possessed. <sup>12</sup> σεληνιαζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>13</sup> παραλυτικός, οῦ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>14</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>15</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>16</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>17</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>18</sup> καθίζω, seat, sit.



Μακάριοι οἱ πτωχοὶ<sup>1</sup> τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ 3  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες·<sup>2</sup> ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 4

Μακάριοι οἱ πραεῖς·<sup>3</sup> ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν<sup>4</sup> τὴν 5  
γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>5</sup> καὶ διψῶντες<sup>6</sup> τὴν δικαιοσύνην· 6  
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.<sup>7</sup>

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες·<sup>8</sup> ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.<sup>9</sup> 7

Μακάριοι οἱ καθαροὶ<sup>10</sup> τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν 8  
ὄψονται.

<sup>1</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>2</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>3</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>4</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>5</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>6</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>7</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>8</sup> ἐλεήμων, merciful, sympathetic. <sup>9</sup> ἐλέω, have mercy, pity. <sup>10</sup> καθαρός, clean, pure.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί:<sup>1</sup> ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ 9  
κληθήσονται.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι<sup>2</sup> ἕνεκεν<sup>3</sup> δικαιοσύνης: ὅτι 10  
αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν<sup>4</sup> ὑμᾶς καὶ διώξωσιν,<sup>2</sup> 11  
καὶ ἐῴπωσιν πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι,  
ἕνεκεν<sup>3</sup> ἐμοῦ. Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε,<sup>6</sup> ὅτι ὁ μισθός<sup>7</sup> 12  
ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς οὐρανοῖς: οὕτως γὰρ ἐδίωξαν<sup>2</sup> τοὺς  
προφῆτας τοὺς πρὸ<sup>8</sup> ὑμῶν.

Ἑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας<sup>9</sup> τῆς γῆς: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας<sup>9</sup> μωρανθῇ,<sup>10</sup> 13  
ἐν τίνι ἀλισθήσεται;<sup>11</sup> Εἰς οὐδὲν ἰσχύει<sup>12</sup> ἔτι, εἰ μὴ  
βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι<sup>13</sup> ὑπὸ τῶν  
ἀνθρώπων. Ἑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου: οὐ 14  
δύναται πόλις κρυβῆναι<sup>14</sup> ἐπάνω<sup>15</sup> ὄρους κειμένη:<sup>16</sup> 15

<sup>1</sup> εἰρηνοποιός, ου, ὁ, making peace, pacific. <sup>2</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>3</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>4</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>5</sup> ψεύδομαι, lie. <sup>6</sup> ἀγαλλιᾶμαι, rejoice, am full of joy. <sup>7</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>8</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>9</sup> ἅλας, ατος, τό, salt. <sup>10</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>11</sup> ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>12</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>13</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>14</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>15</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>16</sup> κείμαι, lie, be laid.

οὐδὲ καίουσιν<sup>1</sup> λύχνον<sup>2</sup> καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν  
 μόδιον,<sup>3</sup> ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>4</sup> καὶ λάμπει<sup>5</sup> πᾶσιν τοῖς  
 ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτως λαμψάτω<sup>5</sup> τὸ φῶς ὑμῶν 16  
 ἔμπροσθεν<sup>6</sup> τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ  
 καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν  
 τοῖς οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>7</sup> ὅτι ἦλθον καταλῦσαι<sup>8</sup> τὸν νόμον ἢ τοὺς 17  
 προφῆτας: οὐκ ἦλθον καταλῦσαι<sup>8</sup> ἀλλὰ πληρῶσαι. 18  
 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ<sup>9</sup> ὁ οὐρανὸς καὶ  
 ἡ γῆ, ἰῶτα<sup>10</sup> ἐν ᾗ μία κεραία<sup>11</sup> οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>9</sup> ἀπὸ τοῦ  
 νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ<sup>12</sup> μίαν 19  
 τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>13</sup> καὶ διδάξῃ  
 οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος<sup>13</sup> κληθήσεται ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν: ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ,  
 οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

<sup>1</sup> καίω, burn, ignite. <sup>2</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>3</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>4</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>5</sup> λάμπω, shine. <sup>6</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>7</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>8</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>9</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>10</sup> ἰῶτα, τό, iota (the tenth Hebrew letter, yodh). <sup>11</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>12</sup> λύω, untie, loose. <sup>13</sup> ἐλάχιστος, least, smallest.

Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ<sup>1</sup> ἡ δικαιοσύνη 20  
 ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ  
 εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>2</sup> Οὐ φονεύσεις·<sup>3</sup> ὅς 21  
 δ' ἂν φονεύσῃ,<sup>3</sup> ἔνοχος<sup>4</sup> ἔσται τῇ κρίσει·<sup>5</sup> ἐγὼ δὲ λέγω 22  
 ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος<sup>6</sup> τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ<sup>7</sup>  
 ἔνοχος<sup>4</sup> ἔσται τῇ κρίσει·<sup>5</sup> ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ  
 αὐτοῦ, Ῥακά,<sup>8</sup> ἔνοχος<sup>4</sup> ἔσται τῷ συνεδρίῳ·<sup>9</sup> ὅς δ' ἂν  
 εἴπῃ, Μωρέ,<sup>10</sup> ἔνοχος<sup>4</sup> ἔσται εἰς τὴν γέενναν<sup>11</sup> τοῦ  
 πυρός. Ἐὰν οὖν προσφέρῃς<sup>12</sup> τὸ δῶρόν<sup>13</sup> σου ἐπὶ τὸ 23  
 θυσιαστήριον,<sup>14</sup> καὶ ἐκεῖ μνησθῇς<sup>15</sup> ὅτι ὁ ἀδελφός σου  
 ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν<sup>13</sup> σου ἔμπροσθεν 24  
 τοῦ θυσιαστηρίου,<sup>14</sup> καὶ ὑπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι<sup>17</sup>  
 τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε<sup>12</sup> τὸ δῶρόν<sup>13</sup>  
 σου. Ἵσθι εὐνοῶν<sup>18</sup> τῷ ἀντιδίκῳ<sup>19</sup> σου ταχύ,<sup>20</sup> ἕως 25

<sup>1</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>2</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>3</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>4</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>5</sup> κρίσις, εως, ἦ, judgment, judging. <sup>6</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>7</sup> εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>8</sup> ρακά, empty-headed fool, empty. <sup>9</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>10</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>11</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>12</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>13</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>14</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>15</sup> μνηνῆσκομαι, remember, recall. <sup>16</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>17</sup> διαλλάσσομαι, become reconciled to. <sup>18</sup> εὐνοέω, think kindly of, make friends. <sup>19</sup> ἀντιδίκος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>20</sup> ταχύ, quickly, speedily.

ὅτου<sup>1</sup> εἴ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε<sup>2</sup> σε παραδῶ ὁ  
 ἀντίδικος<sup>3</sup> τῷ κριτῇ,<sup>4</sup> καὶ ὁ κριτής<sup>4</sup> σε παραδῶ τῷ  
 ὑπηρέτῃ,<sup>5</sup> καὶ εἰς φυλακὴν<sup>6</sup> βληθήσῃ. Ἀμὴν λέγω σοι, 26  
 οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,<sup>7</sup> ἕως ἂν ἀποδῷς<sup>8</sup> τὸν ἔσχατον  
 κοδράντην.<sup>9</sup>

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις:<sup>10</sup> ἐγὼ δὲ λέγω 27  
 ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι<sup>11</sup>  
 αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν<sup>10</sup> αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Εἰ 29  
 δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει<sup>12</sup> σε, ἔξελε<sup>13</sup>  
 αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: συμφέρει<sup>14</sup> γάρ σοι ἵνα  
 ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν<sup>15</sup> σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά  
 σου βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>16</sup> Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ 30  
 σκανδαλίζει<sup>12</sup> σε, ἔκκοψον<sup>17</sup> αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ:  
 συμφέρει<sup>14</sup> γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν<sup>15</sup> σου,  
 καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>16</sup> Ἐρρέθη 31

<sup>1</sup> ὅτου, until. <sup>2</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>3</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>4</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>5</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>6</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>7</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>8</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>9</sup> κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). <sup>10</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>11</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>12</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>13</sup> ἔξαιρέω, take out, deliver. <sup>14</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>15</sup> μέλος, ους, τό, member, limb. <sup>16</sup> γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>17</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off.

δὲ ὅτι Ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ  
 ἀποστάσιον.<sup>1</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ 32  
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτός<sup>2</sup> λόγου πορνείας,<sup>3</sup> ποιεῖ  
 αὐτὴν μοιχᾶσθαι.<sup>4</sup> καὶ ὅς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ<sup>5</sup>  
 μοιχᾶται.<sup>4</sup>

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>6</sup> Οὐκ 33  
 ἐπιορκήσεις,<sup>7</sup> ἀποδώσεις<sup>8</sup> δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους<sup>9</sup>  
 σου: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι<sup>10</sup> ὅλως.<sup>11</sup> μήτε<sup>12</sup> ἐν 34  
 τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ: μήτε<sup>12</sup> ἐν τῇ γῇ, 35  
 ὅτι ὑποπόδιόν<sup>13</sup> ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ: μήτε<sup>12</sup> εἰς  
 Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως: 36  
 μήτε<sup>12</sup> ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης,<sup>10</sup> ὅτι οὐ δύνασαι  
 μίαν τρίχα<sup>14</sup> λευκὴν<sup>15</sup> ἢ μέλαιναν<sup>16</sup> ποιῆσαι. Ἔστω δὲ 37  
 ὁ λόγος ὑμῶν, ναί<sup>17</sup> ναί,<sup>17</sup> οὐ οὐ: τὸ δὲ περισσὸν<sup>18</sup>  
 τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

<sup>1</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>2</sup> παρεκτός, except for, apart from. <sup>3</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>4</sup> μοιχᾶσθαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>5</sup> γαμέω, marry. <sup>6</sup> ἀρχαίος, old, ancient. <sup>7</sup> ἐπιορκέω, swear falsely, make a false vow. <sup>8</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>9</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>10</sup> ὁμνῶ, swear, take an oath. <sup>11</sup> ὅλως, altogether, completely. <sup>12</sup> μήτε, neither, nor. <sup>13</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>14</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>15</sup> λευκός, white, bright. <sup>16</sup> μέλας, black, ink. <sup>17</sup> ναί, yes, truly. <sup>18</sup> περισσός, excessive, abundant.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ<sup>1</sup> ὀφθαλμοῦ, καὶ 38

ὀδόντα<sup>2</sup> ἀντὶ<sup>1</sup> ὀδόντος·<sup>2</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ 39

ἀντιστῆναι<sup>3</sup> τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει<sup>4</sup> ἐπὶ

τὴν δεξιὰν σιαγὸνα,<sup>5</sup> στρέψον<sup>6</sup> αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40

καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά<sup>7</sup> σου

λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· καὶ ὅστις σε 41

ἀγγαρεύσει<sup>8</sup> μίλιον<sup>9</sup> ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. Τῷ 42

αἰτούντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ

δανείσασθαι<sup>10</sup> μὴ ἀποστραφῆς.<sup>11</sup>

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>12</sup> σου, 43

καὶ μισήσεις<sup>13</sup> τὸν ἐχθρόν<sup>14</sup> σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, 44

Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς<sup>14</sup> ὑμῶν, εὐλογεῖτε<sup>15</sup> τοὺς

καταρωμένους<sup>16</sup> ὑμᾶς, καλῶς<sup>17</sup> ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν<sup>13</sup>

ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων<sup>18</sup>

ὑμᾶς, καὶ διωκόντων<sup>19</sup> ὑμᾶς· ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ 45

<sup>1</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>2</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>3</sup> ἀνθίστημι, resist, oppose. <sup>4</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>5</sup> σιαγών, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. <sup>6</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>7</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>8</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>9</sup> μίλιον, οὐ, τό, mile, Roman mile. <sup>10</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>11</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>12</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>13</sup> μισέω, hate, detest. <sup>14</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>15</sup> εὐλογέω, bless. <sup>16</sup> καταράσθαι, curse. <sup>17</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>18</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>19</sup> διώκω, pursue, persecute.

πατὴρ ὁ ἥλιος<sup>1</sup> ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον<sup>1</sup>  
 αὐτοῦ ἀνατέλλει<sup>2</sup> ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ  
 βρέχει<sup>3</sup> ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.<sup>4</sup> Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε 46  
 τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν<sup>5</sup> ἔχετε; Οὐχὶ καὶ  
 οἱ τελῶναι<sup>6</sup> τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε 47  
 τοὺς φίλους<sup>7</sup> ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν<sup>8</sup> ποιεῖτε; Οὐχὶ  
 καὶ οἱ τελῶναι<sup>6</sup> οὕτως ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς 48  
 τέλειοι,<sup>9</sup> ὥσπερ<sup>10</sup> ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
 τέλειός<sup>9</sup> ἐστιν.

Προσέχετε<sup>11</sup> τὴν ἐλεημοσύνην<sup>12</sup> ὑμῶν μὴ ποιεῖν 6  
 ἔμπροσθεν<sup>13</sup> τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θαυμάζειν<sup>14</sup>  
 αὐτοῖς: εἰ δὲ μὴγε,<sup>15</sup> μισθὸν<sup>5</sup> οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ  
 ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

<sup>1</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>2</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>3</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>4</sup> ἀδικος, unjust, unrighteous. <sup>5</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>6</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>8</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>9</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>10</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>11</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>12</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>13</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>14</sup> θαύμαμαι, look at, behold. <sup>15</sup> μὴγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μὴγε).



Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,<sup>1</sup> μὴ σαλπίσσης<sup>2</sup> 2  
 ἔμπροσθέν<sup>3</sup> σου, ὥσπερ<sup>4</sup> οἱ ὑποκριταὶ<sup>5</sup> ποιοῦσιν ἐν  
 ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,<sup>6</sup> ὅπως  
 δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 ἀπέχουσιν<sup>7</sup> τὸν μισθὸν<sup>8</sup> αὐτῶν. Σοῦ δὲ ποιούντος 3  
 ἐλεημοσύνην,<sup>1</sup> μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά<sup>9</sup> σου τί ποιεῖ ἡ  
 δεξιὰ σου, ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη<sup>1</sup> ἐν τῷ κρυπτῷ·<sup>10</sup> 4  
 καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>10</sup> αὐτὸς  
 ἀποδώσει<sup>11</sup> σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>12</sup>

Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὥσπερ<sup>4</sup> οἱ ὑποκριταὶ,<sup>5</sup> ὅτι 5  
 φιλοῦσιν<sup>13</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις<sup>14</sup>  
 τῶν πλατειῶν<sup>15</sup> ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν  
 φανῶσιν<sup>16</sup> τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 ἀπέχουσιν<sup>7</sup> τὸν μισθὸν<sup>8</sup> αὐτῶν. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχη, 6  
 εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν<sup>17</sup> σου, καὶ κλείσας<sup>18</sup> τὴν θύραν

<sup>1</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>2</sup> σαλπίζω, sound a trumpet. <sup>3</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>4</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>5</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>6</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>7</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>8</sup> μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. <sup>9</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>10</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>11</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>12</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>13</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>14</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>15</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>16</sup> φαίνομαι, shine, appear. <sup>17</sup> ταμιεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>18</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>19</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate.

σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ:<sup>1</sup> καὶ ὁ  
πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>1</sup> ἀποδώσει<sup>2</sup> σοι ἐν  
τῷ φανερῷ.<sup>3</sup> Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήητε,<sup>4</sup> 7  
ὥσπερ<sup>5</sup> οἱ ἔθνικοι:<sup>6</sup> δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ<sup>7</sup>  
αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.<sup>8</sup> Μὴ οὖν ὁμοιωθῇτε<sup>9</sup> αὐτοῖς: 8  
οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν<sup>10</sup> ἔχετε, πρὸ<sup>11</sup> τοῦ  
ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς: 9  
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω<sup>12</sup> τὸ ὄνομά  
σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά 10  
σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν 11  
τὸν ἐπιούσιον<sup>13</sup> δὸς ἡμῖν σήμερον.<sup>14</sup> Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ 12  
ὀφειλήματά<sup>15</sup> ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις<sup>16</sup> ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης<sup>17</sup> ἡμᾶς εἰς 13  
πειρασμόν,<sup>18</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>19</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.  
Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς

<sup>1</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>2</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>3</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>4</sup> βαττολογέω, chatter, utter empty words. <sup>5</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>6</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>7</sup> πολυλογία, ας, ἡ, much speaking, wordiness. <sup>8</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>9</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>10</sup> χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. <sup>11</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>12</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>13</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>14</sup> σήμερον, today, now. <sup>15</sup> ὀφειλήμα, τος, τό, debt, that which is owed. <sup>16</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>17</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>18</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>19</sup> ῥόμαι, rescue, save.

τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις 14

τὰ παραπτώματα<sup>1</sup> αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ

ὑμῶν ὁ οὐράνιος·<sup>2</sup> ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ 15

παραπτώματα<sup>1</sup> αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ

παραπτώματα<sup>1</sup> ὑμῶν.

Ὅταν δὲ νηστεύητε,<sup>3</sup> μὴ γίνεσθε ὥσπερ<sup>4</sup> οἱ ὑποκριταὶ<sup>5</sup> 16

σκυθρωποί·<sup>6</sup> ἀφανίζουσιν<sup>7</sup> γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,

ὅπως φανῶσιν<sup>8</sup> τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·<sup>3</sup> ἀμὴν

λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>9</sup> τὸν μισθὸν<sup>10</sup> αὐτῶν. Σὺ δὲ 17

νηστεύων<sup>3</sup> ἀλειψαί<sup>11</sup> σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ

πρόσωπόν σου νίψαι,<sup>12</sup> ὅπως μὴ φανῇς<sup>8</sup> τοῖς 18

ἀνθρώποις νηστεύων,<sup>3</sup> ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ

κρυπτῷ·<sup>13</sup> καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>13</sup>

ἀποδώσει<sup>14</sup> σοι.

<sup>1</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>2</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>3</sup> νηστεύω, fast. <sup>4</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>5</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>6</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>7</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>8</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>9</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>10</sup> μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. <sup>11</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>12</sup> νίπτω, wash. <sup>13</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>14</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay.

Μὴ θησαυρίζετε<sup>1</sup> ὑμῖν θησαυροὺς<sup>2</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου 19  
 σῆς<sup>3</sup> καὶ βρῶσις<sup>4</sup> ἀφανίζει,<sup>5</sup> καὶ ὅπου κλέπται<sup>6</sup>  
 διορύσσουσιν<sup>7</sup> καὶ κλέπτουσιν:<sup>8</sup> θησαυρίζετε<sup>1</sup> δὲ ὑμῖν 20  
 θησαυροὺς<sup>2</sup> ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σῆς<sup>3</sup> οὐτε βρῶσις<sup>4</sup>  
 ἀφανίζει,<sup>5</sup> καὶ ὅπου κλέπται<sup>6</sup> οὐ διορύσσουσιν<sup>7</sup> οὐδὲ  
 κλέπτουσιν.<sup>8</sup> Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς<sup>2</sup> ὑμῶν, ἐκεῖ 21  
 ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. Ὁ λύχνος<sup>9</sup> τοῦ σώματός 22  
 ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς<sup>10</sup> ᾖ,  
 ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν<sup>11</sup> ἔσται: ἐὰν δὲ ὁ 23  
 ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου  
 σκοτεινὸν<sup>12</sup> ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος<sup>13</sup>  
 ἐστίν, τὸ σκότος<sup>13</sup> πόσον;<sup>14</sup> Οὐδεὶς δύναται δυσὶν 24  
 κυρίοις δουλεῦν:<sup>15</sup> ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,<sup>16</sup> καὶ τὸν  
 ἕτερον ἀγαπήσει: ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>17</sup> καὶ τοῦ ἑτέρου  
 καταφρονήσει.<sup>18</sup> Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῦν<sup>15</sup> καὶ  
 μαμωνᾷ.<sup>19</sup> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε<sup>20</sup> τῇ 25

<sup>1</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>2</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>3</sup> σῆς, σῆτος, ὁ, moth. <sup>4</sup> βρῶσις, εως, ἡ, eating, food. <sup>5</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>6</sup> κλέπτης, ου, ὁ, thief. <sup>7</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>8</sup> κλέπτω, steal. <sup>9</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>10</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>11</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>12</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>13</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>14</sup> πόσος, how many? how great? <sup>15</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>16</sup> μισέω, hate, detest. <sup>17</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>18</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>19</sup> μαμωνᾶς, ᾱ, ὁ, riches, mammon. <sup>20</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted.

ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε· μηδὲ τῷ σώματι  
 ὑμῶν, τί ἐνδύσῃσθε.<sup>1</sup> Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς  
 τροφῆς,<sup>2</sup> καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;<sup>3</sup> Ἐμβλέψατε<sup>4</sup> 26  
 εἰς τὰ πετεινὰ<sup>5</sup> τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ  
 θερίζουσιν,<sup>6</sup> οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,<sup>7</sup> καὶ ὁ  
 πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>8</sup> τρέφει<sup>9</sup> αὐτά· οὐχ ὑμεῖς  
 μᾶλλον διαφέρετε<sup>10</sup> αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν<sup>11</sup> 27  
 δύναται προσθεῖναι<sup>12</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>13</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>14</sup>  
 ἓνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος<sup>3</sup> τί μεριμνᾶτε;<sup>11</sup> Καταμάθετε 28  
 τὰ κρίνα<sup>16</sup> τοῦ ἀγροῦ,<sup>17</sup> πῶς αὐξάνει·<sup>18</sup> οὐ κοπιᾷ,<sup>19</sup> οὐδὲ  
 νήθει·<sup>20</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν<sup>21</sup> ἐν πάσῃ τῇ 29  
 δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>22</sup> ὥς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν 30  
 χόρτον<sup>23</sup> τοῦ ἀγροῦ,<sup>17</sup> σήμερον<sup>24</sup> ὄντα, καὶ αὔριον<sup>25</sup> εἰς  
 κλίβανον<sup>26</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως<sup>27</sup> ἀμφιέννυσιν,<sup>28</sup>

<sup>1</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>2</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>3</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>4</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>5</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>6</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>7</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>8</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>9</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>10</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>11</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>12</sup> προστίθῃμι, add, add to. <sup>13</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>14</sup> πῆχυς, εως, ὁ, cubit. <sup>15</sup> καταμαθάνω, observe (well), learn. <sup>16</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>17</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>18</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>19</sup> κοπιᾷ, toil, labor. <sup>20</sup> νήθω, spin. <sup>21</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>22</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>23</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>24</sup> σήμερον, today, now. <sup>25</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>26</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>27</sup> οὕτως, thus, so. <sup>28</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress.

οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>1</sup> Μὴ οὖν 31  
 μεριμνήσητε,<sup>2</sup> λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ  
 τί περιβαλώμεθα;<sup>3</sup> Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ: 32  
 οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>5</sup> ὅτι χρήζετε<sup>6</sup>  
 τούτων ἀπάντων.<sup>7</sup> Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν 33  
 τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα  
 προστεθήσεται<sup>8</sup> ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε<sup>2</sup> εἰς τὴν 34  
 αὔριον:<sup>9</sup> ἢ γὰρ αὔριον<sup>9</sup> μεριμνήσει<sup>2</sup> τὰ ἐαυτῆς.  
 Ἀρκετὸν<sup>10</sup> τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία<sup>11</sup> αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθήτε: ἐν ᾧ γὰρ κρίματι<sup>12</sup> κρίνετε, 7  
 κριθήσεσθε: καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ<sup>13</sup> μετρεῖτε,<sup>14</sup>  
 μετρηθήσεται<sup>14</sup> ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος<sup>15</sup> τὸ ἐν 3  
 τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ<sup>16</sup>  
 ὀφθαλμῷ δοκὸν<sup>17</sup> οὐ κατανοεῖς;<sup>18</sup> Ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ 4  
 ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος<sup>15</sup> ἀπὸ τοῦ

<sup>1</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>2</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>3</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>4</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>5</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>6</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>7</sup> ἅπας, each, every. <sup>8</sup> προστίθηναι, add, add to. <sup>9</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>10</sup> ἄρκετός, sufficient, enough. <sup>11</sup> κακία, ας, ἡ, malice, evil. <sup>12</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>13</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>14</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>15</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>16</sup> σός, ους, yours. <sup>17</sup> δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. <sup>18</sup> κατανοέω, observe, understand.

ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοῦ, ἡ δοκὸς<sup>1</sup> ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

Ὑποκριτά,<sup>2</sup> ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν<sup>1</sup> ἐκ τοῦ 5

ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>3</sup> ἐκβαλεῖν τὸ

κάρφος<sup>4</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν·<sup>5</sup> μὴδὲ βάλητε τοὺς 6

μαργαρίτας<sup>6</sup> ὑμῶν ἔμπροσθεν<sup>7</sup> τῶν χοίρων,<sup>8</sup> μήποτε<sup>9</sup>

καταπατήσωσιν<sup>10</sup> αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ

στραφέντες<sup>11</sup> ῥήξωσιν<sup>12</sup> ὑμᾶς.

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησετε· 7

κρούετε,<sup>13</sup> καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν 8

λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι<sup>13</sup>

ἀνοιγήσεται. Ἡ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν 9

αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει<sup>14</sup> αὐτῷ; 10

Καὶ ἐὰν ἰχθὺν<sup>15</sup> αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν<sup>16</sup> ἐπιδώσει<sup>14</sup> αὐτῷ; Εἰ 11

<sup>1</sup> δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log. <sup>2</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>4</sup> κάρφος, οὐς, τό, speck, dry stalk. <sup>5</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>6</sup> μαργαρίτης, οὐ, ὁ, pearl. <sup>7</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>8</sup> χοῖρος, οὐ, ὁ, swine, pig. <sup>9</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>10</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>11</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>12</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>13</sup> κρούω, knock, strike. <sup>14</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>15</sup> ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. <sup>16</sup> ὄφις, εὼς, ὁ, snake, serpent.

οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα<sup>1</sup> ἀγαθὰ  
 διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ<sup>2</sup> μᾶλλον ὁ πατὴρ  
 ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν  
 αὐτόν; Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ 12  
 ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς: οὗτος γάρ  
 ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς<sup>3</sup> πύλης: <sup>4</sup> ὅτι πλατεῖα<sup>5</sup> ἡ πύλη,<sup>4</sup> 13  
 καὶ εὐρύχωρος<sup>6</sup> ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>7</sup> εἰς τὴν ἀπώλειαν,<sup>8</sup>  
 καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς: τί στενή<sup>3</sup> ἡ 14  
 πύλη,<sup>4</sup> καὶ τεθλιμμένη<sup>9</sup> ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>7</sup> εἰς τὴν  
 ζώην, καὶ ὀλίγοι<sup>10</sup> εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

Προσέχετε<sup>11</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,<sup>12</sup> οἵτινες 15  
 ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν<sup>13</sup> προβάτων,<sup>14</sup>  
 ἔσωθεν<sup>15</sup> δὲ εἰσιν λύκοι<sup>16</sup> ἄρπαγες.<sup>17</sup> Ἀπὸ τῶν καρπῶν 16

<sup>1</sup> δόμα, τοσ, τό, present, gift. <sup>2</sup> πόσος, how many? how great? <sup>3</sup> στενός, narrow. <sup>4</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>5</sup> πλατύς, broad, street. <sup>6</sup> εὐρύχωρος, broad, spacious. <sup>7</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>8</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>9</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>10</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>11</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>12</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>13</sup> ἐνδύμα, τοσ, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>14</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>15</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>16</sup> λύκος, ου, ό, wolf, jackal. <sup>17</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious.



αὐτῶν ἐπιγινώσθε<sup>1</sup> αὐτούς: μήτι<sup>2</sup> συλλέγουσιν<sup>3</sup> ἀπὸ  
 ἀκανθῶν<sup>4</sup> σταφυλῆν,<sup>5</sup> ἢ ἀπὸ τριβόλων<sup>6</sup> σύκα;<sup>7</sup> Οὕτως<sup>8</sup> 17  
 πᾶν δένδρον<sup>9</sup> ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ: τὸ δὲ  
 σαπρὸν<sup>10</sup> δένδρον<sup>9</sup> καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ 18  
 δύναται δένδρον<sup>9</sup> ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν,  
 οὐδὲ δένδρον<sup>9</sup> σαπρὸν<sup>10</sup> καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. Πᾶν 19  
 δένδρον<sup>9</sup> μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>11</sup> καὶ  
 εἰς πῦρ βάλλεται. Ἄρα<sup>12</sup> γε<sup>13</sup> ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν 20  
 ἐπιγινώσθε<sup>1</sup> αὐτούς. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, 21  
 κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν:  
 ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
 οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 22  
 Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῶ<sup>14</sup> ὀνόματι προεφητεύσαμεν,<sup>15</sup>  
 καὶ τῷ σῶ<sup>14</sup> ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ<sup>14</sup>  
 ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ τότε 23  
 ὁμολογήσω<sup>16</sup> αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε<sup>17</sup> ἔγνων ὑμᾶς:

<sup>1</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>2</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>3</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>4</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>5</sup> σταφυλή, ης, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>6</sup> τρίζολος, ου, ὁ, thistle, briar. <sup>7</sup> σύκον, ου, τό, fig. <sup>8</sup> οὕτως, thus, so. <sup>9</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>10</sup> σαπρὸς, rotten, worthless. <sup>11</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>12</sup> ἄρα, so, then. <sup>13</sup> γε, indeed, at least. <sup>14</sup> σός, your, yours. <sup>15</sup> προεφητεύω, prophesy, foretell. <sup>16</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>17</sup> οὐδέποτε, never.

ἀποχωρεῖτε<sup>1</sup> ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι<sup>2</sup> τὴν ἀνομίαν.<sup>3</sup> 24

Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ  
 ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω<sup>4</sup> αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ,<sup>5</sup> ὅστις  
 ὠκοδόμησεν<sup>6</sup> τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν:<sup>7</sup> καὶ 25  
 κατέβη ἡ βροχὴ<sup>8</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>9</sup> καὶ ἔπνευσαν  
 οἱ ἄνεμοι,<sup>11</sup> καὶ προσέπεσον<sup>12</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ  
 ἔπεσεν: θεμελιώτο<sup>13</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>7</sup> Καὶ πᾶς ὁ 26  
 ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν  
 αὐτούς, ὁμοιωθήσεται<sup>4</sup> ἀνδρὶ μωρῷ,<sup>14</sup> ὅστις  
 ὠκοδόμησεν<sup>6</sup> τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον:<sup>15</sup> καὶ 27  
 κατέβη ἡ βροχὴ<sup>8</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>9</sup> καὶ ἔπνευσαν  
 οἱ ἄνεμοι,<sup>11</sup> καὶ προσέκοψαν<sup>16</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ  
 ἔπεσεν: καὶ ἦν ἡ πτώσις<sup>17</sup> αὐτῆς μεγάλη.

<sup>1</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>2</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>3</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>4</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>5</sup> φρόνιμος, οὐ, ὁ, prudent, wise. <sup>6</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>7</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>8</sup> βροχὴ, ης, ἡ, rain, heavy rain. <sup>9</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>10</sup> πνέω, blow. <sup>11</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>12</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>13</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>14</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>15</sup> ἄμμος, ου, ἡ, sand. <sup>16</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>17</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling.

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους 28

τούτους, ἐξεπλήσσοντο<sup>2</sup> οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ<sup>3</sup> αὐτοῦ:

ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ 29

ὡς οἱ γραμματεῖς.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ 8

ὄχλοι πολλοί: καὶ ἰδοῦ, λεπρὸς<sup>4</sup> ἐλθὼν προσεκύνει 2

αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

Καὶ ἐκτείνας<sup>6</sup> τὴν χεῖρα, ἥψατο<sup>7</sup> αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, 3

λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι.<sup>5</sup> Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη<sup>5</sup>

αὐτοῦ ἡ λέπρα.<sup>8</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα 4

μηδενὶ εἰπῆς: ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν<sup>9</sup> δεῖξον<sup>10</sup> τῷ ἱερεῖ,<sup>11</sup>

καὶ προσένεγκε<sup>12</sup> τὸ δῶρον<sup>13</sup> ὃ προσέταξεν<sup>14</sup> Μωσῆς,

εἰς μαρτύριον<sup>15</sup> αὐτοῖς.

<sup>1</sup> συνετέλεω, complete, accomplish. <sup>2</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>3</sup> διδαχῇ, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>4</sup> λεπρὸς, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>5</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>6</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>7</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>8</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>9</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>10</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>11</sup> ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. <sup>12</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>13</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>14</sup> προστάσσω, command, order. <sup>15</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοῦμ,<sup>1</sup> προσῆλθεν αὐτῷ 5  
 ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων, Κύριε, ὁ 6  
 παῖς<sup>3</sup> μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,<sup>4</sup> δεινῶς<sup>5</sup>  
 βασανιζόμενος.<sup>6</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ 7  
 ἐλθὼν θεραπεύσω<sup>7</sup> αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 8  
 ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς<sup>8</sup> ἵνα μου  
 ὑπὸ τὴν στέγην<sup>9</sup> εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ  
 ἰαθήσεται<sup>10</sup> ὁ παῖς<sup>3</sup> μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι 9  
 ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν<sup>11</sup> στρατιώτας·<sup>12</sup> καὶ  
 λέγω τούτῳ, Πορεύητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ,  
 Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον  
 τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν,<sup>13</sup> 10  
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν  
 τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>14</sup> πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν 11  
 ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>15</sup> καὶ δυσμῶν<sup>16</sup> ἤξουσιν,<sup>17</sup>  
 καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>18</sup> μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ

<sup>1</sup> Καπερναοῦμ, ἢ, Capernaum. <sup>2</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>3</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>4</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>5</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>6</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>7</sup> θεραπεύω, I will heal, I will care for. <sup>8</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>9</sup> στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>10</sup> ἰάομαι, heal. <sup>11</sup> ἑμαυτοῦ, of myself. <sup>12</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>13</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>14</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>15</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>16</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>17</sup> ἦκω, have come, am present. <sup>18</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down.

Ἰακῶβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς 12

βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος<sup>1</sup> τὸ ἐξώτερον·<sup>2</sup>

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>3</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>4</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>5</sup> 13

Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ,<sup>6</sup> Ὑπαγε, καὶ ὡς

ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη<sup>7</sup> ὁ παῖς<sup>8</sup> αὐτοῦ ἐν

τῇ ὥρᾳ ἐκεῖνῃ.

Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν 14

πενθεράν<sup>9</sup> αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,<sup>10</sup> καὶ 15

ἤψατο<sup>11</sup> τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ

πυρετός·<sup>12</sup> καὶ ἡγέρθη, καὶ διηκόνει<sup>13</sup> αὐτῷ. Ὁψίας<sup>14</sup> δὲ 16

γενομένης προσήνεγκαν<sup>15</sup> αὐτῷ δαιμονιζομένους<sup>16</sup>

πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ

πάντας τοὺς κακῶς<sup>17</sup> ἔχοντας ἐθεράπευσεν·<sup>18</sup> ὅπως 17

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>19</sup> τοῦ προφήτου,

λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας<sup>20</sup> ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ

<sup>1</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>2</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>3</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>4</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>5</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>6</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>7</sup> ἰάομαι, heal. <sup>8</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>9</sup> πενθερά, ἀς, ἡ, mother-in-law. <sup>10</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>11</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>12</sup> πυρετός, οὔ, ὁ, fever. <sup>13</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>14</sup> ὄψις, late. <sup>15</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>16</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>17</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>18</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>19</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>20</sup> ἀσθένεια, ἀς, ἡ, weakness, sickness.

τὰς νόσους<sup>1</sup> ἐβάστασεν.<sup>2</sup>

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, 18

ἐκέλευσεν<sup>3</sup> ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.<sup>4</sup> Καὶ προσελθὼν εἰς 19

γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι

ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ 20

ἀλώπεκες<sup>5</sup> φωλεοὺς<sup>6</sup> ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>7</sup> τοῦ

οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·<sup>8</sup> ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ

ἔχει ποῦ<sup>9</sup> τὴν κεφαλὴν κλίνει.<sup>10</sup> Ἔτερος δὲ τῶν 21

μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν<sup>11</sup> μοι

πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι<sup>12</sup> τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ 22

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς

νεκροὺς θάψαι<sup>12</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Καὶ ἐμβάντι<sup>13</sup> αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ 23

μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδού, σεισμὸς<sup>14</sup> μέγας ἐγένετο ἐν 24

τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι<sup>15</sup> ὑπὸ τῶν

<sup>1</sup> νόσος, ου, ή, disease, malady. <sup>2</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>3</sup> κελεύω, order, command. <sup>4</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>5</sup> ἀλώπηξ, εκος, ή, fox. <sup>6</sup> φωλεός, οῦ, ό, den, hole. <sup>7</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>8</sup> κατασκηνώσις, εως, ή, place to live, nest. <sup>9</sup> ποῦ, where?. <sup>10</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>11</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>12</sup> θάπτω, bury. <sup>13</sup> ἐμβαίνειν, embark. <sup>14</sup> σεισμός, οῦ, ό, earthquake, storm. <sup>15</sup> καλύπτω, cover, veil.

κυμάτων·<sup>1</sup> αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.<sup>2</sup> Καὶ προσελθόντες οἱ 25

μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς,

ἀπολλύμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοὶ<sup>3</sup> ἐστε, 26

ὀλιγόπιστοι; <sup>4</sup> Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν<sup>5</sup> τοῖς ἀνέμοις<sup>6</sup>

καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη<sup>7</sup> μεγάλη. Οἱ δὲ 27

ἄνθρωποι ἐθαύμασαν,<sup>8</sup> λέγοντες, Ποταπός<sup>9</sup> ἐστὶν

οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι<sup>6</sup> καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν<sup>10</sup>

αὐτῷ;

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν<sup>11</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>12</sup> τῶν 28

Γεργεσηνῶν,<sup>13</sup> ὑπὸντησαν<sup>14</sup> αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι

ἐκ τῶν μνημείων<sup>16</sup> ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ<sup>17</sup> λίαν,<sup>18</sup> ὥστε

μὴ ἰσχύειν<sup>19</sup> τινὰ παρελθεῖν<sup>20</sup> διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκεῖνης: 29

καὶ ἰδοῦ, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ

τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὥδε πρὸ<sup>21</sup> καιροῦ βασανίσαι<sup>22</sup> ἡμᾶς; 30

Ἦν δὲ μακρὰν<sup>23</sup> ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη<sup>24</sup> χοίρων<sup>25</sup> πολλῶν

<sup>1</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>2</sup> καθεύδω, sleep. <sup>3</sup> δειλός, cowardly, timid. <sup>4</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>5</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>6</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>7</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>8</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>9</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>10</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>11</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>12</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>13</sup> Γεργεσηνός, from Gerasene. <sup>14</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>15</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>16</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>17</sup> χαλεπός, hard, difficult. <sup>18</sup> λίαν, greatly, very. <sup>19</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>20</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>21</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>22</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>23</sup> μακράν, far away. <sup>24</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>25</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig.

βοσκομένην.<sup>1</sup> Οἱ δὲ δαίμονες<sup>2</sup> παρεκάλουν αὐτόν, 31  
 λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον<sup>3</sup> ἡμῖν  
 ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην<sup>4</sup> τῶν χοίρων.<sup>5</sup> Καὶ εἶπεν 32  
 αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν  
 ἀγέλην<sup>4</sup> τῶν χοίρων.<sup>5</sup> καὶ ἰδοῦ, ὥρμησεν<sup>6</sup> πᾶσα ἡ  
 ἀγέλη<sup>4</sup> τῶν χοίρων<sup>5</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>7</sup> εἰς τὴν  
 θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. Οἱ δὲ 33  
 βόσκοντες<sup>1</sup> ἔφυγον,<sup>8</sup> καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν  
 ἀπήγγειλαν<sup>9</sup> πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.<sup>10</sup> Καὶ 34  
 ἰδοῦ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν<sup>11</sup> τῷ  
 Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ  
 ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>13</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐμβὰς<sup>14</sup> εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν<sup>15</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν 9  
 ἰδίαν πόλιν. Καὶ ἰδοῦ, προσέφερον<sup>16</sup> αὐτῷ 2  
 παραλυτικὸν<sup>17</sup> ἐπὶ κλίνης<sup>18</sup> βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ

<sup>1</sup> βόσκω, feed. <sup>2</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>3</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>4</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>5</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>6</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>7</sup> κρημνός, οῦ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>8</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>9</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>10</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>11</sup> συνάντησις, εως, ἡ, meeting with. <sup>12</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>13</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>14</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>15</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>16</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>17</sup> παραλυτικός, οῦ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>18</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed.



Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,<sup>1</sup>  
Θάρσει,<sup>2</sup> τέκνον: ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ 3  
ιδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος  
βλασφημεῖ.<sup>3</sup> Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>4</sup> 4  
αὐτῶν εἶπεν, "Ἴνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε<sup>5</sup> πονηρὰ ἐν ταῖς  
καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον,<sup>6</sup> εἰπεῖν, 5  
Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι: ἢ εἰπεῖν, "Ἐγεραι καὶ  
περιπατεῖ; Ἴνα δὲ εἰδῇτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ 6  
ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει  
τῷ παραλυτικῷ<sup>1</sup> – Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην,<sup>7</sup>  
καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς 7  
τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν,<sup>8</sup> καὶ 8  
ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς  
ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>2</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>3</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>4</sup> ἐνθυμήσεις, εὖ, ἡ, deliberation, thought. <sup>5</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>6</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>7</sup> κλίνη, ἡ, ἡ, couch, bed. <sup>8</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ παράγων<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν<sup>2</sup> εἶδεν ἄνθρωπον 9

καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>3</sup> Ματθαῖον<sup>4</sup> λεγόμενον,

καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς

ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου<sup>5</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοῦ, 10

πολλοὶ τελῶναι<sup>6</sup> καὶ ἁμαρτωλοὶ<sup>7</sup> ἐλθόντες

συνανέκειντο<sup>8</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ 11

ιδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ

τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>6</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν<sup>7</sup> ἐσθίει ὁ

διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, 12

Οὐ χρειάν<sup>9</sup> ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες<sup>10</sup> ἱατροῦ,<sup>11</sup> ἀλλ' οἱ

κακῶς<sup>12</sup> ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε<sup>13</sup> τί ἐστιν, 13

Ἐλεον<sup>14</sup> θέλω, καὶ οὐ θυσίαν·<sup>15</sup> οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι

δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς<sup>7</sup> εἰς μετάνοιαν.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>2</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>3</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office.

<sup>4</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>5</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>6</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes.

<sup>7</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>8</sup> συνανέκειμαι, recline at table with. <sup>9</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>10</sup> ἰσχύω, be strong,

able. <sup>11</sup> ἱατρός, ου, ὁ, physician. <sup>12</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>13</sup> μανθάνω, learn, ascertain. <sup>14</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>15</sup>

θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>16</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, 14

Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν<sup>1</sup> πολλά, οἱ

δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;<sup>1</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ 15

Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος<sup>2</sup> πενθεῖν,<sup>3</sup>

ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος;<sup>4</sup> Ἐλεύσονται δὲ

ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>5</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>4</sup> καὶ τότε

νηστεύουσιν.<sup>1</sup> Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει<sup>6</sup> ἐπίβλημα<sup>7</sup> 16

ράκους<sup>8</sup> ἀγνάφου<sup>9</sup> ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ:<sup>10</sup> αἶρει γὰρ τὸ

πλήρωμα<sup>11</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρόν<sup>12</sup>

σχίσμα<sup>13</sup> γίνεται. Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον<sup>14</sup> νέον<sup>15</sup> εἰς 17

ἀσκοῦς<sup>16</sup> παλαιούς:<sup>10</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>17</sup> ῥήγνυνται<sup>18</sup> οἱ ἀσκοί,

καὶ ὁ οἶνος<sup>14</sup> ἐκχεῖται,<sup>19</sup> καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>16</sup> ἀπολοῦνται:

ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον<sup>14</sup> νέον<sup>15</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>16</sup> καινούς,<sup>20</sup>

καὶ ἀμφότεροι<sup>21</sup> συντηροῦνται.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> νηστεύω, fast. <sup>2</sup> νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>3</sup> πενθεῖω, mourn, lament. <sup>4</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>5</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>6</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>7</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>8</sup> ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>9</sup> ἀγνάφος, new, unshrunk. <sup>10</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>11</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>12</sup> χειρόν, worse. <sup>13</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>14</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>15</sup> νέος, new, young. <sup>16</sup> ἀσκάς, οῦ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>17</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>18</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>19</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>20</sup> καινός, new, fresh. <sup>21</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>22</sup> συντηρέω, preserve, treasure.

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοῦ, ἄρχων<sup>1</sup> εἷς ἐλθὼν 18  
 προσεκύνη αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ<sup>2</sup> μου ἄρτι<sup>3</sup>  
 ἐτελεύτησεν·<sup>4</sup> ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθε<sup>5</sup> τὴν χεῖρά σου ἐπ'  
 αὐτήν, καὶ ζήσεται. Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς 19  
 ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδοῦ, 20  
 γυνὴ αἰμορροοῦσα<sup>6</sup> δώδεκα ἔτη,<sup>7</sup> προσελθοῦσα  
 ὀπισθεν,<sup>8</sup> ἥψατο<sup>9</sup> τοῦ κρασπέδου<sup>10</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21  
 Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι<sup>9</sup> τοῦ  
 ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς 22  
 καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν, Θάρσει,<sup>12</sup> θύγατερ·<sup>2</sup> ἡ πίστις  
 σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας  
 ἐκείνης. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ 23  
 ἄρχοντος,<sup>1</sup> καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς<sup>13</sup> καὶ τὸν ὄχλον  
 θορυβούμενον,<sup>14</sup> λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε·<sup>15</sup> οὐ γὰρ 24  
 ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,<sup>16</sup> ἀλλὰ καθεύδει.<sup>17</sup> Καὶ  
 κατεγέλων<sup>18</sup> αὐτοῦ. Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, 25

<sup>1</sup> ἄρχων, onτος, ὁ, ruler, prince. <sup>2</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>3</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>4</sup> τελευτάω, die, end. <sup>5</sup> ἐπιτίθμι, lay upon, put. <sup>6</sup> αἰμορροέω, bleed, suffer with hemorrhage. <sup>7</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>8</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>9</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>10</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>11</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>12</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>13</sup> αὐλητής, οῦ, ὁ, flute player, pipe player. <sup>14</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>15</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>16</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>17</sup> καθεύδω, sleep. <sup>18</sup> καταγελάω, deride, ridicule.

εἰσελθὼν ἐκράτησεν<sup>1</sup> τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ  
 κοράσιον.<sup>2</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη<sup>3</sup> αὕτη εἰς ὅλην τὴν 26  
 γῆν ἐκείνην.

Καὶ παράγοντι<sup>4</sup> ἐκεῖθεν<sup>5</sup> τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ 27  
 δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον<sup>6</sup> ἡμᾶς,  
 υἱὲ Δαυίδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον 28  
 αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε  
 ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,<sup>7</sup>  
 κύριε. Τότε ἤψατο<sup>8</sup> τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, 29  
 Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ 30  
 ἀνέσχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο<sup>9</sup>  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω. Οἱ 31  
 δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν<sup>10</sup> αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

<sup>1</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>2</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>3</sup> φήμη, ης, ἡ, report, news. <sup>4</sup> παράγω, pass by, depart.

<sup>5</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>6</sup> ἐλέέω, have mercy, pity. <sup>7</sup> ναί, yes, truly. <sup>8</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>9</sup>

ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>10</sup> διαφημίζω, spread abroad, report.

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν<sup>1</sup> αὐτῷ 32  
 ἄνθρωπον κωφὸν<sup>2</sup> δαιμονιζόμενον.<sup>3</sup> Καὶ ἐκβλήθέντος 33  
 τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός:<sup>2</sup> καὶ ἐθαύμασαν<sup>4</sup> οἱ  
 ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε<sup>5</sup> ἐφάνη<sup>6</sup> οὕτως ἐν τῷ  
 Ἰσραήλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι<sup>7</sup> τῶν 34  
 δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Καὶ περιήγεν<sup>8</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, 35  
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων  
 τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων<sup>10</sup> πᾶσαν  
 νόσον<sup>11</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>12</sup> ἐν τῷ λαῷ. Ἰδὼν δὲ 36  
 τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη<sup>13</sup> περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν  
 ἐσκυλμένοι<sup>14</sup> καὶ ἐρριμμένοι<sup>15</sup> ὥσει<sup>16</sup> πρόβατα<sup>17</sup> μὴ  
 ἔχοντα ποιμένα.<sup>18</sup> Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ 37  
 μὲν θερισμὸς<sup>19</sup> πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>20</sup> ὀλίγοι:<sup>21</sup> δεήθητε 38  
 οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,<sup>19</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας

<sup>1</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>2</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>3</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>4</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>5</sup> οὐδέποτε, never. <sup>6</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>7</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>8</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>9</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>10</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>11</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>12</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>13</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>14</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>15</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>16</sup> ὥσει, like, about. <sup>17</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>18</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>19</sup> θερισμός, οῦ, ὁ, harvest, reaping. <sup>20</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>21</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>22</sup> δέομαι, ask, request.

εἰς τὸν θερισμὸν<sup>1</sup> αὐτοῦ.

Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>2</sup> τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, **10**

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων,<sup>3</sup>

ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν<sup>4</sup> πᾶσαν νόσον<sup>5</sup>

καὶ πᾶσαν μαλακίαν.<sup>6</sup>

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: **2**

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας<sup>7</sup> ὁ

ἀδελφὸς αὐτοῦ: Ἰάκωβος<sup>8</sup> ὁ τοῦ Ζεβεδαίου,<sup>9</sup> καὶ

Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Φίλιππος,<sup>10</sup> καὶ **3**

Βαρθολομαῖος:<sup>11</sup> Θωμᾶς,<sup>12</sup> καὶ Ματθαῖος<sup>13</sup> ὁ τελώνης:

Ἰάκωβος<sup>8</sup> ὁ τοῦ Ἀλφαίου,<sup>15</sup> καὶ Λεββαῖος<sup>16</sup> ὁ

ἐπικληθεὶς<sup>17</sup> Θαδδαῖος:<sup>18</sup> Σίμων ὁ Κανανίτης,<sup>19</sup> καὶ **4**

Ἰούδας<sup>20</sup> Ἰσκαριώτης<sup>21</sup> ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.

<sup>1</sup> θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. <sup>2</sup> προσκαλέω, summon. <sup>3</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>4</sup> θεραπεύω, heal, care for.

<sup>5</sup> νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady. <sup>6</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>7</sup> Ἀνδρέας, οὐ, ὁ, Andrew. <sup>8</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>9</sup> Ζεβεδαῖος, οὐ, ὁ, Zebedee. <sup>10</sup> Φίλιππος, οὐ, ὁ, Philip. <sup>11</sup> Βαρθολομαῖος, οὐ, ὁ, Bartholomew. <sup>12</sup> Θωμᾶς, α, ὁ, Thomas. <sup>13</sup> Ματθαῖος, οὐ, ὁ, Matthew. <sup>14</sup> τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>15</sup> Ἀλφαῖος, οὐ, ὁ, Alphaeus. <sup>16</sup> Λεββαῖος, οὐ, ὁ, Lebbaeus. <sup>17</sup> ἐπικαλέω, call upon, invoke. <sup>18</sup> Θαδδαῖος, οὐ, ὁ, Thaddaeus. <sup>19</sup> Κανανίτης, οὐ, ὁ, Canaanite. <sup>20</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>21</sup> Ἰσκαριώτης, οὐ, ὁ, Iscariot, man of Keriath.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, 5  
 παραγγείλας<sup>1</sup> αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ  
 ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν<sup>2</sup> μὴ εἰσέλθητε: 6  
 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα<sup>3</sup> τὰ  
 ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Πορευόμενοι δὲ 7  
 κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν<sup>4</sup> ἡ βασιλεία τῶν  
 οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας<sup>5</sup> θεραπεύετε,<sup>6</sup> λεπροῦς<sup>7</sup> 8  
 καθαρίζετε,<sup>8</sup> δαιμόνια ἐκβάλλετε: δωρεὰν<sup>9</sup> ἐλάβετε,  
 δωρεὰν<sup>9</sup> δότε. Μὴ κτήσησθε<sup>10</sup> χρυσόν,<sup>11</sup> μηδὲ ἄργυρον, 9  
 μηδὲ χαλκόν<sup>13</sup> εἰς τὰς ζώνας<sup>14</sup> ὑμῶν, μὴ πήραν<sup>15</sup> εἰς 10  
 ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας,<sup>16</sup> μηδὲ ὑποδήματα,<sup>17</sup> μηδὲ  
 ῥάβδους:<sup>18</sup> ἄξιός<sup>19</sup> γὰρ ὁ ἐργάτης<sup>20</sup> τῆς τροφῆς<sup>21</sup> αὐτοῦ  
 ἐστίν. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην<sup>22</sup> εἰσέλθητε, 11  
 ἐξετάσατε<sup>23</sup> τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός<sup>19</sup> ἐστίν: καὶ κεῖ<sup>24</sup> μείνατε,  
 ἕως ἂν ἐξεέλθῃτε. Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, 12

<sup>1</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>2</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>3</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>4</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>5</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>6</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>7</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>8</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>9</sup> δωρεάν, without cost, without cause. <sup>10</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>11</sup> χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>12</sup> ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. <sup>13</sup> χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>14</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>15</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>16</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>17</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>18</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>19</sup> ἄξιός, worthy, deserving. <sup>20</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>21</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>22</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>23</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>24</sup> κακεῖ, and there.



ἀσπάσασθε αὐτήν. Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία,<sup>1</sup> 13

ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία,<sup>1</sup> ἡ

εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.<sup>2</sup> Καὶ ὅς ἐὰν μὴ 14

δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,

ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκεῖνης,

ἐκτινάξατε<sup>3</sup> τὸν κονιορτὸν<sup>4</sup> τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἀμὴν 15

λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον<sup>5</sup> ἔσται γῇ Σοδόμων<sup>6</sup> καὶ

Γομόρρων<sup>7</sup> ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,<sup>8</sup> ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνῃ.

Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα<sup>9</sup> ἐν μέσῳ λύκων: 16

γίνεσθε οὖν φρόνιμοι<sup>11</sup> ὡς οἱ ὄφεις,<sup>12</sup> καὶ ἀκέραιοι<sup>13</sup> ὡς

αἱ περιστεραί.<sup>14</sup> Προσέχετε<sup>15</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων: 17

παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,<sup>16</sup> καὶ ἐν ταῖς

συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν<sup>17</sup> ὑμᾶς· καὶ ἐπὶ 18

ἡγεμόνας<sup>18</sup> δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν<sup>19</sup> ἐμοῦ,

εἰς μαρτύριον<sup>20</sup> αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. Ὅταν δὲ 19

<sup>1</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>2</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>3</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>4</sup> κονιορτός, οὐ, δ, dust. <sup>5</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>6</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>7</sup> Γόμορρα, ας, ἦ, Gomorrah. <sup>8</sup> κρίσις, εως, ἦ, judgment, judging. <sup>9</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>10</sup> λύκος, ου, δ, wolf, jackal. <sup>11</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>12</sup> ὄφις, εως, δ, snake, serpent. <sup>13</sup> ἀκέραιος, unmixed, pure. <sup>14</sup> περιστερὰ, ᾶς, ἡ, dove. <sup>15</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>16</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>17</sup> μαστιγῶν, ὄνος, δ, governor, leader. <sup>18</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, δ, governor, leader. <sup>19</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>20</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε<sup>1</sup> πῶς ἢ τί  
 λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί  
 λαλήσετε: οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ 20  
 πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21  
 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ  
 πατὴρ τέκνον: καὶ ἐπαναστήσονται<sup>2</sup> τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>3</sup>  
 καὶ θανατώσουσιν<sup>4</sup> αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι<sup>5</sup> 22  
 ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου: ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>6</sup> εἰς  
 τέλος,<sup>7</sup> οὗτος σωθήσεται. Ὅταν δὲ διώκωσιν<sup>8</sup> ὑμᾶς ἐν 23  
 τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε<sup>9</sup> εἰς τὴν ἄλλην: ἀμὴν γὰρ  
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε<sup>10</sup> τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ,  
 ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος 24  
 ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. Ἄρκετὸν<sup>11</sup> τῷ μαθητῇ ἵνα 25  
 γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ  
 κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην<sup>12</sup> Βεελζεβούλ<sup>13</sup>

<sup>1</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>2</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>3</sup> γονεὺς, ἕως, ὁ, parent. <sup>4</sup> θανατόω, put to death, subdue. <sup>5</sup> μισέω, hate, detest. <sup>6</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>7</sup> τέλος, οὐς, τό, end, purpose. <sup>8</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>9</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>10</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>11</sup> ἄρκετός, sufficient, enough. <sup>12</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>13</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul.

ἐκάλεσαν, πόσω<sup>1</sup> μᾶλλον τοὺς οἰκειακοὺς<sup>2</sup> αὐτοῦ; Μὴ 26  
οὖν φοβηθῆτε αὐτούς: οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον  
ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,<sup>4</sup> καὶ κρυπτὸν<sup>5</sup> ὃ οὐ  
γνωσθήσεται. Ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ,<sup>6</sup> εἶπατε ἐν 27  
τῷ φωτί: καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς<sup>7</sup> ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν  
δωμάτων.<sup>8</sup> Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων 28  
τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυνάμενων ἀποκτεῖναι:  
φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ τὴν ψυχὴν  
καὶ τὸ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γένει.<sup>9</sup> Οὐχὶ δύο στρουθία 29  
ἀσσαρίου<sup>11</sup> πωλεῖται;<sup>12</sup> Καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται  
ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ<sup>13</sup> τοῦ πατρὸς ὑμῶν: ὑμῶν δὲ καὶ αἱ 30  
τρίχες<sup>14</sup> τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι<sup>15</sup> εἰσὶν. Μὴ 31  
οὖν φοβηθῆτε: πολλῶν στρουθίων<sup>10</sup> διαφέρετε<sup>16</sup> ὑμεῖς.  
Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσῃ<sup>17</sup> ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν<sup>18</sup> τῶν 32  
ἀνθρώπων, ὁμολογήσω<sup>17</sup> καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν<sup>18</sup>  
τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν 33

<sup>1</sup> πόσος, how many? how great? <sup>2</sup> οἰκειακός, one of a family. <sup>3</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>4</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>5</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>6</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>7</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>8</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>9</sup> γένει, γς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>10</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>11</sup> ἀσσαρίον, ου, τό, assarion. <sup>12</sup> πωλέω, sell. <sup>13</sup> ἄνευ, without (gen). <sup>14</sup> τρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>15</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>16</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>17</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>18</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

ἀρνήσεται<sup>1</sup> με ἔμπροσθεν<sup>2</sup> τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι  
αὐτὸν καὶ γὰρ ἔμπροσθεν<sup>2</sup> τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν  
οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>3</sup> ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν: 34  
οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.<sup>4</sup> Ἦλθον 35  
γὰρ διχάσαι<sup>5</sup> ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ  
θυγατέρα<sup>6</sup> κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην<sup>7</sup> κατὰ  
τῆς πενθεράς<sup>8</sup> αὐτῆς: καὶ ἐχθροὶ<sup>9</sup> τοῦ ἀνθρώπου οἱ 36  
οἰκειακοὶ<sup>10</sup> αὐτοῦ. Ὁ φιλῶν<sup>11</sup> πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ 37  
ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:<sup>12</sup> καὶ ὁ φιλῶν<sup>11</sup> υἱὸν ἢ  
θυγατέρα<sup>6</sup> ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:<sup>12</sup> καὶ ὃς οὐ 38  
λαμβάνει τὸν σταυρὸν<sup>13</sup> αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω<sup>14</sup>  
μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.<sup>12</sup> Ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 39  
ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
ζήκεν<sup>15</sup> ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

<sup>1</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>2</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>3</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>4</sup> μάχαιρα, ἡ, sword.  
<sup>5</sup> διχάζω, divide in two, set at variance. <sup>6</sup> θυγάτηρ, τρὸς, ἡ, daughter. <sup>7</sup> νύμφη, ἡς, ἡ, bride, young woman. <sup>8</sup> πενθερά,  
ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>9</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>10</sup> οἰκειακός, one of a family. <sup>11</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>12</sup> ἄξιος,  
worthy, deserving. <sup>13</sup> σταυρός, οὗ, ὁ, cross. <sup>14</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>15</sup> ζήκεν, for the sake of, on account of.

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος 40

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ δεχόμενος προφήτην 41

εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν<sup>1</sup> προφήτου λήψεται· καὶ

ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν<sup>1</sup> δικαίου

λήψεται. Καὶ ὅς ἐὰν ποτίσῃ<sup>2</sup> ἕνα τῶν μικρῶν<sup>3</sup> τούτων 42

ποτήριον<sup>4</sup> ψυχροῦ<sup>5</sup> μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν

λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν<sup>1</sup> αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>6</sup> ὁ Ἰησοῦς διατάσσω<sup>7</sup> τοῖς 11

δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη<sup>8</sup> ἐκεῖθεν<sup>9</sup> τοῦ

διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ<sup>10</sup> τὰ ἔργα τοῦ 2

χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, 3

Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;<sup>11</sup> Καὶ 4

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες

ἀπαγγείλατε<sup>12</sup> Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· τυφλοὶ 5

<sup>1</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>2</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>3</sup> μικρός, small, little. <sup>4</sup> ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. <sup>5</sup> ψυχρός, cold, cold hearted. <sup>6</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>7</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>8</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>9</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>10</sup> δεσμοτήριον, οὐ, τό, prison, jail. <sup>11</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>12</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report.

ἀναβλέπουσιν,<sup>1</sup> καὶ χωλοὶ<sup>2</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>3</sup>  
 καθαρίζονται,<sup>4</sup> καὶ κωφοὶ<sup>5</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ  
 ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ<sup>6</sup> εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός 6  
 ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ<sup>7</sup> ἐν ἐμοί. Τούτων δὲ 7  
 πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ  
 Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον<sup>8</sup> θεάσασθαι;<sup>9</sup>  
 Κάλαμον<sup>10</sup> ὑπὸ ἀνέμου<sup>11</sup> σαλευόμενον;<sup>12</sup> Ἀλλὰ τί 8  
 ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>13</sup> ἱματίοις  
 ἡμφιεσμένον;<sup>14</sup> Ἴδού, οἱ τὰ μαλακὰ<sup>13</sup> φοροῦντες<sup>15</sup> ἐν  
 τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων<sup>16</sup> εἰσίν. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε 9  
 ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί,<sup>17</sup> λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον  
 προφήτου. Οὗτος γὰρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδού, 10  
 ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ<sup>19</sup> προσώπου σου,  
 ὃς κατασκευάσει<sup>20</sup> τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν<sup>21</sup> σου. 11  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς<sup>22</sup>

<sup>1</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>2</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>3</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>4</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>5</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>6</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>7</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>8</sup> ἔρημος, οὐ, ἡ, wilderness, desert. <sup>9</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>10</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>11</sup> ἄνεμος, οὐ, ὁ, wind. <sup>12</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>13</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>14</sup> ἡμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>15</sup> φορέω, wear, bear. <sup>16</sup> βασιλεῖος, kingly, royal. <sup>17</sup> ναί, yes, truly. <sup>18</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>19</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>20</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>21</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>22</sup> γεννητός, born, begotten.

γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ:<sup>1</sup> ὁ δὲ  
 μικρότερος<sup>2</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων  
 αὐτοῦ ἐστίν. Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ 12  
 βαπτιστοῦ<sup>1</sup> ἕως ἄρτι<sup>3</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν  
 βιάζεται,<sup>4</sup> καὶ βιασται<sup>5</sup> ἀρπάξουσιν<sup>6</sup> αὐτήν. Πάντες 13  
 γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου  
 προεφήτευσαν:<sup>7</sup> καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν 14  
 Ἡλίας<sup>8</sup> ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ὦτα<sup>9</sup> ἀκούειν 15  
 ἀκουέτω. Τίνι δὲ ὁμοιώσω<sup>10</sup> τὴν γενεὰν<sup>11</sup> ταύτην; 16  
 Ὅμοία<sup>12</sup> ἐστὶν παιδίῳ ἐν ἀγοραῖς<sup>13</sup> καθημένοις, καὶ  
 προσφωνοῦσιν<sup>14</sup> τοῖς ἐταίροις<sup>15</sup> αὐτῶν, καὶ λέγουσιν, 17  
 Ἡυλῆσαμεν<sup>16</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε:<sup>17</sup>  
 ἐθρηνήσαμεν<sup>18</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.<sup>19</sup> Ἦλθεν γὰρ 18  
 Ἰωάννης μήτε<sup>20</sup> ἐσθίων μήτε<sup>20</sup> πίνων, καὶ λέγουσιν,  
 Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων 19

<sup>1</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>2</sup> μικρός, small, little. <sup>3</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>4</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>5</sup> βιαστής, οὐ, ὁ, violent man, forceful. <sup>6</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>7</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>8</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>9</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>10</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>11</sup> γενεά, ἀς, ἡ, generation. <sup>12</sup> ὁμοιος, like, similar. <sup>13</sup> ἀγορά, ἀς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>14</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>15</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>16</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>17</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>18</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>19</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>20</sup> μήτε, neither, nor.

καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδού, ἄνθρωπος φάγος<sup>1</sup> καὶ  
οἰνοπότης,<sup>2</sup> τελωνῶν<sup>3</sup> φίλος<sup>4</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν.<sup>5</sup> Καὶ  
ἐδικαιώθη<sup>6</sup> ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν<sup>7</sup> τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ 20  
πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.<sup>8</sup> Οὐαί<sup>9</sup> 21  
σοι, Χοραζὶν,<sup>10</sup> οὐαί<sup>9</sup> σοι, Βηθσαιῖδά,<sup>11</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>12</sup>  
καὶ Σιδῶνι<sup>13</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,  
πάλαι<sup>14</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>15</sup> καὶ σποδῶ<sup>16</sup> μετενόησαν.<sup>8</sup> 22  
Πλὴν<sup>17</sup> λέγω ὑμῖν, Τύρῳ<sup>12</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>13</sup> ἀνεκτότερον<sup>18</sup>  
ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,<sup>19</sup> ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, 23  
Καπερναοὺμ,<sup>20</sup> ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα,<sup>21</sup> ἕως  
Ἄδου<sup>22</sup> καταβιβασθήσῃ:<sup>23</sup> ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις<sup>24</sup>  
ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν  
μέχρι<sup>25</sup> τῆς σήμερον.<sup>26</sup> Πλὴν<sup>17</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ 24

<sup>1</sup> φάγος, ου, ὁ, glutton. <sup>2</sup> οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>3</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>4</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>5</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>6</sup> δικαιοῶ, justify, pronounce righteous. <sup>7</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>8</sup> μετανόεω, repent, change my mind. <sup>9</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>10</sup> Χοραζὶν, ἡ, Chorazin. <sup>11</sup> Βηθσαιῖδά, ἡ, Bethsaida. <sup>12</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>13</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>14</sup> παλαι, long ago, of old. <sup>15</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. <sup>16</sup> σποδός, οῦ, ἡ, ashes. <sup>17</sup> πλὴν, however, but. <sup>18</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>19</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>20</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>21</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>22</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>23</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>24</sup> Σόδομα, ὡν, τό, Sodom. <sup>25</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>26</sup> σήμερον, today, now.



Σοδόμων<sup>1</sup> ἀνεκτότερον<sup>2</sup> ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,<sup>3</sup> ἢ  
σοί.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 25

Ἐξομολογούμαι<sup>4</sup> σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>5</sup> ταῦτα ἀπὸ σοφῶν<sup>6</sup> καὶ  
συνετῶν,<sup>7</sup> καὶ ἀπεκάλυψας<sup>8</sup> αὐτὰ νηπίοις.<sup>9</sup> Ναί,<sup>10</sup> ὁ 26  
πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>11</sup> ἔμπροσθέν<sup>12</sup> σου. 27

Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς  
ἐπιγινώσκει<sup>13</sup> τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ: οὐδὲ τὸν  
πατέρα τις ἐπιγινώσκει,<sup>13</sup> εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ ἔαν  
βούληται<sup>14</sup> ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.<sup>8</sup> Δεῦτε<sup>15</sup> πρὸς με 28  
πάντες οἱ κοπιῶντες<sup>16</sup> καὶ πεφορτισμένοι,<sup>17</sup> καὶ ἄν  
ἀναπαύσω<sup>18</sup> ὑμᾶς. Ἄρατε τὸν ζυγόν<sup>19</sup> μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ 29  
μάθετε<sup>20</sup> ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῖός<sup>21</sup> εἰμι καὶ ταπεινός<sup>22</sup> τῇ  
καρδίᾳ: καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν<sup>23</sup> ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30

<sup>1</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>2</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>3</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>4</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>5</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>6</sup> σοφός, wise. <sup>7</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>8</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>9</sup> νήπιος, infant, child. <sup>10</sup> ναί, yes, truly. <sup>11</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>12</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>13</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>14</sup> βούλωμαι, wish, will. <sup>15</sup> δεῦτε, come!. <sup>16</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>17</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>18</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>19</sup> ζυγός, οὐ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>20</sup> μαθητάνω, learn, ascertain. <sup>21</sup> πραῖς, gentle, mild. <sup>22</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>23</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest.

Ὁ γὰρ ζυγός<sup>1</sup> μου χρηστός,<sup>2</sup> καὶ τὸ φορτίον<sup>3</sup> μου  
ἐλαφρόν<sup>4</sup> ἐστίν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν **12**

διὰ τῶν σπορίμων·<sup>5</sup> οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν,<sup>6</sup>  
καὶ ἤρξαντο τίλλειν<sup>7</sup> στάχυν<sup>8</sup> καὶ ἐσθίειν. Οἱ δὲ **2**  
Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου  
ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν<sup>9</sup> ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. Ὁ δὲ **3**  
εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε<sup>10</sup> τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε  
ἐπείνασεν<sup>6</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· πῶς εἰσῆλθεν εἰς **4**  
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>11</sup>  
ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξδον<sup>9</sup> ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'  
αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν<sup>12</sup> μόνοις; Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε<sup>10</sup> **5**  
ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς<sup>12</sup> ἐν τῷ ἱερῷ τὸ  
σάββατον βεβηλοῦσιν,<sup>13</sup> καὶ ἀναίτιοι<sup>14</sup> εἰσιν; Λέγω δὲ **6**  
ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. Εἰ δὲ ἐγνώκειτε **7**

<sup>1</sup> ζυγός, οὐ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>2</sup> χρηστός, good, kind. <sup>3</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>4</sup> ἐλαφρός, light, easy to bear. <sup>5</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>6</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>7</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>8</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>9</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>10</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>11</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>12</sup> ἱερεύς, έως, ὁ, priest. <sup>13</sup> βεβηλώω, profane, desecrate. <sup>14</sup> ἀναίτιος, innocent, guiltless.

τί ἐστιν, Ἦλεον<sup>1</sup> θέλω καὶ οὐ θυσίαν,<sup>2</sup> οὐκ ἂν  
κατεδικάσατε<sup>3</sup> τοὺς ἀναιτίους.<sup>4</sup> Κύριος γάρ ἐστιν τοῦ <sup>8</sup>  
σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Καὶ μεταβὰς<sup>5</sup> ἐκεῖθεν<sup>6</sup> ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. <sup>9</sup>

Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν:<sup>7</sup> καὶ  
ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν<sup>8</sup> τοῖς  
σάββασιν θεραπεύειν;<sup>9</sup> ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>10</sup> αὐτοῦ. <sup>11</sup>

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς  
ἔξει πρόβατον<sup>11</sup> ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ<sup>12</sup> τοῦτο τοῖς  
σάββασιν εἰς βόθυνον,<sup>13</sup> οὐχὶ κρατήσῃ<sup>14</sup> αὐτὸ καὶ  
ἐγερεῖ; Πόσῳ<sup>15</sup> οὖν διαφέρει<sup>16</sup> ἄνθρωπος προβάτου.<sup>11</sup> <sup>12</sup>

Ὡστε ἔξεστιν<sup>8</sup> τοῖς σάββασιν καλῶς<sup>17</sup> ποιεῖν. Τότε <sup>13</sup>

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον<sup>18</sup> τὴν χεῖρά σου. Καὶ  
ἐξέτεινεν,<sup>18</sup> καὶ ἀποκατεστάθη<sup>19</sup> ὑγιής<sup>20</sup> ὡς ἡ ἄλλη. Οἱ <sup>14</sup>

δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>21</sup> ἔλαβον κατ' αὐτοῦ

<sup>1</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>2</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>3</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>4</sup> ἀναίτιος, innocent, guiltless. <sup>5</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>6</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>7</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>8</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>9</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>10</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>11</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>12</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>13</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>14</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>15</sup> πόσος, how many? how great? <sup>16</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>17</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>18</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>19</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>20</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>21</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council.

ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 15  
 γνοὺς ἀνεχώρησεν<sup>1</sup> ἐκεῖθεν·<sup>2</sup> καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ  
 ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν<sup>3</sup> αὐτοὺς πάντας, καὶ 16  
 ἐπετίμησεν<sup>4</sup> αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερόν<sup>5</sup> αὐτὸν ποιήσωσιν·  
 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>6</sup> τοῦ προφήτου, 17  
 λέγοντος, Ἰδοὺ, ὁ παῖς<sup>7</sup> μου ὃν ἡρέτισα·<sup>8</sup> ὁ ἀγαπητός 18  
 μου εἰς ὃν εὐδόκησεν<sup>9</sup> ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά  
 μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν<sup>10</sup> τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.<sup>11</sup> 19  
 Οὐκ ἐρίσει,<sup>12</sup> οὐδὲ κραυγάσει·<sup>13</sup> οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν  
 ταῖς πλατείαις<sup>14</sup> τὴν φωνὴν αὐτοῦ. Κάλαμον<sup>15</sup> 20  
 συντετριμμένον<sup>16</sup> οὐ κατεάξει,<sup>17</sup> καὶ λίνον<sup>18</sup> τυφόμενον  
 οὐ σβέσει·<sup>20</sup> ἔως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος<sup>21</sup> τὴν κρίσιν.<sup>10</sup> 21  
 Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>2</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>3</sup> θεράπεύω, heal, care for. <sup>4</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>5</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>6</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>7</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>8</sup> αἵρετιζω, choose. <sup>9</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>10</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>11</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>12</sup> ἐρίζω, quarrel, wrangle. <sup>13</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>14</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>15</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>16</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>17</sup> κατὰγνυμι, break in pieces. <sup>18</sup> λίνον, ου, τό, lamp-wick, linen garment. <sup>19</sup> τύφω, raise smoke. <sup>20</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>21</sup> νίκος, ους, τό, victory. <sup>22</sup> ἐλπίζω, hope, hope for.

Τότε προσηγήθη<sup>1</sup> αὐτῷ δαιμονιζόμενος,<sup>2</sup> τυφλὸς καὶ 22

κωφός·<sup>3</sup> καὶ ἐθεράπευσεν<sup>4</sup> αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ

κωφὸν<sup>3</sup> καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. Καὶ ἐξίσταντο<sup>5</sup> 23

πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι<sup>6</sup> οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς

Δαυίδ; Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ 24

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοῦλ<sup>7</sup>

ἄρχοντι<sup>8</sup> τῶν δαιμονίων. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς 25

ἐνθυμήσεις<sup>9</sup> αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία

μερισθεῖσα<sup>10</sup> καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται·<sup>11</sup> καὶ πᾶσα πόλις

ἢ οἰκία μερισθεῖσα<sup>10</sup> καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. Καὶ 26

εἰ ὁ Σατανᾶς<sup>12</sup> τὸν Σατανᾶν<sup>12</sup> ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν

ἐμερίσθη·<sup>10</sup> πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27

Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ<sup>7</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ

υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν

ἔσονται κριταί.<sup>13</sup> Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω 28

τὰ δαιμόνια, ἄρα<sup>14</sup> ἔφθασεν<sup>15</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ

<sup>1</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>2</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>3</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>4</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>5</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>6</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>7</sup> Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebul. <sup>8</sup> ἄρχων, ὄντος, ὁ, ruler, prince. <sup>9</sup> ἐνθυμήσις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>10</sup> μερίζω, divide, part. <sup>11</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>12</sup> Σατανᾶς, ᾧ, ὁ, Satan, adversary. <sup>13</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>14</sup> ἄρα, so, then. <sup>15</sup> φθάνω, come before another, anticipate.

θεοῦ. Ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ 29  
 ἰσχυροῦ<sup>1</sup> καὶ τὰ σκεύη<sup>2</sup> αὐτοῦ διαρπάσαι,<sup>3</sup> ἐὰν μὴ  
 πρῶτον δῇσῃ<sup>4</sup> τὸν ἰσχυρόν;<sup>1</sup> Καὶ τότε τὴν οἰκίαν  
 αὐτοῦ διαρπάσει.<sup>3</sup> Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν: 30  
 καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>5</sup> Διὰ τοῦτο 31  
 λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία<sup>6</sup>  
 ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις: ἡ δὲ τοῦ πνεύματος  
 βλασφημία<sup>6</sup> οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὅς 32  
 ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,  
 ἀφεθήσεται αὐτῷ: ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος  
 τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι  
 οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον<sup>7</sup> καλόν, 33  
 καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον<sup>7</sup>  
 σαπρόν,<sup>8</sup> καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν: <sup>8</sup> ἐκ γὰρ τοῦ  
 καρποῦ τὸ δένδρον<sup>7</sup> γινώσκεται. Γεννήματα<sup>9</sup> ἐχιδῶν, 34  
 πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ

<sup>1</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>2</sup> σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). <sup>3</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>4</sup> δέω, bind, tie. <sup>5</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>6</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>7</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>8</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>9</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>10</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent.

τοῦ περισσεύματος<sup>1</sup> τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. Ὁ 35

ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>2</sup> ἐκβάλλει

ἀγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ

θησαυροῦ<sup>2</sup> ἐκβάλλει πονηρά. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν 36

ῥῆμα ἄργόν,<sup>3</sup> ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι,

ἀποδώσουσιν<sup>4</sup> περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.<sup>5</sup> 37

Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ,<sup>6</sup> καὶ ἐκ τῶν

λόγων σου καταδικασθήσῃ.<sup>7</sup>

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ 38

Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ

σημεῖον ἰδεῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ<sup>8</sup> 39

πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς<sup>9</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ.<sup>10</sup> καὶ σημεῖον

οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>11</sup> τοῦ

προφήτου. Ὡσπερ<sup>12</sup> γὰρ ἦν Ἰωνᾶς<sup>11</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>13</sup> τοῦ 40

κῆτους<sup>14</sup> τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ

<sup>1</sup> περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>2</sup> θησαυρός, οὔ, ὅ, storehouse, treasure. <sup>3</sup> ἄργός, inactive, idle. <sup>4</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>5</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>6</sup> δικαιώω, justify, pronounce righteous. <sup>7</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>8</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>9</sup> μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ, adulteress. <sup>10</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>11</sup> Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. <sup>12</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>13</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>14</sup> κῆτος, οὐς, τό, sea monster, huge fish.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας  
 καὶ τρεῖς νύκτας. Ἄνδρες Νινευῖται<sup>1</sup> ἀναστήσονται ἐν 41  
 τῇ κρίσει<sup>2</sup> μετὰ τῆς γενεᾶς<sup>3</sup> ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν  
 αὐτήν· ὅτι μετενόησαν<sup>5</sup> εἰς τὸ κήρυγμα<sup>6</sup> Ἰωνᾶ,<sup>7</sup> καὶ  
 ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>7</sup> ὧδε. Βασίλισσα<sup>8</sup> νότου<sup>9</sup> 42  
 ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει<sup>2</sup> μετὰ τῆς γενεᾶς<sup>3</sup> ταύτης καὶ  
 κατακρινεῖ<sup>4</sup> αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>10</sup> τῆς  
 γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος·<sup>11</sup> καὶ ἰδοὺ,  
 πλεῖον Σολομῶνος<sup>11</sup> ὧδε. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον<sup>12</sup> 43  
 πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται<sup>13</sup> δι'  
 ἀνύδρων<sup>14</sup> τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,<sup>15</sup> καὶ οὐχ  
 εὕρισκει. Τότε λέγει, Ἐπιστρέψω<sup>16</sup> εἰς τὸν οἶκόν μου 44  
 ὅθεν<sup>17</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα,<sup>18</sup>  
 σεσαρωμένον<sup>19</sup> καὶ κεκοσμημένον.<sup>20</sup> Τότε πορεύεται 45  
 καὶ παραλαμβάνει<sup>21</sup> μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα

<sup>1</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>2</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>3</sup> γενεά, ᾱς, ἡ, generation. <sup>4</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>5</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>6</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>7</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>8</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>9</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>10</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>11</sup> Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>12</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>13</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>14</sup> ἀνύδρος, waterless, dry. <sup>15</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>16</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>17</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>18</sup> σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. <sup>19</sup> σαρῶ, sweep, sweep using a broom. <sup>20</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>21</sup> παραλαμβάνω, receive, take.



πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ<sup>1</sup> ἐκεῖ:  
καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα<sup>2</sup>  
τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ<sup>3</sup> ταύτῃ τῇ  
πονηρᾷ.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ 46  
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ  
λαλήσαι. Εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ 47  
ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλήσαι. 48  
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ  
μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 49  
ἐκτείνας<sup>4</sup> τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
εἶπεν, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις 50  
γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ<sup>5</sup> καὶ μήτηρ  
ἐστί.

<sup>1</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>2</sup> χείρων, worse. <sup>3</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>4</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>5</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας **13**

ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς **2**

αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον

ἐμβάντα<sup>1</sup> καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν<sup>2</sup>

εἰστήκει. Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, **3**

λέγων, Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. Καὶ ἐν **4**

τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπесεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ

ἦλθεν τὰ πετεινά<sup>3</sup> καὶ κατέφαγεν<sup>4</sup> αὐτά. Ἄλλα δὲ **5**

ἔπесεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη,<sup>5</sup> ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν·

καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>6</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος<sup>7</sup> γῆς· **6**

ἡλίου<sup>8</sup> δὲ ἀνατείλαντος<sup>9</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>10</sup> καὶ διὰ τὸ μὴ

ἔχειν ρίζαν<sup>11</sup> ἐξηράνθη.<sup>12</sup> Ἄλλα δὲ ἔπесεν ἐπὶ τὰς **7**

ἀκάνθας,<sup>13</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι<sup>13</sup> καὶ ἀπέπνιξαν<sup>14</sup>

αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπесεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ **8**

ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν,<sup>15</sup> ὃ δὲ ἐξήκοντα,<sup>16</sup> ὃ δὲ

τριάκοντα.<sup>17</sup> Ὁ ἔχων ὧτα<sup>18</sup> ἀκούειν ἀκουέτω. **9**

<sup>1</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>2</sup> αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. <sup>3</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>4</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>5</sup> πετρῶδης, rocky, stony. <sup>6</sup> ἐξαντέλλω, spring up, spring up out. <sup>7</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>8</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>9</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>10</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>11</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>12</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>13</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>14</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>15</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>16</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>17</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>18</sup> οὖς, ους, τό, ear.

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν 10  
 παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 11  
 αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια<sup>1</sup> τῆς  
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Ὅστις 12  
 γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται.<sup>2</sup>  
 ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ 13  
 τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ  
 βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ  
 συνιοῦσιν.<sup>3</sup> Καὶ ἀναπληροῦται<sup>4</sup> αὐτοῖς ἡ προφητεία<sup>5</sup> 14  
 Ἡσαΐου,<sup>6</sup> ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ<sup>7</sup> ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ  
 συνήτε·<sup>3</sup> καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15  
 Ἐπαχύνθη<sup>8</sup> γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς  
 ὠσιν<sup>9</sup> βαρέως<sup>10</sup> ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν  
 ἐκάμμυσαν·<sup>11</sup> μήποτε<sup>12</sup> ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ  
 τοῖς ὠσιν<sup>9</sup> ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν,<sup>3</sup> καὶ  
 ἐπιστρέψωσιν,<sup>13</sup> καὶ ἰάσομαι<sup>14</sup> αὐτούς. Ὑμῶν δὲ 16

<sup>1</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>2</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>3</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>4</sup> ἀναπληρόω, fill up, fulfill. <sup>5</sup> προφητεία, ας, ἡ, prophecy. <sup>6</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>7</sup> ἀκοή, ἥς, ἡ, hearing, report. <sup>8</sup> παχύνω, fatten. <sup>9</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>10</sup> βαρέως, with difficulty, heavily. <sup>11</sup> καμμύω, close (the eyes), close. <sup>12</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>13</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>14</sup> ἰάομαι, heal.

μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν· καὶ τὰ ὄτα<sup>1</sup>  
 ὑμῶν, ὅτι ἀκούει. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ 17  
 προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν<sup>2</sup> ἰδεῖν ἃ βλέπετε,  
 καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ  
 ἤκουσαν. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ 18  
 σπείροντος. Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς 19  
 βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος,<sup>3</sup> ἔρχεται ὁ πονηρός, καὶ  
 ἀρπάζει<sup>4</sup> τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός  
 ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη<sup>5</sup> 20  
 σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθύς  
 μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν<sup>6</sup> ἐν 21  
 ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός<sup>7</sup> ἐστίν· γενομένης δὲ  
 θλίψεως<sup>8</sup> ἢ διωγμοῦ<sup>9</sup> διὰ τὸν λόγον, εὐθύς  
 σκανδαλίζεται.<sup>10</sup> Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>11</sup> σπαρεῖς, 22  
 οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα<sup>12</sup> τοῦ  
 αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη<sup>13</sup> τοῦ πλούτου<sup>14</sup> συμπνίγει

<sup>1</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>2</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>3</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>4</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>5</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>6</sup> ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>7</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>8</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>9</sup> διωγμός, οὗ, ὁ, persecution. <sup>10</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>11</sup> ἀκάνθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>12</sup> μέριμνα, ἡς, ἡ, care, anxiety. <sup>13</sup> ἀπάτη, ἡς, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>14</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>15</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly.

τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος<sup>1</sup> γίνεται. Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν 23

τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων

καὶ συνιών·<sup>2</sup> ὃς δὴ<sup>3</sup> καρποφορεῖ,<sup>4</sup> καὶ ποιεῖ ὁ μὲν

ἐκατόν,<sup>5</sup> ὁ δὲ ἐξήκοντα,<sup>6</sup> ὁ δὲ τριάκοντα.<sup>7</sup>

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>8</sup> αὐτοῖς, λέγων, 24

Ὡμοιωθῇ<sup>9</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ

σπείροντι καλὸν σπέρμα<sup>10</sup> ἐν τῷ ἀγρῷ<sup>11</sup> αὐτοῦ· ἐν δὲ 25

τῷ καθεύδειν<sup>12</sup> τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς

καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια<sup>14</sup> ἀνὰ<sup>15</sup> μέσον τοῦ σίτου,<sup>16</sup> καὶ

ἀπήλθεν. Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν<sup>17</sup> ὁ χόρτος<sup>18</sup> καὶ καρπὸν 26

ἐποίησεν, τότε ἐφάνη<sup>19</sup> καὶ τὰ ζιζάνια.<sup>14</sup> Προσελθόντες 27

δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότου<sup>20</sup> εἶπον αὐτῷ, Κύριε,

οὐχὶ καλὸν σπέρμα<sup>10</sup> ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ<sup>21</sup> ἀγρῷ,<sup>11</sup>

Πόθεν<sup>22</sup> οὗν ἔχει ζιζάνια;<sup>14</sup> Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς<sup>13</sup> 28

ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δούλοι εἶπον αὐτῷ,

<sup>1</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>2</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>3</sup> δὴ, also, indeed. <sup>4</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>5</sup> ἐκατόν, hundred, 100. <sup>6</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>7</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>8</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>9</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>10</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>11</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>12</sup> καθεύδω, sleep. <sup>13</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>14</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>15</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>16</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>17</sup> βλαστάνω, sprout, produce. <sup>18</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>19</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>20</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>21</sup> σός, your, yours. <sup>22</sup> πόθεν, from where? whence.

Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξομεν<sup>1</sup> αὐτά; Ὁ δὲ ἔφη, 29

Οὐ: μήποτε,<sup>2</sup> συλλέγοντες<sup>1</sup> τὰ ζιζάνια,<sup>3</sup> ἐκριζώσῃτε<sup>4</sup>

ἡμᾶς<sup>5</sup> αὐτοῖς τὸν σῖτον.<sup>6</sup> Ἄφετε συναυξάνεσθαι<sup>7</sup> 30

ἀμφοτέρα<sup>8</sup> μέχρι<sup>9</sup> τοῦ θερισμοῦ:<sup>10</sup> καὶ ἐν καιρῷ τοῦ

θερισμοῦ<sup>10</sup> ἐρῶ τοῖς θερισταῖς,<sup>11</sup> Συλλέξατε<sup>1</sup> πρῶτον

τὰ ζιζάνια,<sup>3</sup> καὶ δήσατε<sup>12</sup> αὐτὰ εἰς δέσμας<sup>13</sup> πρὸς τὸ

κατακαῦσαι<sup>14</sup> αὐτά: τὸν δὲ σῖτον<sup>6</sup> συναγάγετε εἰς τὴν

ἀποθήκην<sup>15</sup> μου.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>16</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία<sup>17</sup> 31

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ<sup>18</sup> σινάπεως,<sup>19</sup> ὃν

λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ<sup>20</sup> αὐτοῦ: ὃ 32

μικρότερον<sup>21</sup> μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων:<sup>22</sup>

ὅταν δὲ αὐξηθῇ,<sup>23</sup> μείζον τῶν λαχάνων<sup>24</sup> ἐστίν, καὶ

γίνεται δένδρον,<sup>25</sup> ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ<sup>26</sup> τοῦ

<sup>1</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>2</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>3</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>4</sup> ἐκριζόω, uproot, root out. <sup>5</sup> ἡμᾶς, at the same time. <sup>6</sup> σῖτος, ου, ό, wheat, grain. <sup>7</sup> συναυξάνομαι, grow together. <sup>8</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>9</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>10</sup> θερισμός, ου, ό, harvest, reaping. <sup>11</sup> θεριστής, ου, ό, reaper, harvester. <sup>12</sup> δέω, bind, tie. <sup>13</sup> δέσμη, ης, ή, bundle. <sup>14</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>15</sup> ἀποθήκη, ης, ή, storehouse, barn. <sup>16</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>17</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>18</sup> κόκκος, ου, ό, grain, seed. <sup>19</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>20</sup> ἀγρός, ου, ό, field, farm. <sup>21</sup> μικρός, small, little. <sup>22</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>23</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>24</sup> λαχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>25</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>26</sup> πετεινόν, ου, τό, bird.

οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν<sup>1</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>2</sup> αὐτοῦ.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοιά<sup>3</sup> ἐστὶν ἡ 33

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη,<sup>4</sup> ἣν λαβοῦσα γυνή

ἔκρυψεν<sup>5</sup> εἰς ἀλεύρου<sup>6</sup> σάτα<sup>7</sup> τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>8</sup>

ὅλον.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς 34

ὄχλοις, καὶ χωρὶς<sup>9</sup> παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: 35

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦξομαι<sup>10</sup>

κεκρυμμένα<sup>5</sup> ἀπὸ καταβολῆς<sup>11</sup> κόσμου.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς: 36

καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες,

Φράσον<sup>12</sup> ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων<sup>13</sup> τοῦ

ἀγροῦ.<sup>14</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ 37

<sup>1</sup> κατασκηνώ, cause to dwell, settle. <sup>2</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>3</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>4</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>5</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>6</sup> ἀλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>7</sup> σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>8</sup> ζυμώω, leaven, ferment. <sup>9</sup> χωρίς, separate, apart from (gen). <sup>10</sup> ἐρεῦγομαι, utter, proclaim. <sup>11</sup> καταβολή, ῆς, ἡ, foundation, depositing. <sup>12</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>13</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>14</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm.

καλὸν σπέρμα<sup>1</sup> ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ὁ δὲ ἀγρός<sup>2</sup> <sup>38</sup>

ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,<sup>1</sup> οὗτοί εἰσιν οἱ

υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια<sup>3</sup> εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ

πονηροῦ· ὁ δὲ ἐχθρός<sup>4</sup> ὁ σπείρας αὐτά ἐστὶν ὁ <sup>39</sup>

διάβολος·<sup>5</sup> ὁ δὲ θερισμός<sup>6</sup> συντέλεια<sup>7</sup> τοῦ αἰώνος ἐστὶν·

οἱ δὲ θερισταὶ<sup>8</sup> ἄγγελοὶ εἰσιν. Ὡσπερ<sup>9</sup> οὕν συλλέγεται <sup>40</sup>

τὰ ζιζάνια<sup>3</sup> καὶ πυρὶ καίεται,<sup>11</sup> οὕτως ἔσται ἐν τῇ

συντελείᾳ<sup>7</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ <sup>41</sup>

ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν<sup>10</sup> ἐκ

τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα<sup>12</sup> καὶ τοὺς

ποιῶντας τὴν ἀνομίαν,<sup>13</sup> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν <sup>42</sup>

κάμινον<sup>14</sup> τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός<sup>15</sup> καὶ ὁ

βρυγμός<sup>16</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>17</sup> Τότε οἱ δίκαιοι <sup>43</sup>

ἐκλάμπουσιν<sup>18</sup> ὡς ὁ ἥλιος<sup>19</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς

αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὧτα<sup>20</sup> ἀκούειν ἀκουέτω.

<sup>1</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>2</sup> ἀγρός, ου, ό, field, farm. <sup>3</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>4</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>5</sup> διάβολος, ου, ό, slanderer, accuser. <sup>6</sup> θερισμός, ου, ό, harvest, reaping. <sup>7</sup> συντέλεια, ας, ή, completion, end. <sup>8</sup> θεριστής, ου, ό, reaper, harvester. <sup>9</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>10</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>11</sup> καίω, burn, ignite. <sup>12</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>13</sup> ἀνομία, ας, ή, lawlessness, iniquity. <sup>14</sup> κάμινος, ου, ή, furnace. <sup>15</sup> κλαυθμός, ου, ό, weeping, lamentation. <sup>16</sup> βρυγμός, ου, ό, biting, gnashing of teeth. <sup>17</sup> ὀδούς, ό, tooth. <sup>18</sup> ἐκλάμπω, shine (forth), shine forth. <sup>19</sup> ἥλιος, ου, ό, sun, sunlight. <sup>20</sup> οὖς, ους, τό, ear.



Πάλιν ὁμοία<sup>1</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ<sup>2</sup> 44

κεκρυμμένῳ<sup>3</sup> ἐν τῷ ἀγρῷ,<sup>4</sup> ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος

ἔκρυψεν·<sup>5</sup> καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα

ὅσα ἔχει πωλεῖ,<sup>5</sup> καὶ ἀγοράζει<sup>6</sup> τὸν ἀγρὸν<sup>4</sup> ἐκεῖνον.

Πάλιν ὁμοία<sup>1</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 45

ἐμπόρῳ<sup>7</sup> ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·<sup>8</sup> ὃς εὐρὼν ἓνα 46

πολύτιμον<sup>9</sup> μαργαρίτην,<sup>8</sup> ἀπελθὼν πέπρακεν<sup>10</sup> πάντα

ὅσα εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν<sup>6</sup> αὐτόν.

Πάλιν ὁμοία<sup>1</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ<sup>11</sup> 47

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους<sup>12</sup>

συναγαγούσῃ· ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες<sup>13</sup> ἐπὶ 48

τὸν αἰγιαλόν,<sup>14</sup> καὶ καθίσαντες,<sup>15</sup> συνέλεξαν<sup>16</sup> τὰ καλὰ

εἰς ἀγγεῖα,<sup>17</sup> τὰ δὲ σαπρὰ<sup>18</sup> ἔξω ἔβαλον. Οὕτως<sup>19</sup> ἔσται 49

ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>20</sup> τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,

<sup>1</sup> ὁμοιος, like, similar. <sup>2</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>3</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>4</sup> ἀγρός, οὐ, ὁ, field, farm. <sup>5</sup> πωλέω, sell. <sup>6</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>7</sup> ἐμπόρος, οὐ, ὁ, merchant, trader. <sup>8</sup> μαργαρίτης, οὐ, ὁ, pearl. <sup>9</sup> πολύτιμος, very precious, costly. <sup>10</sup> πιπράσκω, sell. <sup>11</sup> σαγήνη, ης, ἡ, dragnet, fishing net. <sup>12</sup> γένος, οὐς, τό, race, kind. <sup>13</sup> ἀναβιβάζω, bring up, draw up. <sup>14</sup> αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. <sup>15</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>16</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>17</sup> ἀγγεῖον, οὐ, τό, vessel, flask. <sup>18</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>19</sup> οὕτως, thus, so. <sup>20</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.

καὶ ἀφοριῶσιν<sup>1</sup> τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,  
καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον<sup>2</sup> τοῦ πυρός· ἐκεῖ 50  
ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>3</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>4</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>5</sup>

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατέ<sup>6</sup> ταῦτα πάντα; 51  
Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,<sup>7</sup> κύριε. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ 52  
τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς<sup>8</sup> εἰς τὴν  
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός<sup>9</sup> ἐστὶν ἀνθρώπῳ  
οἰκοδεσπότῃ,<sup>10</sup> ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ<sup>11</sup>  
αὐτοῦ καινὰ<sup>12</sup> καὶ παλαιά.<sup>13</sup>

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>14</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς 53  
ταύτας, μετῆρεν<sup>15</sup> ἐκεῖθεν·<sup>16</sup> καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα 54  
αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν,  
ὥστε ἐκπλήττεσθαι<sup>18</sup> αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν<sup>19</sup>  
τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; Οὐχ οὗτός ἐστιν 55

<sup>1</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>2</sup> κάμινος, οὐ, ἡ, furnace. <sup>3</sup> κλαυθμὸς, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>4</sup> βρυγμὸς, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>5</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>6</sup> συνήμι, understand, consider. <sup>7</sup> ναί, yes, truly. <sup>8</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>9</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>10</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>11</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>12</sup> καινός, new, fresh. <sup>13</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>14</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>15</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>16</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>17</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>18</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>19</sup> πόθεν, from where? whence.

ὁ τοῦ τέκτονος<sup>1</sup> υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται  
 Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος<sup>2</sup> καὶ Ἰωσῆς<sup>3</sup>  
 καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;<sup>4</sup> Καὶ αἱ ἀδελφαὶ<sup>5</sup> αὐτοῦ οὐχὶ 56  
 πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσὶν; Πόθεν<sup>6</sup> οὖν τούτω ταῦτα  
 πάντα; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο<sup>7</sup> ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 57  
 εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,<sup>8</sup> εἰ μὴ ἐν τῇ  
 πατρίδι<sup>9</sup> αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ 58  
 ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>10</sup>  
 αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης<sup>11</sup> ὁ τετράρχης<sup>12</sup> 14  
 τὴν ἀκοὴν<sup>13</sup> Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν<sup>14</sup> αὐτοῦ, 2  
 Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής;<sup>15</sup> αὐτὸς ἠγέρθη  
 ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν  
 ἐν αὐτῷ. Ὁ γὰρ Ἡρώδης<sup>11</sup> κρατήσας<sup>17</sup> τὸν Ἰωάννην 3  
 ἔδησεν<sup>18</sup> αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ,<sup>19</sup> διὰ Ἡρωδιᾶδα<sup>20</sup>

<sup>1</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>2</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>3</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Jos. <sup>4</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>5</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>6</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>7</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>8</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>9</sup> πατρίς, ἴδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>10</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>11</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>12</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>13</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>14</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>15</sup> βαπτιστής, οῦ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>16</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>17</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>18</sup> δέω, bind, tie. <sup>19</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>20</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias.

τὴν γυναῖκα Φιλίππου<sup>1</sup> τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἔλεγεν 4  
 γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν<sup>2</sup> σοι ἔχειν αὐτήν. 5  
 Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι  
 ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. Γενεσίων<sup>3</sup> δὲ ἀγομένων τοῦ 6  
 Ἡρώδου,<sup>4</sup> ὠρχήσατο<sup>5</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>6</sup> τῆς Ἡρωδιάδος<sup>7</sup> ἐν  
 τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν<sup>8</sup> τῷ Ἡρώδῃ: ὅθεν<sup>9</sup> μεθ' ὅρκου<sup>10</sup> 7  
 ὡμολόγησεν<sup>11</sup> αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. Ἡ δέ, 8  
 προβιβασθεῖσα<sup>12</sup> ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι,  
 φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι<sup>13</sup> τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ  
 βαπτιστοῦ.<sup>14</sup> Καὶ ἐλυπήθη<sup>15</sup> ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς 9  
 ὅρκους<sup>10</sup> καὶ τοὺς συνανακειμένους<sup>16</sup> ἐκέλευσεν<sup>17</sup>  
 δοθῆναι: καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν<sup>18</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν 10  
 τῇ φυλακῇ.<sup>19</sup> Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,<sup>13</sup> 11  
 καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ:<sup>20</sup> καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12  
 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα,

<sup>1</sup> Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. <sup>2</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>3</sup> γενέσια, ων, τό, birthday celebration. <sup>4</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>5</sup> ὠρχέομαι, dance. <sup>6</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>7</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>8</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>9</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>10</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>11</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>12</sup> προβιβάζω, cause to come forward, prompt. <sup>13</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>14</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>15</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>16</sup> συνανακέμειναι, recline at table with. <sup>17</sup> κελεύω, order, command. <sup>18</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>19</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>20</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl.

καὶ ἔθαψαν<sup>1</sup> αὐτό: καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν<sup>2</sup> τῷ Ἰησοῦ.

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>3</sup> ἐκεῖθεν<sup>4</sup> ἐν πλοίῳ 13

εἰς ἔρημον<sup>5</sup> τόπον κατ' ἰδίαν: καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι

ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ<sup>6</sup> ἀπὸ τῶν πόλεων. Καὶ 14

ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ

ἐσπλαγχνίσθη<sup>7</sup> ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν<sup>8</sup> τοὺς

ἄρρώστους<sup>9</sup> αὐτῶν. Ὁψίας<sup>10</sup> δὲ γενομένης, προσῆλθον 15

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἔρημός<sup>5</sup> ἐστὶν ὁ

τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν:<sup>11</sup> ἀπόλυσον τοὺς

ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας<sup>12</sup> ἀγοράσωσιν<sup>13</sup>

ἐαυτοῖς βρώματα.<sup>14</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 16

χρεῖαν<sup>15</sup> ἔχουσιν ἀπελθεῖν: δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17

Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε<sup>16</sup>

ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.<sup>17</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι 18

<sup>1</sup> θάπτω, bury. <sup>2</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>3</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>4</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>5</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>6</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>7</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>8</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>9</sup> ἄρρωστος, sick, ill. <sup>10</sup> ὄψιος, late. <sup>11</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>12</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>13</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>14</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>15</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>16</sup> πέντε, five, 5. <sup>17</sup> ἰχθύς, ὅς, ο, fish.

αὐτοὺς ᾤδε. Καὶ κελεύσας<sup>1</sup> τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι<sup>2</sup> 19  
ἐπὶ τοὺς χόρτους,<sup>3</sup> λαβὼν τοὺς πέντε<sup>4</sup> ἄρτους καὶ τοὺς  
δύο ἰχθύας,<sup>5</sup> ἀναβλέψας<sup>6</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν,<sup>7</sup>  
καὶ κλάσας<sup>8</sup> ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ  
μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ 20  
ἐχορτάσθησαν.<sup>9</sup> καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον<sup>10</sup> τῶν  
κλασμάτων,<sup>11</sup> δώδεκα κοφίνους<sup>12</sup> πλήρεις.<sup>13</sup> Οἱ δὲ 21  
ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ<sup>14</sup> πεντακισχίλιοι,<sup>15</sup> χωρὶς<sup>16</sup>  
γυναικῶν καὶ παιδίων.

Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν<sup>17</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς 22  
ἐμβῆναι<sup>18</sup> εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν<sup>19</sup> αὐτὸν εἰς τὸ  
πέραν,<sup>20</sup> ἕως οὗ ἀπολύση τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας 23  
τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν  
προσεύξασθαι· ὁψίας<sup>21</sup> δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. 24  
Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν,

<sup>1</sup> κελεύω, order, command. <sup>2</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>3</sup> χόρτος, οὐ, ὁ, grass, hay. <sup>4</sup> πέντε, five, 5. <sup>5</sup> ἰχθύς, ὕος, ὁ, fish. <sup>6</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>7</sup> εὐλογέω, bless. <sup>8</sup> κλάω, break. <sup>9</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>10</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>11</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>12</sup> κόφινος, οὐ, ὁ, basket, large basket. <sup>13</sup> πλήρης, full. <sup>14</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>15</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>16</sup> χωρὶς, separate, apart from (gen). <sup>17</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>18</sup> ἐμβαίνειν, embark. <sup>19</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>20</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>21</sup> ὄψιος, late.

βασανιζόμενον<sup>1</sup> ὑπὸ τῶν κυμάτων·<sup>2</sup> ἦν γὰρ ἐναντίος<sup>3</sup> ὁ  
 ἄνεμος.<sup>4</sup> Τετάρτῃ<sup>5</sup> δὲ φυλακῇ<sup>6</sup> τῆς νυκτὸς ἀπῆλθεν 25  
 πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26  
 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν  
 περιπατοῦντα ἐταράχθησαν,<sup>7</sup> λέγοντες ὅτι Φάντασμα  
 ἐστίν· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου<sup>9</sup> ἔκραξαν. Εὐθέως δὲ 27  
 ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε·<sup>10</sup> ἐγὼ  
 εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος 28  
 εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν<sup>11</sup> με πρὸς σε ἔλθεῖν ἐπὶ  
 τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ 29  
 πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἔλθειν  
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον<sup>4</sup> ἰσχυρὸν<sup>12</sup> 30  
 ἐφοβήθη· καὶ ἄρξάμενος καταποντίζεσθαι<sup>13</sup> ἔκραξεν,  
 λέγων, Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας 31  
 τὴν χεῖρα ἐπελάβετο<sup>15</sup> αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,  
 Ὁλιγόπιστε,<sup>16</sup> εἰς τί ἐδίστασας;<sup>17</sup> Καὶ ἐμβάντων<sup>18</sup> 32

<sup>1</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>2</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>3</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>4</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>5</sup> τέταρτος, fourth. <sup>6</sup> φυλακή, ἧς, ἡ, guard, prison. <sup>7</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>8</sup> φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. <sup>9</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>10</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>11</sup> κελεύω, order, command. <sup>12</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>13</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>14</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>15</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>16</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>17</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>18</sup> ἐμβάνω, embark.

αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν<sup>1</sup> ὁ ἄνεμος·<sup>2</sup> οἱ δὲ ἐν τῷ 33

πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες,

Ἀληθῶς<sup>3</sup> θεοῦ υἱὸς εἶ.

Καὶ διαπεράσαντες<sup>4</sup> ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.<sup>5</sup> Καὶ 34

ἐπιγινόντες<sup>6</sup> αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου

ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον<sup>7</sup> ἐκείνην, καὶ

προσῆνεγκαν<sup>8</sup> αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>9</sup> ἔχοντας· καὶ 36

παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄψωνται<sup>10</sup> τοῦ

κρασπέδου<sup>11</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο<sup>10</sup>

διεσώθησαν.<sup>12</sup>

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων 15

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Διὰ τί οἱ 2

μαθηταὶ σου παραβαίνουσιν<sup>13</sup> τὴν παράδοσιν<sup>14</sup> τῶν

πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται<sup>15</sup> τὰς χεῖρας αὐτῶν,

ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 3

<sup>1</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>2</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>3</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>4</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>5</sup>

Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>6</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>7</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>8</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>9</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>10</sup> ἄπτομαι, touch or handle. <sup>11</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassels. <sup>12</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>13</sup> παραβαίνω, go aside, transgress. <sup>14</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>15</sup> νίπτω, wash.



Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε<sup>1</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ  
 διὰ τὴν παράδοσιν<sup>2</sup> ὑμῶν; Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο,<sup>3</sup> <sup>4</sup>  
 λέγων, Τίμα<sup>4</sup> τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί, Ὁ  
 κακολογῶν<sup>5</sup> πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω:<sup>6</sup> <sup>5</sup>  
 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,  
 Δῶρον,<sup>7</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,<sup>8</sup> καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ<sup>4</sup>  
 τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ: καὶ <sup>6</sup>  
 ἡκυρώσατε<sup>9</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν<sup>2</sup>  
 ὑμῶν: ὑποκριταί,<sup>10</sup> καλῶς<sup>11</sup> προσφύτευσεν<sup>12</sup> περὶ ὑμῶν <sup>7</sup>  
 Ἡσαΐας,<sup>13</sup> λέγων, Ἐγγίξει<sup>14</sup> μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ <sup>8</sup>  
 στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσίν<sup>15</sup> με τιμᾷ,<sup>4</sup> ἡ δὲ  
 καρδία αὐτῶν πόρρω<sup>16</sup> ἀπέχει<sup>17</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>18</sup> δὲ <sup>9</sup>  
 σέβονται<sup>19</sup> με, διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>20</sup> ἐντάλματα  
 ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>22</sup> τὸν ὄχλον, εἶπεν <sup>10</sup>  
 αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε.<sup>23</sup> Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς <sup>11</sup>

<sup>1</sup> παραβαίνω, go aside, transgress. <sup>2</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>3</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>4</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>5</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>6</sup> τελευτάω, die, end. <sup>7</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>8</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>9</sup> ἀκυρώω, revoke, invalidate. <sup>10</sup> ὑποκριτής, ου, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>11</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>12</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>13</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>14</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>15</sup> χεῖλος, ους, τό, lip, edge. <sup>16</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>17</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>18</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>19</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>20</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>21</sup> ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. <sup>22</sup> προσκαλέω, summon. <sup>23</sup> συνίημι, understand, consider.

τὸ στόμα κοινοί<sup>1</sup> τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ  
ἐκπορευόμενον<sup>2</sup> ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοί<sup>1</sup> τὸν  
ἄνθρωπον. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 12  
εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν  
λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;<sup>3</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 13  
Πᾶσα φυτεία,<sup>4</sup> ἣν οὐκ ἐφύτευσεν<sup>5</sup> ὁ πατήρ μου ὁ  
οὐράνιος,<sup>6</sup> ἐκριζωθήσεται.<sup>7</sup> Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί<sup>8</sup> 14  
εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,<sup>9</sup>  
ἀμφότεροι<sup>10</sup> εἰς βόθυνον<sup>11</sup> πεσοῦνται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 15  
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον<sup>12</sup> ἡμῖν τὴν παραβολὴν  
ταύτην. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν<sup>13</sup> καὶ ὑμεῖς 16  
ἀσύνετοί<sup>14</sup> ἐστε· Οὐπω<sup>15</sup> νοεῖτε<sup>16</sup> ὅτι πᾶν τὸ 17  
εἰσπορευόμενον<sup>17</sup> εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν<sup>18</sup> χωρεῖ,  
καὶ εἰς ἀφεδρῶνα<sup>20</sup> ἐκβάλλεται· Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα<sup>2</sup> 18  
ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακείνα<sup>21</sup>

<sup>1</sup> κοινῶς, make common, defile. <sup>2</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>3</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>4</sup> φυτεία, ας, ἡ, plant. <sup>5</sup> φυτεύω, plant. <sup>6</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>7</sup> ἐκριζόω, uproot, root out. <sup>8</sup> ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>9</sup> ὁδηγέω, lead, guide. <sup>10</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>11</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>12</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>13</sup> ἀκμὴν, ἡ, even yet, still. <sup>14</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>15</sup> οὐπω, not yet. <sup>16</sup> νοέω, understand, consider. <sup>17</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>18</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>19</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>20</sup> ἀφεδρῶν, ὄνος, ὁ, toilet, latrine. <sup>21</sup> κακείνος, and he, and she.

κοινοῖ<sup>1</sup> τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται 19

διαλογισμοὶ<sup>2</sup> πονηροί, φόνοι,<sup>3</sup> μοιχεῖαι,<sup>4</sup> πορνεῖαι,<sup>5</sup>

κλοπαί,<sup>6</sup> ψευδομαρτυρίαι,<sup>7</sup> βλασφημίαι:<sup>8</sup> ταῦτά ἐστιν 20

τὰ κοινοῦντα<sup>1</sup> τὸν ἄνθρωπον: τὸ δὲ ἀνίπτους<sup>9</sup> χερσὶν

φαγεῖν οὐ κοινοῖ<sup>1</sup> τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν<sup>10</sup> ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>11</sup> εἰς τὰ 21

μέρη<sup>12</sup> Τύρου<sup>13</sup> καὶ Σιδῶνος.<sup>14</sup> Καὶ ἰδοὺ, γυνή 22

Χαναναία<sup>15</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>16</sup> ἐκείνων ἐξελθοῦσα

ἐκραύγασεν<sup>17</sup> αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν<sup>18</sup> με, κύριε, υἱὲ

Δαυὶδ: ἡ θυγάτηρ<sup>19</sup> μου κακῶς<sup>20</sup> δαμονίζεται.<sup>21</sup> Ὁ δὲ 23

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ

μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον

αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν<sup>22</sup> ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 24

εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα<sup>23</sup> τὰ

<sup>1</sup> κοινώω, make common, defile. <sup>2</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>3</sup> φόνος, οὐ, ὁ, murder, slaughter. <sup>4</sup> μοιχεῖα, ας, ἡ, adultery. <sup>5</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>6</sup> κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>7</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>8</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>9</sup> ἀνίπτως, unwashed. <sup>10</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>11</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>12</sup> μέρος, οὐς, τό, part, portion. <sup>13</sup> Τύρος, οὐ, ἡ, Tyre. <sup>14</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>15</sup> Χαναναῖος, ὁ, Canaanite. <sup>16</sup> ὄριον, οὐ, τό, boundary, region. <sup>17</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>18</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>19</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>20</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>21</sup> δαμονίζομαι, am demon possessed. <sup>22</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>23</sup> πρόβατον, οὐ, τό, sheep.

ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα 25  
 προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει<sup>1</sup> μοι. Ὁ 26  
 δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν  
 ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>2</sup> Ἡ δὲ 27  
 εἶπεν, Ναί,<sup>3</sup> κύριε: καὶ γὰρ τὰ κυνάρια<sup>2</sup> ἐσθίει ἀπὸ τῶν  
 ψιγίων<sup>4</sup> τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>5</sup> τῶν  
 κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, 28  
 Ὡ<sup>6</sup> γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γεννηθήτω σοι ὡς  
 θέλεις. Καὶ ἰάθη<sup>7</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>8</sup> αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας  
 ἐκεῖνης.

Καὶ μεταβὰς<sup>9</sup> ἐκεῖθεν<sup>10</sup> ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν 29  
 θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας: καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος  
 ἐκάθητο ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, 30  
 ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,<sup>11</sup> τυφλούς, κωφούς,<sup>12</sup>  
 κυλλούς,<sup>13</sup> καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν<sup>14</sup> αὐτοὺς

<sup>1</sup> βοηθέω, come to the aid of. <sup>2</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>3</sup> ναί, yes, truly. <sup>4</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>5</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>6</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>7</sup> ἰάομαι, heal. <sup>8</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>9</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>10</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>11</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>12</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>13</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>14</sup> ῥίπτω, throw, cast.

παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν<sup>1</sup> αὐτούς: 31

ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι,<sup>2</sup> βλέποντας κωφούς<sup>3</sup>

λαλοῦντας, κυλλοὺς<sup>4</sup> ὑγιεῖς,<sup>5</sup> χωλοὺς<sup>6</sup> περιπατοῦντας,

καὶ τυφλοὺς βλέποντας: καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν

Ἰσραήλ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>7</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ 32

εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι<sup>8</sup> ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι

τρεῖς προσμένουσιν<sup>9</sup> μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν:

καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις<sup>10</sup> οὐ θέλω, μήποτε<sup>11</sup>

ἐκλυθῶσιν<sup>12</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 33

αὐτοῦ, Πόθεν<sup>13</sup> ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ<sup>14</sup> ἄρτοι τοσοῦτοι,<sup>15</sup>

ὥστε χορτάσαι<sup>16</sup> ὄχλον τοσοῦτον;<sup>15</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ 34

Ἰησοῦς, Πόσους<sup>17</sup> ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ,

καὶ ὀλίγα<sup>18</sup> ἰχθύδια.<sup>19</sup> Καὶ ἐκέλευσεν<sup>20</sup> τοῖς ὄχλοις 35

ἀναπεσεῖν<sup>21</sup> ἐπὶ τὴν γῆν: καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους 36

<sup>1</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>2</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>3</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>4</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>5</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>6</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>7</sup> προσκαλέω, summon. <sup>8</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>9</sup> προσμένω, wait longer, remain. <sup>10</sup> νήστις, ὁ, not eating, hungry. <sup>11</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>12</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>13</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>14</sup> ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>15</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>16</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>17</sup> πόσος, how many? how great? <sup>18</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>19</sup> ἰχθύδιον, οὐ, τό, small fish, little fish. <sup>20</sup> κέλεύω, order, command. <sup>21</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down.

καὶ τοὺς ἰχθύας,<sup>1</sup> εὐχαριστήσας<sup>2</sup> ἔκλασεν,<sup>3</sup> καὶ ἔδωκεν  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. Καὶ 37  
 ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>4</sup> καὶ ἦσαν τὸ  
 περισσεῦον<sup>5</sup> τῶν κλασμάτων,<sup>6</sup> ἑπτὰ σπυρίδας<sup>7</sup>  
 πλήρεις.<sup>8</sup> Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι<sup>9</sup> ἄνδρες, 38  
 χωρὶς<sup>10</sup> γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπολύσας τοὺς 39  
 ὄχλους ἐνέβη<sup>11</sup> εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια<sup>12</sup>  
 Μαгдаλά.<sup>13</sup>

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι<sup>14</sup> 16  
 πειράζοντες<sup>15</sup> ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ  
 οὐρανοῦ ἐπιδείξαι<sup>16</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 2  
 αὐτοῖς, Ὁψίας<sup>17</sup> γενομένης λέγετε, Εὐδία·<sup>18</sup> πυρράζει<sup>19</sup>  
 γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωΐ,<sup>20</sup> Σήμερον<sup>21</sup> χειμῶν·<sup>22</sup> 3  
 πυρράζει<sup>19</sup> γὰρ στυγνάζων<sup>23</sup> ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί,<sup>24</sup>

<sup>1</sup> ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. <sup>2</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>3</sup> κλάω, break. <sup>4</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>5</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>6</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>7</sup> σπυρίς, ἶδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>8</sup> πλήρης, full. <sup>9</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>10</sup> χωρίς, separate, apart from (gen). <sup>11</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>12</sup> ὄριον, οὐ, τό, boundary, region. <sup>13</sup> Μαгдаλά, ἡ, Magdala. <sup>14</sup> Σαδδουκαῖος, οὐ, ὁ, Sadducee. <sup>15</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>16</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>17</sup> ὄψιος, late. <sup>18</sup> εὐδία, ας, ἡ, fair weather, tranquillity. <sup>19</sup> πυρράζει, be (fiery) red, am red. <sup>20</sup> πρωΐ, early in the morning, at dawn. <sup>21</sup> σήμερον, today, now. <sup>22</sup> χειμῶν, ὄνος, ὁ, winter, storm. <sup>23</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>24</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender.

τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,<sup>1</sup>  
 τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; Γενεὰ<sup>2</sup> πονηρὰ <sup>4</sup>  
 καὶ μοιχαλὶς<sup>3</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ:<sup>4</sup> καὶ σημεῖον οὐ  
 δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>5</sup> τοῦ  
 προφήτου. Καὶ καταλιπὼν<sup>6</sup> αὐτοῦς, ἀπῆλθεν.

Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν<sup>7</sup> <sup>5</sup>  
 ἐπελάθοντο<sup>8</sup> ἄρτους λαβεῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, <sup>6</sup>  
 Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε<sup>9</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>10</sup> τῶν  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>11</sup> Οἱ δὲ διελογίζοντο<sup>12</sup> <sup>7</sup>  
 ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. Γνοὺς <sup>8</sup>  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε<sup>12</sup> ἐν ἑαυτοῖς,  
 ὀλιγόπιστοι,<sup>13</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; Οὐπω<sup>14</sup> νοεῖτε, <sup>9</sup>  
 οὐδὲ μνημονεύετε<sup>16</sup> τοὺς πέντε<sup>17</sup> ἄρτους τῶν  
 πεντακισχιλίων,<sup>18</sup> καὶ πόσους<sup>19</sup> κοφίνους<sup>20</sup> ἐλάβετε; <sup>10</sup>  
 Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων,<sup>21</sup> καὶ

<sup>1</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>2</sup> γενεά, *ā*, *hē*, generation. <sup>3</sup> μοιχαλὶς, *idos*, *hē*, adulteress. <sup>4</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>5</sup> Ἰωνᾶς, *ā*, *ō*, Jonah. <sup>6</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>7</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>8</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>9</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>10</sup> ζύμη, *hēs*, *hē*, leaven, ferment. <sup>11</sup> Σαδδουκαῖος, *ou*, *ō*, Sadducee. <sup>12</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>13</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>14</sup> οὐπω, not yet. <sup>15</sup> νοέω, understand, consider. <sup>16</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>17</sup> πέντε, five, 5. <sup>18</sup> πεντακισχιλιοι, five thousand, 5000. <sup>19</sup> πόσος, how many? how great? <sup>20</sup> κόφινος, *ou*, *ō*, basket, large basket. <sup>21</sup> τετρακισχιλιοι, four thousand, 4000.

πόσας<sup>1</sup> σπυρίδας<sup>2</sup> ἐλάβετε; Πῶς οὐ νοεῖτε,<sup>3</sup> ὅτι οὐ περὶ 11

ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>5</sup> τῶν

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;<sup>6</sup> Τότε συνῆκαν<sup>7</sup> ὅτι οὐκ 12

εἶπεν προσέχειν<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>5</sup> τοῦ ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ

τῆς διδαχῆς<sup>8</sup> τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>6</sup>

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη<sup>9</sup> Καισαρείας<sup>10</sup> τῆς 13

Φιλίππου<sup>11</sup> ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα

με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

; Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν;<sup>12</sup> ἄλλοι 14

δὲ Ἠλίαν;<sup>13</sup> ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν,<sup>14</sup> ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

Λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 15

Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ

υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 17

εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ

καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν<sup>15</sup> σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν

<sup>1</sup> πόσος, how many? how great? <sup>2</sup> σπυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>3</sup> νοέω, understand, consider. <sup>4</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>5</sup> ζύμη, ἡ, ἡ, leaven, ferment. <sup>6</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>7</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>8</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>9</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>10</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>11</sup> Φιλίππος, ου, ὁ, Philip. <sup>12</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>13</sup> Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>14</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>15</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover.



τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, 18

καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ<sup>1</sup> οἰκοδομήσω<sup>2</sup> μου τὴν

ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι<sup>3</sup> Ἅδου<sup>4</sup> οὐ κατισχύσουσιν<sup>5</sup>

αὐτῆς. Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς<sup>6</sup> τῆς βασιλείας τῶν 19

οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς<sup>7</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται

δεδεμένον<sup>7</sup> ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς<sup>8</sup> ἐπὶ τῆς

γῆς, ἔσται λελυμένον<sup>8</sup> ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Τότε 20

διεστειλάτο<sup>9</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν

ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ χριστός.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν<sup>10</sup> τοῖς μαθηταῖς 21

αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ

πολλὰ παθεῖν<sup>11</sup> ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων

καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ

ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Καὶ προσλαβόμενος<sup>12</sup> αὐτὸν ὁ 22

Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν<sup>13</sup> αὐτῷ λέγων, Ὁ Θεός<sup>14</sup> σοι,

<sup>1</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>2</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>3</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>4</sup> Ἅδης, ου, ὁ, Hades. <sup>5</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>6</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. <sup>7</sup> δέω, bind, tie. <sup>8</sup> λύω, untie, loose. <sup>9</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>10</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>11</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>12</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>13</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>14</sup> ὢλεως, gracious, merciful.

κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. Ὁ δὲ στραφεὶς<sup>1</sup> εἶπεν τῷ 23

Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω<sup>2</sup> μου, Σατανᾶ,<sup>3</sup> σκάνδαλόν<sup>4</sup>

μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς<sup>5</sup> τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν

ἀνθρώπων. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 24

Εἰ τις θέλει ὀπίσω<sup>2</sup> μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω<sup>6</sup> ἑαυτόν,

καὶ ἁράτω τὸν σταυρὸν<sup>7</sup> αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 25

Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει

αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>8</sup>

ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν· τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>9</sup> ἄνθρωπος ἐὰν 26

τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ,<sup>10</sup> τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ

ζημιωθῇ;<sup>11</sup> Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>12</sup> τῆς

ψυχῆς αὐτοῦ; Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 27

ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν

ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει<sup>13</sup> ἑκάστῳ κατὰ τὴν

πράξιν<sup>14</sup> αὐτοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν τινες ὧδε 28

ἐστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται<sup>15</sup> θανάτου, ἕως ἂν

<sup>1</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>2</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>3</sup> Σατανᾶς, ἄ, ὁ, Satan, adversary. <sup>4</sup> σκάνδαλον, σὺ, τό, cause of stumbling, snare. <sup>5</sup> φρονέω, think, judge. <sup>6</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>7</sup> σταυρός, οὗ, ὁ, cross. <sup>8</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>9</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>10</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>11</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>12</sup> ἀντάλλαγμα, τοῦ, τό, exchange, purchasing price. <sup>13</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>14</sup> πρᾶξις, εὖς, ἡ, deed, function. <sup>15</sup> γεύομαι, taste, experience.

ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>1</sup> παραλαμβάνει<sup>2</sup> ὁ Ἰησοῦς τὸν **17**

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον<sup>3</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
 αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει<sup>4</sup> αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>5</sup> κατ'

ιδίαν. Καὶ μετεμορφώθη<sup>6</sup> ἔμπροσθεν<sup>7</sup> αὐτῶν, καὶ **2**

ἔλαμψεν<sup>8</sup> τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,<sup>9</sup> τὰ δὲ

ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο λευκὰ<sup>10</sup> ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδού, **3**

ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας,<sup>11</sup> μετ' αὐτοῦ

συλλαλοῦντες.<sup>12</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ **4**

Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις,

ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς,<sup>13</sup> σοὶ μίαν, καὶ Μωσῆ

μίαν, καὶ μίαν Ἡλίας.<sup>11</sup> Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, **5**

νεφέλη<sup>14</sup> φωτεινὴ<sup>15</sup> ἐπεσκίασεν<sup>16</sup> αὐτούς· καὶ ἰδού,

φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,<sup>14</sup> λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός

<sup>1</sup> ἕξ, six. <sup>2</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>3</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>4</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>5</sup> ὑψηλός, high, lofty.

<sup>6</sup> μεταμορφώω, change the form, transform. <sup>7</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>8</sup> λάμπω, shine. <sup>9</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>10</sup> λευκός, white, bright. <sup>11</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>12</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>13</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>14</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>15</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>16</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop.

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα:<sup>1</sup> αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ 6  
 ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν,  
 καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.<sup>2</sup> Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς 7  
 ἥψατο<sup>3</sup> αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8  
 Ἐπάραντες<sup>4</sup> δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον,  
 εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο<sup>5</sup> 9  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα,<sup>6</sup>  
 ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ 10  
 ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν  
 οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν<sup>7</sup> δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον  
 ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας<sup>7</sup> μὲν 11  
 ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει<sup>8</sup> πάντα: λέγω δὲ 12  
 ὑμῖν ὅτι Ἠλίας<sup>7</sup> ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν<sup>9</sup>  
 αὐτόν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν: οὕτως  
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν<sup>10</sup> ὑπ' αὐτῶν. 13

<sup>1</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>2</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>3</sup> ἥπτομαι, touch or handle. <sup>4</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>5</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>6</sup> ὄραμα, τοσ, τό, vision, spectacle. <sup>7</sup> Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>8</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>9</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>10</sup> πάσχω, suffer, am acted upon.

Τότε συνήκαν<sup>1</sup> οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ  
βαπτιστοῦ<sup>2</sup> εἶπεν αὐτοῖς.

Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσήλθεν αὐτῷ 14

ἄνθρωπος γονυπετῶν<sup>3</sup> αὐτὸν καὶ λέγων, Κύριε, 15

ἐλέησόν<sup>4</sup> μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται<sup>5</sup> καὶ κακῶς<sup>6</sup>

πάσχει·<sup>7</sup> πολλάκις<sup>8</sup> γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ

πολλάκις<sup>8</sup> εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα<sup>9</sup> αὐτὸν τοῖς 16

μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ<sup>11</sup> γενεά<sup>12</sup> ἄπιστος<sup>13</sup> 17

καὶ διεστραμμένη,<sup>14</sup> ἕως πότε<sup>15</sup> ἔσομαι μεθ' ὑμῶν;

Ἔως πότε<sup>15</sup> ἀνέξομαι<sup>16</sup> ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18

Καὶ ἐπετίμησεν<sup>17</sup> αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξήλθεν ἀπ'

αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη<sup>10</sup> ὁ παῖς<sup>18</sup> ἀπὸ τῆς

ῥαγῆς ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ 19

Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν

<sup>1</sup> συνήμι, understand, consider. <sup>2</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>3</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>4</sup> ἐλέω, have mercy, pity. <sup>5</sup> σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>6</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>7</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>8</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>9</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>10</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>11</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>12</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>13</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>14</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>15</sup> πότε, when? at what time? <sup>16</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>17</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>18</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant.

ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν 20

ἀπιστίαν<sup>1</sup> ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε

πίστιν ὡς κόκκον<sup>2</sup> σινάπεως,<sup>3</sup> ἔρεϊτε τῷ ὄρει τοῦτω,

Μεταβήθῃ<sup>4</sup> ἐντεῦθεν<sup>5</sup> ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται·<sup>4</sup> καὶ

οὐδὲν ἀδυνατήσει<sup>6</sup> ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος<sup>7</sup> οὐκ 21

ἐκπορεύεται<sup>8</sup> εἰ μὴ ἐν προσευχῇ<sup>9</sup> καὶ νηστείᾳ.<sup>10</sup>

Ἀναστρεφομένων<sup>11</sup> δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν 22

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν 23

αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ

ἐλυπήθησαν<sup>12</sup> σφόδρα.<sup>13</sup>

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ,<sup>14</sup> προσήλθον οἱ τὰ 24

δίδραχμα<sup>15</sup> λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ

διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ<sup>16</sup> τὰ δίδραχμα;<sup>15</sup> Λέγει, Ναί. 25

<sup>1</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>2</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>3</sup> σῖναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>4</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>5</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>6</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>7</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>8</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>9</sup> προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>10</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>11</sup> ἀναστρέφω, return, live. <sup>12</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>13</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>14</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>15</sup> δίδραχμον, ου, τό, double drachma, double-drachma. <sup>16</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>17</sup> ναί, yes, truly.

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν<sup>1</sup> αὐτὸν ὁ  
 Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς  
 γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη<sup>2</sup> ἢ κῆνσον;<sup>3</sup> Ἀπὸ  
 τῶν υἰῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλοτρίων;<sup>4</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ 26  
 Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἄλλοτρίων.<sup>4</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
 Ἄρα<sup>5</sup> γέ<sup>6</sup> ἐλεύθεροί<sup>7</sup> εἰσιν οἱ υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ 27  
 σκανδαλίσωμεν<sup>8</sup> αὐτοῦς, πορευθεῖς εἰς τὴν θάλασσαν  
 βάλε ἄγκιστρον,<sup>9</sup> καὶ τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθὺν<sup>10</sup>  
 ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα·  
 ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ<sup>12</sup> ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, 18

λέγοντες, Τίς ἄρα<sup>13</sup> μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 οὐρανῶν; Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>14</sup> ὁ Ἰησοῦς παιδίον 2  
 ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω 3  
 ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε<sup>15</sup> καὶ γέννησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ

<sup>1</sup> προφθάνω, anticipate, come before. <sup>2</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>3</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>4</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>5</sup> ἄρα, so, then. <sup>6</sup> γέ, indeed, at least. <sup>7</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>8</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>9</sup> ἄγκιστρον, ου, τό, fish hook. <sup>10</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>11</sup> στατήρ, ἥρος, ὁ, stater (a coin), Jewish shekel. <sup>12</sup> ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>13</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>14</sup> προσκαλέω, summon. <sup>15</sup> στρέφω, turn, am converted.

μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὅστις 4  
οὖν ταπεινώσει<sup>1</sup> ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός  
ἐστὶν ὁ μεῖζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ὅς 5  
ἐὰν δέξῃται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,  
ἐμὲ δέχεται: ὅς δ' ἂν σκανδαλίσῃ<sup>2</sup> ἓνα τῶν μικρῶν<sup>3</sup> 6  
τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει<sup>4</sup> αὐτῷ ἵνα  
κρεμασθῇ<sup>5</sup> μύλος<sup>6</sup> ὀνικὸς<sup>7</sup> εἰς τὸν τράχηλον<sup>8</sup> αὐτοῦ,  
καὶ καταποντισθῇ<sup>9</sup> ἐν τῷ πελάγει<sup>10</sup> τῆς θαλάσσης. 7  
Οὐαὶ<sup>11</sup> τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων: <sup>12</sup>ἀνάγκη<sup>13</sup> γάρ  
ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα: <sup>12</sup>πλὴν<sup>14</sup> οὐαὶ<sup>11</sup> τῷ  
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον <sup>12</sup>ἔρχεται. Εἰ δὲ 8  
ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει<sup>2</sup> σε, ἔκκοψον<sup>15</sup>  
αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: καλὸν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς  
τὴν ζωὴν χωλὸν<sup>16</sup> ἢ κυλλόν,<sup>17</sup> ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο  
πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ 9  
ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει<sup>2</sup> σε, ἔξελε<sup>18</sup> αὐτὸν καὶ

<sup>1</sup> ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>2</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>3</sup> μικρός, small, little. <sup>4</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>5</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>6</sup> μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. <sup>7</sup> ὀνικός, of or for an ass. <sup>8</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>9</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>10</sup> πέλαγος, ους, τό, open sea, depths of the sea. <sup>11</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>12</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>13</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>14</sup> πλὴν, however, but. <sup>15</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>16</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>17</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>18</sup> ἐξαιρέω, take out, deliver.



βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>1</sup> εἰς τὴν  
ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς  
τὴν γέενναν<sup>2</sup> τοῦ πυρός. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε<sup>3</sup> 10  
ἐνὸς τῶν μικρῶν<sup>4</sup> τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ  
ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ  
πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ἦλθεν 11  
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν 12  
δοκεῖ; Ἐὰν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν<sup>5</sup> πρόβατα,<sup>6</sup>  
καὶ πλανηθῇ<sup>7</sup> ἐν ἑξ αὐτῶν· οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα  
ἐννέα,<sup>8</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;<sup>7</sup> 13  
Καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>8</sup>  
τοῖς μὴ πεπλανημένοις.<sup>7</sup> Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα 14  
ἔμπροσθεν<sup>9</sup> τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα  
ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν<sup>4</sup> τούτων.

<sup>1</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>2</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>3</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>4</sup> μικρός, small, little. <sup>5</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>6</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>7</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>8</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>9</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ<sup>1</sup> εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ 15  
 ἔλεγχον<sup>2</sup> αὐτὸν μεταξὺ<sup>3</sup> σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐὰν  
 σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας<sup>4</sup> τὸν ἀδελφόν σου: ἐὰν δὲ μὴ 16  
 ἀκούσῃ, παράλαβε<sup>5</sup> μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ  
 στόματος δύο μαρτύρων<sup>6</sup> ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα: 17  
 ἐὰν δὲ παρακούσῃ<sup>7</sup> αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ: ἐὰν δὲ  
 καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,<sup>7</sup> ἔστω σοι ὥσπερ<sup>8</sup> ὁ  
 ἐθνικός<sup>9</sup> καὶ ὁ τελώνης.<sup>10</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν 18  
 δήσητε<sup>11</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα<sup>11</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ:  
 καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε<sup>12</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα<sup>12</sup> ἐν  
 τῷ οὐρανῷ. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν 19  
 συμφωνήσωσιν<sup>13</sup> ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος  
 οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς  
 μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Οὕ<sup>15</sup> γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς 20  
 συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ  
 αὐτῶν.

<sup>1</sup> ἀμαρτάνω, sin. <sup>2</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>3</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>4</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>5</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>6</sup> μάρτυς, υἱός, ὁ, witness. <sup>7</sup> παρακούω, overhear, listen. <sup>8</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>9</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>10</sup> τελώνης, οὗ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>11</sup> δέω, bind, tie. <sup>12</sup> λύω, untie, loose. <sup>13</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>14</sup> πρᾶγμα, τό, deed, matter. <sup>15</sup> οὕ, where, when.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις<sup>1</sup> 21

ἁμαρτήσῃ<sup>2</sup> εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ;

Ἔως ἐπτάκις;<sup>3</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως 22

ἐπτάκις,<sup>3</sup> ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις<sup>4</sup> ἐπτά. Διὰ τοῦτο 23

ὡμοιώθη<sup>5</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,

ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι<sup>6</sup> λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24

Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν,<sup>6</sup> προσηνήχθη<sup>7</sup> αὐτῷ

εἷς ὀφειλέτης<sup>8</sup> μυρίων<sup>9</sup> ταλάντων.<sup>10</sup> Μὴ ἔχοντος δὲ 25

αὐτοῦ ἀποδοῦναι<sup>11</sup> ἐκέλευσεν<sup>12</sup> αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ

πραθῆναι,<sup>13</sup> καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ

πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι.<sup>11</sup> Περσὼν οὖν ὁ 26

δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε,

μακροθύμησον<sup>14</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.<sup>11</sup> 27

Σπλαγχνισθεῖς<sup>15</sup> δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου

ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον<sup>16</sup> ἀφήκεν αὐτῷ. 28

Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν

<sup>1</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>2</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>3</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>4</sup> ἑβδομηκοντάκις, seventy times. <sup>5</sup> ὡμοιώω, make like, liken. <sup>6</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>7</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>8</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>9</sup> μυρίοι, ten thousand, innumerable. <sup>10</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>11</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>12</sup> κελεύω, order, command. <sup>13</sup> πιπράσκω, sell. <sup>14</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>15</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>16</sup> δάνειον, ου, τό, loan, debt.

συνδούλων<sup>1</sup> αὐτοῦ, δις ὧφειλεν<sup>2</sup> αὐτῷ ἑκατὸν<sup>3</sup> δηνάρια,  
 καὶ κρατήσας<sup>5</sup> αὐτὸν ἔπνιγεν,<sup>6</sup> λέγων, Ἀπόδος<sup>7</sup> μοι εἴ  
 τι ὀφείλεις.<sup>2</sup> Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος<sup>1</sup> αὐτοῦ εἰς τοὺς 29  
 πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων,  
 Μακροθύμησον<sup>8</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω<sup>7</sup> σοι. Ὁ δὲ 30  
 οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν,  
 ἕως οὗ ἀποδῶ<sup>7</sup> τὸ ὀφειλόμενον.<sup>2</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ 31  
 σύνδουλοι<sup>1</sup> αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν<sup>10</sup> σφόδρα:  
 καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν<sup>12</sup> τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα  
 τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος<sup>13</sup> αὐτὸν ὁ κύριος 32  
 αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν  
 ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ<sup>15</sup> παρεκάλεσάς με: οὐκ ἔδει 33  
 καὶ σὲ ἐλεῆσαι<sup>16</sup> τὸν σύνδουλόν<sup>1</sup> σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε  
 ἠλέησα;<sup>16</sup> Καὶ ὀργισθεῖς<sup>17</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν 34  
 αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,<sup>18</sup> ἕως οὗ ἀποδῶ<sup>7</sup> πᾶν τὸ  
 ὀφειλόμενον<sup>2</sup> αὐτῷ. Οὕτως καὶ ὁ πατὴρ μου ὁ 35

<sup>1</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>2</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>3</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>4</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>5</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>6</sup> πνίγω, choke, strangle. <sup>7</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>8</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>9</sup> φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. <sup>10</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>11</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>12</sup> διασαφέν, report, explain. <sup>13</sup> προσκαλέω, summon. <sup>14</sup> ὀφειλή, ἥς, ἡ, debt, duty. <sup>15</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>16</sup> ἐλέω, have mercy, pity. <sup>17</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>18</sup> βασανιστής, οὔ, ὁ, jailer, torturer.

ἐπουράνιος<sup>1</sup> ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ  
ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ  
παραπτώματα<sup>2</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>3</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, **19**

μετῆρ<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια<sup>5</sup>  
τῆς Ἰουδαίας<sup>6</sup> πέραν<sup>7</sup> τοῦ Ἰορδάνου.<sup>8</sup> Καὶ **2**  
ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν<sup>9</sup>  
αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι **3**  
πειράζοντες<sup>10</sup> αὐτόν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν<sup>11</sup>  
ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν  
αἰτίαν;<sup>12</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε **4**  
ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν<sup>14</sup> καὶ θήλυ<sup>15</sup> ἐποίησεν  
αὐτούς, καὶ εἶπεν, Ἐνεκεν<sup>16</sup> τούτου καταλείψει<sup>17</sup> **5**  
ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ  
προσκολληθήσεται<sup>18</sup> τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ

<sup>1</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>2</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>3</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>4</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>5</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>6</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>7</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>8</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>9</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>10</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>11</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>12</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>13</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>14</sup> ἄρσεν, male. <sup>15</sup> θήλυς, female, woman. <sup>16</sup> ἐνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>17</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>18</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to.

δύο εἰς σάρκα μίαν; Ὡστε οὐκέτι<sup>1</sup> εἰσὶν δύο, ἀλλὰ 6  
 σὰρξ μία. Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν,<sup>2</sup> ἄνθρωπος μὴ  
 χωρίζετω.<sup>3</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο 7  
 δοῦναι βιβλίον<sup>5</sup> ἀποστασίου,<sup>6</sup> καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; 8  
 Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν<sup>7</sup>  
 ὑμῶν ἐπέτρεψεν<sup>8</sup> ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν:  
 ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν 9  
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ,<sup>9</sup> καὶ  
 γαμήσῃ<sup>10</sup> ἄλλην, μοιχᾶται.<sup>11</sup> καὶ ὁ ἀπολελυμένην  
 γαμήσας<sup>10</sup> μοιχᾶται.<sup>11</sup> Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 10  
 αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία<sup>12</sup> τοῦ ἀνθρώπου μετὰ  
 τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει<sup>13</sup> γαμήσαι.<sup>10</sup> Ὁ δὲ εἶπεν 11  
 αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν<sup>14</sup> τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ'  
 οἷς δέδοται. Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι,<sup>15</sup> οἳτινες ἐκ κοιλίας<sup>16</sup> 12  
 μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως: καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,<sup>15</sup>

<sup>1</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>2</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>3</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>4</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>5</sup> βιβλίον, ου, τό, book, scroll. <sup>6</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>7</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>8</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>9</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>10</sup> γαμέω, marry. <sup>11</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>12</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>13</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>14</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>15</sup> εὐνοῦχος, ου, ὁ, eunuch, keeper of the bed-chamber. <sup>16</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb.

οἵτινες εὐνουχίσθησαν<sup>1</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καὶ εἰσιν  
 εὐνοῦχοι,<sup>2</sup> οἵτινες εὐνούχισαν<sup>1</sup> ἑαυτοὺς διὰ τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν<sup>3</sup>  
 χωρεῖτω.<sup>3</sup>

Τότε προσηγγέχθη<sup>4</sup> αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθή<sup>5</sup> 13  
 αὐτοῖς, καὶ προσεῦξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν<sup>6</sup>  
 αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ 14  
 κωλύετε<sup>7</sup> αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων  
 ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἐπιθεῖς<sup>5</sup> αὐτοῖς 15  
 τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.<sup>8</sup> Καὶ ἰδού, εἷς 16  
 προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν  
 ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με 17  
 λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ  
 θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18  
 Λέγει αὐτῷ, Ποίας;<sup>9</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ  
 φονεύσεις<sup>10</sup> οὐ μοιχεύσεις<sup>11</sup> οὐ κλέψεις<sup>12</sup> οὐ

<sup>1</sup> εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate. <sup>2</sup> εὐνοῦχος, ου, ὅ, eunuch, keeper of the bed-chamber. <sup>3</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>4</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>5</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>6</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>7</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>8</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>9</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>10</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>11</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>12</sup> κλέπτω, steal.

ψευδομαρτυρήσεις·<sup>1</sup> τίμα<sup>2</sup> τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· 19  
 καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>3</sup> σου ὡς σεαυτόν.<sup>4</sup> Λέγει 20  
 αὐτῷ ὁ νεανίσκος,<sup>5</sup> Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην<sup>6</sup> ἐκ  
 νεότητός<sup>7</sup> μου· τί ἔτι ὑστερῶ;<sup>8</sup> Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ 21  
 θέλεις τέλειος<sup>9</sup> εἶναι, ὑπαγε, πώλησόν<sup>10</sup> σου τὰ  
 ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς,<sup>11</sup> καὶ ἔξεις θησαυρόν<sup>12</sup> ἐν  
 οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,<sup>13</sup> ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ 22  
 νεανίσκος<sup>5</sup> τὸν λόγον ἀπήλθεν λυπούμενος·<sup>14</sup> ἦν γὰρ  
 ἔχων κτήματα<sup>15</sup> πολλά.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω 23  
 ὑμῖν ὅτι δυσκόλως<sup>16</sup> πλούσιος<sup>17</sup> εἰσελεύσεται εἰς τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, 24  
 εὐκοπώτερόν<sup>18</sup> ἐστιν κάμηλον<sup>19</sup> διὰ τρυπήματος<sup>20</sup>  
 ραφίδος<sup>21</sup> διελθεῖν,<sup>22</sup> ἢ πλούσιον<sup>17</sup> εἰς τὴν βασιλείαν

<sup>1</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>2</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>3</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>4</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>5</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>6</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>7</sup> νεότης, ητος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>8</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>9</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>10</sup> πωλέω, sell. <sup>11</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>12</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>13</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>14</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>15</sup> κτήμα, ος, τό, possession, piece of property. <sup>16</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>17</sup> πλούσιος, rich. <sup>18</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>19</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>20</sup> τρύπημα, ατος, τό, hole, eye of a needle. <sup>21</sup> ραφίς, ἰδος, ἡ, needle. <sup>22</sup> διέρχομαι, cross over, pass through.



τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 25

ἐξεπλήσσοντο<sup>1</sup> σφόδρα,<sup>2</sup> λέγοντες, Τίς ἄρα<sup>3</sup> δύναται

σωθῆναι; Ἐμβλέψας<sup>4</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ 26

ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν<sup>5</sup> ἐστίν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα

δυνατά.<sup>6</sup> Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, 27

ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι: τί

ἄρα<sup>3</sup> ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν 28

λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ

παλιγγενεσίᾳ<sup>7</sup> ὅταν καθίσῃ<sup>8</sup> ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ

θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε<sup>8</sup> καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα

θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς<sup>9</sup> τοῦ Ἰσραὴλ. 29

Καὶ πᾶς ὃς ἀφήκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς,<sup>10</sup> ἢ

πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,<sup>11</sup>

ἕνεκεν<sup>12</sup> τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα<sup>13</sup>

λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.<sup>14</sup> Πολλοὶ 30

δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

<sup>1</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>2</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>3</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>4</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>5</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>6</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>7</sup> παλιγγενεσία, ας, ἡ, renewal, rebirth. <sup>8</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>9</sup> φυλή, ἥς, ἡ, tribe, race. <sup>10</sup> ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. <sup>11</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>12</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>13</sup> ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. <sup>14</sup> κληρονομέω, inherit, obtain.

Ὅμοιά<sup>1</sup> γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ **20**

οἰκοδεσπότῃ,<sup>2</sup> ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα<sup>3</sup> πρωτῷ<sup>4</sup> μισθώσασθαι

ἐργάτας<sup>6</sup> εἰς τὸν ἀμπελῶνα<sup>7</sup> αὐτοῦ. Καὶ συμφωνήσας<sup>8</sup> **2**

μετὰ τῶν ἐργατῶν<sup>6</sup> ἐκ δηναρίου<sup>9</sup> τὴν ἡμέραν,

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα<sup>7</sup> αὐτοῦ. Καὶ **3**

ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν

τῇ ἀγορᾷ<sup>10</sup> ἀργούς·<sup>11</sup> καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ **4**

ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,<sup>7</sup> καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω

ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην<sup>12</sup> καὶ **5**

ἐνάτην<sup>13</sup> ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.<sup>14</sup> Περὶ δὲ τὴν **6**

ἐνδεκάτην<sup>15</sup> ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας

ἀργούς,<sup>11</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὥδε ἐστήκατε ὅλην τὴν

ἡμέραν ἀργοί;<sup>11</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς **7**

ἐμισθώσατο.<sup>5</sup> Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν

ἀμπελῶνα,<sup>7</sup> καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε. Ὁψίας<sup>16</sup> δὲ **8**

γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος<sup>7</sup> τῷ

<sup>1</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>2</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>3</sup> ἅμα, at the same time. <sup>4</sup> πρωτῷ, early in the morning, at dawn. <sup>5</sup> μισθόω, hire, hire out. <sup>6</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>7</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>8</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>9</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>10</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>11</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>12</sup> ἕκτος, sixth. <sup>13</sup> ἐνάτος, ninth. <sup>14</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>15</sup> ἐνδέκατος, eleventh. <sup>16</sup> ὥψιος, late.

ἐπιτρόπῳ<sup>1</sup> αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας,<sup>2</sup> καὶ ἀπόδος<sup>3</sup>  
αὐτοῖς τὸν μισθόν,<sup>4</sup> ἄρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως  
τῶν πρώτων. Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην<sup>5</sup> 9  
ὥραν ἔλαβον ἀνὰ<sup>6</sup> δηνάριον.<sup>7</sup> Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι 10  
ἐνόμισαν<sup>8</sup> ὅτι πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ  
ἀνὰ<sup>6</sup> δηνάριον.<sup>7</sup> Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον<sup>9</sup> κατὰ τοῦ 11  
οἰκοδεσπότης,<sup>10</sup> λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν 12  
ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους<sup>11</sup> ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς  
βαστάσασιν<sup>12</sup> τὸ βάρος<sup>13</sup> τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.  
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, Ἐταῖρε,<sup>15</sup> οὐκ ἀδικῶ 13  
σε· οὐχὶ δηναρίου<sup>7</sup> συνεφώνησάς<sup>17</sup> μοι; Ἄρον τὸ σὸν<sup>18</sup> 14  
καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὥς καὶ  
σοί. Ἡ οὐκ ἔξεστίν<sup>19</sup> μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; 15  
Εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός  
εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι 16

<sup>1</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>2</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>3</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>4</sup> μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. <sup>5</sup> ἐνδέκατος, eleventh. <sup>6</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>7</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>8</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>9</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>10</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>11</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>12</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>13</sup> βάρος, ους, τό, burden, weight. <sup>14</sup> καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>15</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>16</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>17</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>18</sup> σός, your, yours. <sup>19</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted.

ἔσχατοι: πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>1</sup> ὀλίγοι<sup>2</sup> δὲ ἐκλεκτοί.

Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν<sup>4</sup> 17

τοὺς δώδεκα μαθητάς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν

αὐτοῖς, Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς 18

τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ

γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν<sup>5</sup> αὐτὸν θανάτῳ, καὶ 19

παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι<sup>6</sup> καὶ

μαστιγῶσαι<sup>7</sup> καὶ σταυρῶσαι:<sup>8</sup> καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ

ἀναστήσεται.

Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου<sup>9</sup> 20

μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτουσά τι

παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, 21

Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν<sup>10</sup> οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ

δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ ἐωνύμων<sup>11</sup> σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ

σου. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί 22

αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον<sup>12</sup> ὃ ἐγὼ μέλλω

<sup>1</sup> κλητός, called, summoned. <sup>2</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>3</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>4</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>5</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>6</sup> ἐμπαῖζω, mock. <sup>7</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>8</sup> σταυρόω, crucify. <sup>9</sup> Ζεβεδαῖος, συ, ὁ, Zebedee. <sup>10</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>11</sup> ἐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>12</sup> ποτήριον, συ, τό, cup, drinking cup.

πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα<sup>1</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι  
 βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. Καὶ λέγει 23  
 αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν<sup>2</sup> μου πίεσθε, καὶ τὸ  
 βάπτισμα<sup>1</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ  
 καθίσαι<sup>3</sup> ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐωνύμων<sup>4</sup> μου οὐκ  
 ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασαι<sup>5</sup> ὑπὸ τοῦ  
 πατρός μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα<sup>6</sup> ἠγανάκτησαν<sup>7</sup> 24  
 περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 25  
 προσκαλεσάμενος<sup>8</sup> αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ  
 ἄρχοντες<sup>9</sup> τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν<sup>10</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ  
 μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν<sup>11</sup> αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ 26  
 ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας  
 γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος<sup>12</sup>: καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν 27  
 ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος: ὥσπερ<sup>13</sup> ὁ υἱὸς 28  
 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι,<sup>14</sup> ἀλλὰ  
 διακονῆσαι,<sup>14</sup> καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>15</sup>

<sup>1</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>2</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>3</sup> καθίζω, seat, sit.

<sup>4</sup> ἐωνύμος, of good name, euph. for left. <sup>5</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>6</sup> δέκα, ten, 10. <sup>7</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>8</sup> προσκαλέω, summon. <sup>9</sup> ἄρχων, οντος, ό, ruler, prince. <sup>10</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>11</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over. <sup>12</sup> διάκονος, ου, ό, minister, deacon. <sup>13</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>14</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>15</sup> λύτρον, ου, τό, price of release, ransom.

ἀντὶ<sup>1</sup> πολλῶν.

Καὶ ἐκπορευομένων<sup>2</sup> αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχῶ, ἠκολούθησεν 29

αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι 30

παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,<sup>3</sup>

ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον<sup>4</sup> ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν<sup>5</sup> αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν.<sup>6</sup> Οἱ 31

δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον<sup>4</sup> ἡμᾶς, κύριε,

υἱὸς Δαυίδ. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν<sup>7</sup> αὐτούς, καὶ 32

εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, 33

ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. Σπλαγχνισθεῖς<sup>8</sup> δὲ 34

ὁ Ἰησοῦς ἥψατο<sup>9</sup> τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν· καὶ εὐθέως

ἀνέβλεψαν<sup>10</sup> αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν

αὐτῷ.

<sup>1</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>2</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>3</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>4</sup> ἐλεέω, have mercy, pity.

<sup>5</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>6</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>7</sup> φωνέω, call, crow. <sup>8</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>9</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>10</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν<sup>1</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς **21**

Βηθσαφαγή<sup>2</sup> πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν,<sup>3</sup> τότε ὁ Ἰησοῦς

ἀπέστειλεν δύο μαθητάς, λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε **2**

εἰς τὴν κώμην<sup>4</sup> τὴν ἀπέναντι<sup>5</sup> ὑμῶν, καὶ εὐθέως

εὐρήσετε ὄνον<sup>6</sup> δεδεμένον,<sup>7</sup> καὶ πῶλον<sup>8</sup> μετ' αὐτῆς:

λύσαντες<sup>9</sup> ἀγάγετέ μοι. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, **3**

ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρειαν<sup>10</sup> ἔχει: εὐθέως δὲ

ἀποστέλλει αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα **4**

πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **5**

Εἶπατε τῇ θυγατρὶ<sup>11</sup> Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου

ἔρχεται σοι, πραῦς<sup>12</sup> καὶ ἐπιβεβηκὼς<sup>13</sup> ἐπὶ ὄνον<sup>6</sup> καὶ

πῶλον<sup>8</sup> υἱὸν ὑποζυγίου.<sup>14</sup> Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, **6**

καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν<sup>15</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **7**

ἤγαγον τὴν ὄνον<sup>6</sup> καὶ τὸν πῶλον:<sup>8</sup> καὶ ἐπέθηκαν<sup>16</sup>

ἐπάνω<sup>17</sup> αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν<sup>18</sup>

ἐπάνω<sup>17</sup> αὐτῶν. Ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν<sup>19</sup> **8**

<sup>1</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>2</sup> Βηθσαφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>3</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>4</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>5</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>6</sup> ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. <sup>7</sup> δέω, bind, tie. <sup>8</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>9</sup> λύω, untie, loose. <sup>10</sup> χρειά, ας, ἡ, need, necessity. <sup>11</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>12</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>13</sup> ἐπιβαίνω, go aboard, set foot. <sup>14</sup> ὑποζύγιον, ου, τό, donkey, ass. <sup>15</sup> προστάσσω, command, order. <sup>16</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>17</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>18</sup> ἐπικαθίζω, sit, sit down. <sup>19</sup> στρωννύω, spread, furnish.

ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον<sup>1</sup>  
 κλάδους<sup>2</sup> ἀπὸ τῶν δένδρων,<sup>3</sup> καὶ ἐστρώννουν<sup>4</sup> ἐν τῇ  
 ὁδῷ. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες<sup>5</sup> καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες <sup>9</sup>  
 ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ<sup>6</sup> τῷ υἱῷ Δαυὶδ·  
 εὐλογημένος<sup>7</sup> ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννὰ  
 ἐν τοῖς ὑψίστοις.<sup>8</sup> Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς <sup>10</sup>  
 Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη<sup>9</sup> πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς  
 ἐστιν οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς <sup>11</sup>  
 ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ<sup>10</sup> τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ <sup>12</sup>  
 ἐξεβάλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας<sup>11</sup> καὶ ἀγοράζοντας<sup>12</sup>  
 ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας<sup>13</sup> τῶν κολλυβιστῶν<sup>14</sup>  
 κατέστρεψεν,<sup>15</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>16</sup> τῶν πωλούντων<sup>11</sup>  
 τὰς περιστεράς.<sup>17</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ <sup>13</sup>  
 οἶκός μου οἶκος προσευχῆς<sup>18</sup> κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ

<sup>1</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>2</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>3</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>4</sup> στρώννω, spread, furnish. <sup>5</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>6</sup> ὦσαννά, hosanna. <sup>7</sup> εὐλογέω, bless. <sup>8</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>9</sup> σείω, shake. <sup>10</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>11</sup> πωλέω, sell. <sup>12</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>13</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>14</sup> κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. <sup>15</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>16</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>17</sup> περιστέρα, ἁς, ἡ, dove. <sup>18</sup> προσευχή, ης, ἡ, prayer, place for prayer.



αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>1</sup> ληστῶν.<sup>2</sup> Καὶ προσήλθον 14

αὐτῷ χωλοῖ<sup>3</sup> καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ ἐθεράπευσεν<sup>4</sup>

αὐτούς. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ 15

θαυμάσια<sup>5</sup> ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας<sup>6</sup> κράζοντας ἐν

τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννά<sup>7</sup> τῷ υἱῷ Δαυὶδ,

ἡγανάκτησαν,<sup>8</sup> καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι 16

λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί·<sup>9</sup> οὐδέποτε<sup>10</sup>

ἀνέγνωτε<sup>11</sup> ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων<sup>12</sup> καὶ θηλαζόντων

κατηρτίσω<sup>14</sup> αἶνον;<sup>15</sup> Καὶ καταλιπὼν<sup>16</sup> αὐτούς 17

ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν,<sup>17</sup> καὶ ἠϋλίσθη<sup>18</sup>

ἐκεῖ.

Πρωΐας<sup>19</sup> δὲ ἐπανάγων<sup>20</sup> εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν.<sup>21</sup> Καὶ 18

ιδὼν συκῆν<sup>22</sup> μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ

οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα<sup>23</sup> μόνον· καὶ λέγει

αὐτῇ, Μηκέτι<sup>24</sup> ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.

<sup>1</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>2</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>3</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>4</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>5</sup> θαυμάσιος, wonderful, remarkable. <sup>6</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>7</sup> ὡσαννά, hosanna. <sup>8</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>9</sup> ναί, yes, truly. <sup>10</sup> οὐδέποτε, never. <sup>11</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>12</sup> νήπιος, infant, child. <sup>13</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>14</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>15</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise. <sup>16</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>17</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>18</sup> αὐλίσσεται, spend the night, lodge. <sup>19</sup> πρωΐα, ας, ἡ, early morning. <sup>20</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>21</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>22</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>23</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>24</sup> μηκέτι, no longer.

Καὶ ἐξηράνθη<sup>1</sup> παραχρῆμα<sup>2</sup> ἢ συκῇ.<sup>3</sup> Καὶ ἰδόντες οἱ 20  
 μαθηταὶ ἐθαύμασαν,<sup>4</sup> λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα<sup>2</sup>  
 ἐξηράνθη<sup>1</sup> ἡ συκῇ;<sup>3</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 21  
 αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ  
 διακριθῆτε,<sup>5</sup> οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς<sup>3</sup> ποιήσετε, ἀλλὰ  
 καὶ<sup>6</sup> τῷ ὅρει τοῦτῳ εἴπητε, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς  
 τὴν θάλασσαν, γενήσεται. Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν 22  
 αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ,<sup>7</sup> πιστεύοντες, λήψετε.

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσήλθον αὐτῷ 23  
 διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ,  
 λέγοντες, Ἐν ποίᾳ<sup>8</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι  
 ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 24  
 εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἔνα, ὃν ἐὰν  
 εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ<sup>8</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>9</sup> Ἰωάννου πόθεν<sup>10</sup> ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ 25

<sup>1</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>2</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>3</sup> συκῇ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>4</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>5</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>6</sup> καὶ, and if, even if. <sup>7</sup> προσευχή, ἥς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>8</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>9</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>10</sup> πόθεν, from where? whence.

ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο<sup>1</sup> παρ' ἑαυτοῖς,  
λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί  
οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ 26  
ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον: πάντες γὰρ  
ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. Καὶ ἀποκριθέντες 27  
τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,  
Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ<sup>2</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί 28  
δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ  
προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον  
ἐργάζου<sup>4</sup> ἐν τῷ ἀμπελῶνι<sup>5</sup> μου. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 29  
Οὐ θέλω: ὕστερον<sup>6</sup> δὲ μεταμεληθεὶς,<sup>7</sup> ἀπῆλθεν. Καὶ 30  
προσελθὼν τῷ δευτέρῳ<sup>8</sup> εἶπεν ὡσαύτως.<sup>9</sup> Ὁ δὲ  
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε: καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς 31  
ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν  
αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω  
ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι<sup>10</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>11</sup> προάγουσιν<sup>12</sup>

<sup>1</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>2</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>3</sup> σήμερον, today, now. <sup>4</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>5</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὅ, vineyard. <sup>6</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>7</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>8</sup> δεύτερος, second. <sup>9</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>10</sup> τελώνης, ου, ὅ, tax collector, collector of taxes. <sup>11</sup> πόρνη, ης, ἥ, prostitute. <sup>12</sup> προάγω, lead forth, go before.

ὕμᾱς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Ἦλθεν γὰρ πρὸς 32

ὕμᾱς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ  
ἐπιστεύσατε αὐτῷ: οἱ δὲ τελῶναι<sup>1</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>2</sup>  
ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε<sup>3</sup>  
ὕστερον<sup>4</sup> τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν 33

οἰκοδεσπότης,<sup>5</sup> ὅστις ἐφύτευσεν<sup>6</sup> ἀμπελῶνα,<sup>7</sup> καὶ  
φραγμὸν<sup>8</sup> αὐτῷ περιέθηκεν,<sup>9</sup> καὶ ὥρυξεν<sup>10</sup> ἐν αὐτῷ  
ληγόν,<sup>11</sup> καὶ ὠκοδόμησεν<sup>12</sup> πύργον,<sup>13</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>14</sup>  
αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>15</sup> καὶ ἀπεδήμησεν.<sup>16</sup> Ὅτε δὲ ἤγγισεν<sup>17</sup> 34  
ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους  
αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς,<sup>15</sup> λαβεῖν τοὺς καρπούς  
αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ<sup>15</sup> τοὺς δούλους αὐτοῦ, 35  
ὃν μὲν ἔδειραν,<sup>18</sup> ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ  
ἐλιθοβολήσαν.<sup>19</sup> Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους 36

<sup>1</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>2</sup> πόρνη, ης, ἡ, prostitute. <sup>3</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>4</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>5</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>6</sup> φυτεύω, plant. <sup>7</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>8</sup> φραγμός, ου, ὁ, wall, fence. <sup>9</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>10</sup> ὥρυσσω, dig, dig out. <sup>11</sup> ληγός, ος, ἡ, wine press, winepress. <sup>12</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>13</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>14</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>15</sup> γεωργός, ου, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>16</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>17</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>18</sup> δέρω, beat, flay. <sup>19</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone.

πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.<sup>1</sup>

Ὑστερον<sup>2</sup> δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, 37

λέγων, Ἐντραπήσονται<sup>3</sup> τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>4</sup> 38

ιδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ

κληρονόμος·<sup>5</sup> δεῦτε,<sup>6</sup> ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ

κατάσχωμεν<sup>7</sup> τὴν κληρονομίαν<sup>8</sup> αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες 39

αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος<sup>9</sup> καὶ ἀπέκτειναν. 40

Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>9</sup> τί ποιήσῃ

τοῖς γεωργοῖς<sup>4</sup> ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς 41

κακῶς<sup>10</sup> ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα<sup>9</sup>

ἐκδώσεται<sup>11</sup> ἄλλοις γεωργοῖς,<sup>4</sup> οἵτινες ἀποδώσουσιν<sup>12</sup>

αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει 42

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε<sup>13</sup> ἀνέγνωτε<sup>14</sup> ἐν ταῖς

γραφαῖς, Λίθον δὲν ἀπεδοκίμασαν<sup>15</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες,<sup>16</sup>

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·<sup>17</sup> παρὰ κυρίου

ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ<sup>18</sup> ἐν ὀφθαλμοῖς

<sup>1</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>2</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>3</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>4</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>5</sup> κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. <sup>6</sup> δεῦτε, come!. <sup>7</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>8</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>9</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>10</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>11</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>12</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>13</sup> οὐδέποτε, never. <sup>14</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>15</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>16</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>17</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>18</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous.

ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ 43  
 βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς  
 καρποὺς αὐτῆς. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον 44  
 συνθλασθήσεται.<sup>1</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει<sup>2</sup> αὐτόν. 45  
 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς  
 παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ 46  
 ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι,<sup>3</sup> ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,  
 ἐπειδὴ<sup>4</sup> ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν 22  
 παραβολαῖς, λέγων, Ὡμοιώθη<sup>5</sup> ἡ βασιλεία τῶν 2  
 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους<sup>6</sup>  
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ 3  
 καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,<sup>6</sup> καὶ οὐκ  
 ἤθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, 4  
 λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις. Ἰδοὺ, τὸ ἄριστόν<sup>7</sup>  
 μου ἡτοίμασα,<sup>8</sup> οἱ ταῦροι<sup>9</sup> μου καὶ τὰ σιτιστὰ<sup>10</sup>

<sup>1</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>2</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>3</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>4</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>5</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>6</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>7</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>8</sup> ἐτοιμάζω, I prepared. <sup>9</sup> ταῦρος, ου, ὁ, bull, ox. <sup>10</sup> σιτιστός, fattened.

τεθυμένα,<sup>1</sup> καὶ πάντα ἔτοιμα:<sup>2</sup> δεῦτε<sup>3</sup> εἰς τοὺς γάμους.<sup>4</sup>

Οἱ δὲ ἀμελήσαντες<sup>5</sup> ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον 5

ἀγρόν,<sup>6</sup> ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν<sup>7</sup> αὐτοῦ: οἱ δὲ λοιποὶ 6

κρατήσαντες<sup>8</sup> τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν<sup>9</sup> καὶ

ἀπέκτειναν. Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, 7

καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα<sup>11</sup> αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς

φονεῖς<sup>12</sup> ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.<sup>13</sup> 8

Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος<sup>4</sup> ἔτοιμός<sup>2</sup>

ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.<sup>14</sup> Πορεύεσθε 9

οὗν ἐπὶ τὰς διεξόδους<sup>15</sup> τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρητε,

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.<sup>4</sup> Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι 10

ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον,

πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς: καὶ ἐπλήσθη<sup>16</sup> ὁ γάμος<sup>4</sup>

ἀνακειμένων.<sup>17</sup> Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι<sup>18</sup> 11

τοὺς ἀνακειμένους<sup>17</sup> εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ

ἐνδεδυμένον<sup>19</sup> ἔνδυμα<sup>20</sup> γάμου:<sup>4</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, 12

<sup>1</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>2</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>3</sup> δεῦτε, come!. <sup>4</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>5</sup> ἀμελέω, neglect, be unconcerned. <sup>6</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>7</sup> ἐμπορία, ας, ἡ, business, trade. <sup>8</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>9</sup> ὕβριζω, mistreat, insult. <sup>10</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>11</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>12</sup> φονεύς, έως, ὁ, murderer. <sup>13</sup> ἐμπρήθω, burn, set on fire. <sup>14</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>15</sup> διεξόδος, ου, ἡ, outlet, way out. <sup>16</sup> πλήθω, fill. <sup>17</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>18</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>19</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>20</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe).

Ἐταῖρε,<sup>1</sup> πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα<sup>2</sup> γάμου;<sup>3</sup>  
 Ὁ δὲ ἐφιμώθη.<sup>4</sup> Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις,<sup>5</sup> <sup>13</sup>  
 Δήσαντες<sup>6</sup> αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ  
 ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος<sup>7</sup> τὸ ἐξώτερον:<sup>8</sup> ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 κλαυθμὸς<sup>9</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>10</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>11</sup> Πολλοὶ <sup>14</sup>  
 γὰρ εἰσιν κλητοί,<sup>12</sup> ὀλίγοι<sup>13</sup> δὲ ἐκλεκτοί.<sup>14</sup>

Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>15</sup> ἔλαβον <sup>15</sup>  
 ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν<sup>16</sup> ἐν λόγῳ. Καὶ <sup>16</sup>  
 ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν  
 Ἡρῳδιανῶν,<sup>17</sup> λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι  
 ἀληθὴς<sup>18</sup> εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ  
 διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει<sup>19</sup> σοι περὶ οὐδενός: οὐ γὰρ  
 βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί <sup>17</sup>  
 σοι δοκεῖ; Ἐξεστὶν<sup>20</sup> δοῦναι κῆνσον<sup>21</sup> Καίσαρι,<sup>22</sup> ἢ οὐ; <sup>18</sup>

<sup>1</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>2</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>3</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>4</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>5</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>6</sup> δέω, bind, tie. <sup>7</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>8</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>9</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>10</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>11</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>12</sup> κλητός, called, summoned. <sup>13</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>14</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>15</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>16</sup> παγιδεύω, ensnare, entrap. <sup>17</sup> Ἡρῳδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>18</sup> ἀληθής, true, unconcealed. <sup>19</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>20</sup> ἐξεστὶν, it is lawful, it is permitted. <sup>21</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>22</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar.



Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν<sup>1</sup> αὐτῶν εἶπεν, Τί με  
 πειράζετε,<sup>2</sup> ὑποκριταί;<sup>3</sup> Ἐπιδείξατέ<sup>4</sup> μοι τὸ νόμισμα<sup>5</sup> 19  
 τοῦ κήνσου.<sup>6</sup> Οἱ δὲ προσήνεγκαν<sup>7</sup> αὐτῷ δηνάριον.<sup>8</sup> 20  
 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν<sup>9</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;  
 Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.<sup>11</sup> Τότε λέγει αὐτοῖς, 21  
 Ἀπόδοτε<sup>12</sup> οὖν τὰ Καίσαρος<sup>11</sup> Καίσαρι,<sup>11</sup> καὶ τὰ τοῦ  
 θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν:<sup>13</sup> καὶ 22  
 ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,<sup>14</sup> οἱ 23  
 λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν,<sup>15</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,  
 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις 24  
 ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει<sup>16</sup> ὁ ἀδελφὸς  
 αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα<sup>17</sup> τῷ  
 ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί: καὶ 25  
 ὁ πρῶτος γαμήσας<sup>18</sup> ἐτελεύτησεν:<sup>19</sup> καὶ μὴ ἔχων

<sup>1</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>2</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>5</sup> νόμισμα, τος, τό, coin, money. <sup>6</sup> κήνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>7</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>8</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>9</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>10</sup> ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>11</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>12</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>13</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>14</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>15</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>16</sup> ἐπιγαμβρεύω, marry as next of kin. <sup>17</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>18</sup> γαμέω, marry. <sup>19</sup> τελευτάω, die, end.

σπέρμα,<sup>1</sup> ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ  
αὐτοῦ. Ὅμοίως<sup>2</sup> καὶ ὁ δεύτερος,<sup>3</sup> καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν 26  
ἐπτὰ. Ὑστερον<sup>4</sup> δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν 27  
τῇ οὖν ἀναστάσει,<sup>5</sup> τίνος τῶν ἐπτὰ ἔσται γυνή;  
Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 29  
εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε,<sup>6</sup> μὴ εἰδότες τὰς γραφάς,  
μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει<sup>5</sup> 30  
οὔτε γαμοῦσιν,<sup>7</sup> οὔτε ἐκγαμίζονται,<sup>8</sup> ἀλλ' ὡς ἄγγελοι  
τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως<sup>5</sup> 31  
τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε<sup>9</sup> τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ  
θεοῦ, λέγοντος, Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς 32  
Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς  
νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι 33  
ἐξεπλήσσοντο<sup>10</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ<sup>11</sup> αὐτοῦ.

<sup>1</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>2</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>3</sup> δεύτερος, second. <sup>4</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>5</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>6</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>7</sup> γαμέω, marry. <sup>8</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>9</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>10</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>11</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν<sup>1</sup> τοὺς 34  
 Σαδδουκαίους,<sup>2</sup> συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ 35  
 ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός,<sup>3</sup> πειράζων<sup>4</sup> αὐτόν,  
 καὶ λέγων, Διδάσκαλε, ποία<sup>5</sup> ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ 36  
 νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν 37  
 θεόν σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ  
 ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ<sup>6</sup> σου. Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ 38  
 μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα<sup>7</sup> δὲ ὁμοία<sup>8</sup> αὐτῇ, Ἀγαπήσεις 39  
 τὸν πλησίον<sup>9</sup> σου ὡς σεαυτόν.<sup>10</sup> Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν 40  
 ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.<sup>11</sup>

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ 41  
 Ἰησοῦς, λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος 42  
 υἱός ἐστιν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. Λέγει αὐτοῖς, 43  
 Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ,  
 λέγων, Εἴπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν 44  
 μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς<sup>12</sup> σου ὑποπόδιον<sup>13</sup> τῶν

<sup>1</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>2</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>3</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>4</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>5</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>6</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>7</sup> δεύτερος, second. <sup>8</sup> ὁμοιος, like, similar. <sup>9</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>10</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>11</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>12</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>13</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool.

ποδῶν σου; Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς 45

υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ 46

ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ ἐτόλμησέν<sup>1</sup> τις ἀπ' ἐκείνης

τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.<sup>2</sup>

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς 23

αὐτοῦ, λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας<sup>3</sup> ἐκάθισαν<sup>4</sup> 2

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι· πάντα οὖν ὅσα ἐὰν 3

εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ

ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4

Δεσμεύουσιν<sup>5</sup> γὰρ φορτία<sup>6</sup> βαρέα<sup>7</sup> καὶ δυσβάστακτα,<sup>8</sup>

καὶ ἐπιτιθέασιν<sup>9</sup> ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>10</sup> τῶν ἀνθρώπων, τῷ

δὲ δακτύλῳ<sup>11</sup> αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι<sup>12</sup> αὐτά. 5

Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι<sup>13</sup>

τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν<sup>14</sup> δὲ τὰ φυλακτήρια<sup>15</sup>

αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν<sup>16</sup> τὰ κράσπεδα<sup>17</sup> τῶν

<sup>1</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>2</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>3</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>4</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>5</sup> δεσμεύω, bind together, tie into a bundle. <sup>6</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>7</sup> βαρὺς, heavy, burdensome. <sup>8</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>9</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>10</sup> ὤμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>11</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>12</sup> κινέω, move, stir. <sup>13</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>14</sup> πλατύνω, broaden, enlarge. <sup>15</sup> φυλακτήριον, ου, τό, leather prayerband or case, amulet. <sup>16</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>17</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel.

ἱματίων αὐτῶν: φιλοῦσίν<sup>1</sup> τε τὴν πρωτοκλισίαν<sup>2</sup> ἐν 6

τοῖς δείπνοις,<sup>3</sup> καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας<sup>4</sup> ἐν ταῖς

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς<sup>5</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>6</sup> 7

καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί, ῥαββί: 8

ὕμεις δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί: εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ

καθηγητής,<sup>7</sup> ὁ χριστός: πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9

Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς: εἷς γάρ

ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μηδὲ 10

κληθῆτε καθηγηταί:<sup>7</sup> εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής,

ὁ χριστός. Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.<sup>8</sup> 11

Ὅστις δὲ ὑψώσει<sup>9</sup> ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται:<sup>10</sup> καὶ

ὅστις ταπεινώσει<sup>10</sup> ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.<sup>9</sup>

Οὐαὶ<sup>11</sup> δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>12</sup> 13

ὅτι κατεσθίετε<sup>13</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,<sup>14</sup> καὶ προφάσει

μακρὰ<sup>16</sup> προσευχόμενοι: διὰ τοῦτο λήψετε

<sup>1</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>2</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>3</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>4</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>5</sup> ἀσπασμός, οῦ, ὁ, greeting, salutation. <sup>6</sup> ἀγορά, ας, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>7</sup> καθηγητής, οῦ, ὁ, teacher, leader. <sup>8</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>9</sup> ὑψώω, lift up, exalt. <sup>10</sup> ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>11</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>12</sup> ὑποκριτής, οῦ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>13</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>14</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>15</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>16</sup> μακρός, long, far distant.

περισσότερον<sup>1</sup> κρίμα.<sup>2</sup> Οὐαὶ<sup>3</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ 14  
 Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>4</sup> ὅτι κλείετε<sup>5</sup> τὴν βασιλείαν τῶν  
 οὐρανῶν ἔμπροσθεν<sup>6</sup> τῶν ἀνθρώπων: ὑμεῖς γὰρ οὐκ  
 εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ<sup>3</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>4</sup> ὅτι 15  
 περιάγετε<sup>7</sup> τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν<sup>8</sup> ποιῆσαι ἓνα  
 προσήλυτον,<sup>9</sup> καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν  
 γέννης<sup>10</sup> διπλότερον<sup>11</sup> ὑμῶν.

Οὐαὶ<sup>3</sup> ὑμῖν, ὀδηγοὶ<sup>12</sup> τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμότης<sup>13</sup> 16  
 ἐν τῷ ναῷ,<sup>14</sup> οὐδὲν ἐστιν: ὅς δ' ἂν ὁμότης<sup>13</sup> ἐν τῷ  
 χρυσῷ<sup>15</sup> τοῦ ναοῦ,<sup>14</sup> ὀφείλει.<sup>16</sup> Μωροὶ<sup>17</sup> καὶ τυφλοί: τίς 17  
 γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός,<sup>15</sup> ἢ ὁ ναὸς<sup>14</sup> ὁ ἀγιάζων<sup>18</sup>  
 τὸν χρυσόν;<sup>15</sup> Καί, Ὅς ἂν ὁμότης<sup>13</sup> ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, 18

<sup>1</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>2</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>3</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>4</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>5</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>6</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>7</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>8</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>9</sup> προσήλυτος, ου, ὁ, proselyte, convert. <sup>10</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>11</sup> διπλούς, double, two-fold. <sup>12</sup> ὀδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>13</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>14</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>15</sup> χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>16</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>17</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>18</sup> ἀγιάζω, make holy, consecrate. <sup>19</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar.

οὐδέν ἐστιν· ὅς δ' ἂν ὁμόσῃ<sup>1</sup> ἐν τῷ δώρῳ<sup>2</sup> τῷ ἐπάνω<sup>3</sup>  
 αὐτοῦ, ὀφείλει.<sup>4</sup> Μωροὶ<sup>5</sup> καὶ τυφλοί· τί γὰρ μεῖζον, τὸ 19  
 δῶρον,<sup>2</sup> ἢ τὸ θυσιαστήριον<sup>6</sup> τὸ ἁγιάζον<sup>7</sup> τὸ δῶρον;<sup>2</sup> Ὁ 20  
 οὖν ὁμόσας<sup>1</sup> ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ<sup>6</sup> ὁμνύει<sup>1</sup> ἐν αὐτῷ καὶ  
 ἐν πάσιν τοῖς ἐπάνω<sup>3</sup> αὐτοῦ· καὶ ὁ ὁμόσας<sup>1</sup> ἐν τῷ ναῷ<sup>8</sup> 21  
 ὁμνύει<sup>1</sup> ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι<sup>9</sup> αὐτόν· καὶ ὁ 22  
 ὁμόσας<sup>1</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει<sup>1</sup> ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ  
 καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω<sup>3</sup> αὐτοῦ.

Οὐαὶ<sup>10</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>11</sup> ὅτι 23  
 ἀποδεκατοῦτε<sup>12</sup> τὸ ἡδύσμον<sup>13</sup> καὶ τὸ ἄνηθον<sup>14</sup> καὶ τὸ  
 κύμινον,<sup>15</sup> καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα<sup>16</sup> τοῦ νόμου, τὴν  
 κρίσιν<sup>17</sup> καὶ τὸν ἔλεον<sup>18</sup> καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει  
 ποιῆσαι, ἀκάκεῖνα<sup>19</sup> μὴ ἀφιέναι. Ὁδηγοὶ<sup>20</sup> τυφλοί, οἱ 24  
 διυλίζοντες<sup>21</sup> τὸν κώνωπα,<sup>22</sup> τὴν δὲ κάμηλον<sup>23</sup>

<sup>1</sup> ὁμνύνω, swear, take an oath. <sup>2</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>3</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>4</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>5</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>6</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>7</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>8</sup> ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. <sup>9</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>10</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>13</sup> ἡδύσμον, ου, τό, mint, peppermint. <sup>14</sup> ἄνηθον, ου, τό, dill, anise. <sup>15</sup> κύμινον, ου, τό, cummin, cumin. <sup>16</sup> βαρύνω, heavy, burdensome. <sup>17</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>18</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>19</sup> ἀκάκενος, and he, and she. <sup>20</sup> ὁδηγός, οὔ, ὁ, leader, guide. <sup>21</sup> διυλίζω, filter out, strain out. <sup>22</sup> κώνωψ, ωπος, ὁ, gnat, mosquito. <sup>23</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel.

καταπίνοντες.<sup>1</sup>

Οὐαὶ<sup>2</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>3</sup> ὅτι 25

καθαρίζετε<sup>4</sup> τὸ ἔξωθεν<sup>5</sup> τοῦ ποτηρίου<sup>6</sup> καὶ τῆς

παροψίδος,<sup>7</sup> ἔσωθεν<sup>8</sup> δὲ γέμουσιν<sup>9</sup> ἐξ ἀρπαγῆς<sup>10</sup> καὶ

ἀδικίας.<sup>11</sup> Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον<sup>4</sup> πρῶτον τὸ 26

ἐντὸς<sup>12</sup> τοῦ ποτηρίου<sup>6</sup> καὶ τῆς παροψίδος,<sup>7</sup> ἵνα γένηται

καὶ τὸ ἐκτὸς<sup>13</sup> αὐτῶν καθαρὸν.<sup>14</sup>

Οὐαὶ<sup>2</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>3</sup> ὅτι 27

παρομοιάζετε<sup>15</sup> τάφοις<sup>16</sup> κεκονιαμένοις,<sup>17</sup> οἵτινες

ἔξωθεν<sup>5</sup> μὲν φαίνονται<sup>18</sup> ὡραῖοι,<sup>19</sup> ἔσωθεν<sup>8</sup> δὲ γέμουσιν<sup>9</sup>

ὁστέων<sup>20</sup> νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.<sup>21</sup> Οὕτως καὶ 28

ὑμεῖς ἔξωθεν<sup>5</sup> μὲν φαίνεσθε<sup>18</sup> τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,

ἔσωθεν<sup>8</sup> δὲ μεστοὶ<sup>22</sup> ἔστε ὑποκρίσεως<sup>23</sup> καὶ ἀνομίας.<sup>24</sup>

<sup>1</sup> καταπίνω, drink down, swallow. <sup>2</sup> οὐαὶ, woe! alas! <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>5</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>6</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>7</sup> παροψίς, ἰδος, ἡ, dish, plate. <sup>8</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>9</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>10</sup> ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. <sup>11</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>12</sup> ἐντός, inside, among. <sup>13</sup> ἐκτός, aside from, besides. <sup>14</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>15</sup> παρομοιάζω, be like, resemble. <sup>16</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>17</sup> κονιάω, whitewash. <sup>18</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>19</sup> ὡραῖος, beautiful, fair. <sup>20</sup> ὁστέον, τό, bone. <sup>21</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>22</sup> μεστός, full. <sup>23</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>24</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity.



Οὐαί<sup>1</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>2</sup> ὅτι 29  
 οἰκοδομεῖτε<sup>3</sup> τοὺς τάφους<sup>4</sup> τῶν προφητῶν, καὶ  
 κοσμεῖτε<sup>5</sup> τὰ μνημεῖα<sup>6</sup> τῶν δικαίων, καὶ λέγετε, Εἰ 30  
 ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν  
 κοινωνοὶ<sup>7</sup> αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. Ὡστε 31  
 μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων<sup>8</sup>  
 τοὺς προφῆτας· καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον<sup>9</sup> τῶν 32  
 πατέρων ὑμῶν. Ὁφεις,<sup>10</sup> γεννήματα<sup>11</sup> ἐχιδνῶν,<sup>12</sup> πῶς 33  
 φύγητε<sup>13</sup> ἀπὸ τῆς κρίσεως<sup>14</sup> τῆς γεέννης;<sup>15</sup> Διὰ τοῦτο, 34  
 ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας καὶ  
 σοφοὺς<sup>16</sup> καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε  
 καὶ σταυρώσετε,<sup>17</sup> καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε<sup>18</sup> ἐν ταῖς  
 συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε<sup>19</sup> ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35  
 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον<sup>20</sup>  
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως

<sup>1</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>2</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>4</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>5</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>6</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>7</sup> κοινωνός, οὐ, ὁ, partner, sharer. <sup>8</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>9</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>10</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>11</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>12</sup> ἔχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>13</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>14</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>15</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>16</sup> σοφός, wise. <sup>17</sup> σταυρόω, crucify. <sup>18</sup> μαστιγῶω, whip, lash. <sup>19</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>20</sup> ἐκχέω, pour out, shed.

τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>1</sup> υἱοῦ Βαραχίου,<sup>2</sup> ὃν  
 ἐφονεύσατε<sup>3</sup> μεταξύ<sup>4</sup> τοῦ ναοῦ<sup>5</sup> καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.<sup>6</sup>  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει<sup>7</sup> πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν 36  
 γενεάν<sup>8</sup> ταύτην.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς 37  
 προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>9</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους  
 πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>10</sup> ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν<sup>11</sup> τὰ  
 τέκνα σου, ὃν τρόπον<sup>12</sup> ἐπισυνάγει<sup>11</sup> ὄρνις<sup>13</sup> τὰ νοσσία  
 ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,<sup>15</sup> καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἰδού, 38  
 ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.<sup>16</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν, 39  
 οὐ μὴ με ἴδῃτε ἀπ' ἄρτι<sup>17</sup> ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος  
 ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

<sup>1</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>2</sup> Βαραχίας, ου, ὁ, Barachiah. <sup>3</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>4</sup> μεταξύ, between, after. <sup>5</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>6</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>7</sup> ἦκω, have come, am present. <sup>8</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>9</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>10</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>11</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>12</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>13</sup> ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. <sup>14</sup> νοσσίον, ου, τό, young bird, nestling. <sup>15</sup> πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. <sup>16</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>17</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>18</sup> εὐλογέω, bless.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ **24**

προσηλθὼν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι<sup>1</sup> αὐτῷ τὰς

οἰκοδομὰς<sup>2</sup> τοῦ ἱεροῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ **2**

βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ

ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>3</sup>

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,<sup>4</sup> **3**

προσηλθὼν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες,

Εἰπέ ἡμῖν, πότε<sup>5</sup> ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς

σῆς<sup>6</sup> παρουσίας,<sup>7</sup> καὶ τῆς συντελείας<sup>8</sup> τοῦ αἰῶνος; Καὶ **4**

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις

ὑμᾶς πλανήσῃ.<sup>9</sup> Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ **5**

ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ

πολλοὺς πλανήσουσιν.<sup>9</sup> Μελλήσετε δὲ ἀκούειν **6**

πολέμους<sup>10</sup> καὶ ἀκοὰς<sup>11</sup> πολέμων·<sup>10</sup> ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε·

δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω<sup>13</sup> ἔστιν τὸ τέλος.<sup>14</sup> **7**

<sup>1</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>2</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>3</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>4</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>5</sup> πότε, when? at what time? <sup>6</sup> σός, your, yours. <sup>7</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>8</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>9</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>10</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>11</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>12</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>13</sup> οὐπω, not yet. <sup>14</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose.

Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ  
 βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ<sup>1</sup> καὶ λοιμοὶ<sup>2</sup> καὶ σεισμοὶ<sup>3</sup>  
 κατὰ τόπους. Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων.<sup>4</sup> Τότε 8  
 παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν,<sup>5</sup> καὶ ἀποκτενοῦσιν  
 ὑμᾶς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι<sup>6</sup> ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν  
 διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται<sup>7</sup> 10  
 πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ μισήσουσιν  
 ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται<sup>8</sup> ἐγερθήσονται, 11  
 καὶ πλανήσουσιν<sup>9</sup> πολλούς. Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι<sup>10</sup> 12  
 τὴν ἀνομίαν,<sup>11</sup> ψυγήσεται<sup>12</sup> ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· ὁ 13  
 δὲ ὑπομείνας<sup>13</sup> εἰς τέλος,<sup>14</sup> οὕτως σωθήσεται. Καὶ 14  
 κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν  
 ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ<sup>15</sup> εἰς μαρτύριον<sup>16</sup> πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν·  
 καὶ τότε ἥξει<sup>17</sup> τὸ τέλος.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>2</sup> λοιμός, οὐ, ὁ, pestilence, plague. <sup>3</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>4</sup> ὧδιν, ἦνος, ἡ, birth pang, agony. <sup>5</sup> θλίψις, εὖως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>6</sup> μισέω, hate, detest. <sup>7</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>8</sup> ψευδοπροφήτης, οὐ, ὁ, false prophet. <sup>9</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>10</sup> πληθύνω, multiply, increase. <sup>11</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>12</sup> ψύχω, cool, grow cold. <sup>13</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>14</sup> τέλος, οὐς, τό, end, purpose. <sup>15</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>16</sup> μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. <sup>17</sup> ἦκω, have come, am present.

Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα<sup>1</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>2</sup> τὸ 15

ῥηθὲν διὰ Δανιήλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ

– ὁ ἀναγινώσκων<sup>3</sup> νοείτω<sup>4</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ<sup>5</sup> 16

φευγέτωσαν<sup>6</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη: ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος<sup>7</sup> μὴ 17

καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ: καὶ ὁ ἐν τῷ 18

ἀγρῷ<sup>8</sup> μὴ ἐπιστρεψάτω<sup>9</sup> ὀπίσω<sup>10</sup> ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Οὐαὶ<sup>11</sup> δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>12</sup> ἐχούσαις καὶ ταῖς 19

θηλαζούσαις<sup>13</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε 20

δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>14</sup> ὑμῶν χειμῶνος,<sup>15</sup> μηδὲ

σαββάτῳ. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις<sup>16</sup> μεγάλη, οἷα<sup>17</sup> οὐ 21

γένονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ

γένηται. Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν<sup>18</sup> αἱ ἡμέραι ἐκείναι, 22

οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ: διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>19</sup>

κολοβωθήσονται<sup>18</sup> αἱ ἡμέραι ἐκείναι. Τότε ἐάν τις 23

ὑμῖν εἴπη, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε.

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι<sup>20</sup> καὶ 24

<sup>1</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>2</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>3</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>4</sup> νοέω, understand, consider. <sup>5</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>6</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>7</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>8</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>9</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>10</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>11</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>12</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>13</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>14</sup> φυγὴ, ἡς, ἡ, flight. <sup>15</sup> χειμῶν, ὦνος, ὁ, winter, storm. <sup>16</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>17</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>18</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>19</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>20</sup> ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ.

ψευδοπροφήται,<sup>1</sup> καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ  
 τέρατα,<sup>2</sup> ὥστε πλανῆσαι,<sup>3</sup> εἰ δυνατόν,<sup>4</sup> καὶ τοὺς  
 ἐκλεκτούς.<sup>5</sup> Ἰδοὺ, προεῖρηκα<sup>6</sup> ὑμῖν. Ἐὰν οὖν εἴπωσιν 25  
 ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>7</sup> ἐστὶν, μὴ ἐξέλθῃτε: Ἰδοὺ, ἐν  
 τοῖς ταμείοις,<sup>8</sup> μὴ πιστεύσητε. Ὡσπερ<sup>9</sup> γὰρ ἡ 27  
 ἀστραπή<sup>10</sup> ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>11</sup> καὶ φαίνεται<sup>12</sup>  
 ἕως δυσμῶν,<sup>13</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>14</sup> τοῦ υἱοῦ  
 τοῦ ἀνθρώπου. Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα,<sup>15</sup> ἐκεῖ 28  
 συναχθήσονται οἱ ἀετοί.<sup>16</sup>

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν<sup>17</sup> τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ 29  
 ἥλιος<sup>18</sup> σκοτισθήσεται,<sup>19</sup> καὶ ἡ σελήνη<sup>20</sup> οὐ δώσει τὸ  
 φέγγος<sup>21</sup> αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες<sup>22</sup> πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ  
 οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν  
 σαλευθήσονται.<sup>23</sup> Καὶ τότε φανήσεται<sup>12</sup> τὸ σημεῖον 30

<sup>1</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>2</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>3</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>4</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>5</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>6</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>7</sup> ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>8</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>9</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>10</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>11</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>12</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>13</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>14</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>15</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>16</sup> ἀετός, οῦ, ὁ, eagle, vulture. <sup>17</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>18</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>19</sup> σκοτίζω, darken. <sup>20</sup> σελήνη, ἡς, ἡ, moon. <sup>21</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>22</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>23</sup> σαλεύω, shake, excite.

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ τότε  
 κόψονται<sup>1</sup> πᾶσαι αἱ φυλαὶ<sup>2</sup> τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν<sup>3</sup> τοῦ  
 οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Καὶ 31  
 ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος<sup>4</sup>  
 φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν<sup>5</sup> τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>6</sup>  
 αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων<sup>7</sup> ἀνέμων,<sup>8</sup> ἀπ' ἄκρων<sup>9</sup>  
 οὐρανῶν ἕως ἄκρων<sup>9</sup> αὐτῶν.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>10</sup> μάθετε<sup>11</sup> τὴν παραβολήν: ὅταν ᾗδῃ ὁ 32  
 κλάδος<sup>12</sup> αὐτῆς γένηται ἀπαλός,<sup>13</sup> καὶ τὰ φύλλα<sup>14</sup>  
 ἐκφύῃ,<sup>15</sup> γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς<sup>16</sup> τὸ θέρος:<sup>17</sup> οὕτως καὶ 33  
 ὑμεῖς, ὅταν ᾗδῃτε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς<sup>16</sup>  
 ἐστὶν ἐπὶ θύραις.<sup>18</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>19</sup> 34  
 ἡ γενεὰ<sup>20</sup> αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ 35  
 οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,<sup>19</sup> οἱ δὲ λόγοι μου οὐ

<sup>1</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>2</sup> φυλή, ἥς, ἡ, tribe, race. <sup>3</sup> νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>4</sup> σάλπιγξ, ἡ, trumpet. <sup>5</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>6</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>7</sup> τέσσαρες, four, 4. <sup>8</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>9</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>10</sup> συκῆ, ἥς, ἡ, fig tree. <sup>11</sup> μανθάνω, learn, ascertain. <sup>12</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>13</sup> ἀπαλός, tender. <sup>14</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>15</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>16</sup> ἐγγύς, near. <sup>17</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>18</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>19</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>20</sup> γενεά, ας, ἡ, generation.

μὴ παρέλθωσιν.<sup>1</sup> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας 36  
οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ  
πατὴρ μου μόνος. Ὡσπερ<sup>2</sup> δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,<sup>3</sup> 37  
οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>4</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 38  
Ὡσπερ<sup>2</sup> γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ<sup>5</sup> τοῦ  
κατακλυσμοῦ<sup>6</sup> τρώγοντες<sup>7</sup> καὶ πίνοντες, γαμοῦντες<sup>8</sup>  
καὶ ἐκγαμίζοντες,<sup>9</sup> ἄχρι<sup>10</sup> ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>3</sup> εἰς  
τὴν κιβωτόν,<sup>11</sup> καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ 39  
κατακλυσμὸς<sup>6</sup> καὶ ἤρεν ἅπαντας,<sup>12</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἡ  
παρουσία<sup>4</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Τότε δύο ἔσονται 40  
ἐν τῷ ἀγρῷ:<sup>13</sup> ὁ εἷς παραλαμβάνεται,<sup>14</sup> καὶ ὁ εἷς  
ἀφίεται. Δύο ἀλήθουσαι<sup>15</sup> ἐν τῷ μύλῳ:<sup>16</sup> μία 41  
παραλαμβάνεται,<sup>14</sup> καὶ μία ἀφίεται. Γρηγορεῖτε<sup>17</sup> οὖν, 42  
ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα<sup>18</sup> ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43  
Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἥδει ὁ οἰκοδεσπότης<sup>19</sup> ποῖα  
φυλακῇ<sup>20</sup> ὁ κλέπτῃς<sup>21</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>17</sup> ἄν, καὶ

<sup>1</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>2</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>3</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>4</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>5</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>6</sup> κατακλυσμός, οὐ, ὁ, flood, deluge. <sup>7</sup> τρώγω, gnaw, crunch. <sup>8</sup> γαμέω, marry. <sup>9</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>10</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>11</sup> κιβωτός, οὐ, ἡ, wooden box, ark. <sup>12</sup> ἅπας, each, every. <sup>13</sup> ἀγρός, οὐ, ὁ, field, farm. <sup>14</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>15</sup> ἀλήθω, grind. <sup>16</sup> μύλων, mill-house. <sup>17</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>18</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>19</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>20</sup> φυλακῇ, ἧς, ἡ, guard, prison. <sup>21</sup> κλέπτῃς, οὐ, ὁ, thief.



οὐκ ἂν εἶασεν<sup>1</sup> διορυγῆναι<sup>2</sup> τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Διὰ 44  
 τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι·<sup>3</sup> ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. Τίς ἄρα<sup>4</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς 45  
 δοῦλος καὶ φρόνιμος,<sup>5</sup> ὃν κατέστησεν<sup>6</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ  
 ἐπὶ τῆς θεραπείας<sup>7</sup> αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν  
 τροφήν<sup>8</sup> ἐν καιρῷ; Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν 46  
 ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. Ἀμὴν 47  
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ  
 καταστήσει<sup>6</sup> αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος 48  
 ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει<sup>9</sup> ὁ κύριός μου  
 ἐλθεῖν, καὶ ἄρξῃται τύπτειν<sup>10</sup> τοὺς συνδούλους,<sup>11</sup> 49  
 ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθύόντων,<sup>12</sup> ἥξει<sup>13</sup> ὁ 50  
 κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>14</sup>  
 καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει<sup>15</sup> αὐτόν, 51  
 καὶ τὸ μέρος<sup>16</sup> αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν<sup>17</sup> θήσει: ἐκεῖ

<sup>1</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>2</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>3</sup> ἕτοιμος, ready, prepared. <sup>4</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>5</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>6</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>7</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>8</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>9</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>10</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>11</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>12</sup> μεθύω, be drunken, am drunk. <sup>13</sup> ἦκω, have come, am present. <sup>14</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>15</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>16</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>17</sup> ὑποκριτής, ου, ὁ, hypocrite, pretender.

ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>1</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>2</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>3</sup>

Τότε ὁμοιωθήσεται<sup>4</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα<sup>5</sup> **25**

παρθένους,<sup>6</sup> αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>7</sup> αὐτῶν

ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν<sup>8</sup> τοῦ νυμφίου.<sup>9</sup> Πέντε<sup>10</sup> δὲ **2**

ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι,<sup>11</sup> καὶ αἱ πέντε<sup>10</sup> μωραί.<sup>12</sup> **3**

Αἵτινες μωραί,<sup>12</sup> λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>7</sup> αὐτῶν, οὐκ

ἔλαβον μεθ' ἐαυτῶν ἔλαιον:<sup>13</sup> αἱ δὲ φρόνιμοι<sup>11</sup> ἔλαβον **4**

ἔλαιον<sup>13</sup> ἐν τοῖς ἀγγείοις<sup>14</sup> αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων<sup>7</sup>

αὐτῶν. Χρονίζοντος<sup>15</sup> δὲ τοῦ νυμφίου,<sup>9</sup> ἐνύσταξαν<sup>16</sup> **5**

πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.<sup>17</sup> Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ<sup>18</sup> **6**

γένονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος<sup>9</sup> ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς

ἀπάντησιν<sup>8</sup> αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ **7**

παρθένοι<sup>6</sup> ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν<sup>19</sup> τὰς λαμπάδας<sup>7</sup>

αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραί<sup>12</sup> ταῖς φρονίμοις<sup>11</sup> εἶπον, Δότε **8**

ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου<sup>13</sup> ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες<sup>7</sup> ἡμῶν

<sup>1</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>2</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>3</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>4</sup> ὁμοιάω, make like, liken. <sup>5</sup> δέκα, ten. <sup>10</sup> <sup>6</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>7</sup> λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. <sup>8</sup> ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. <sup>9</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>10</sup> πέντε, five, 5. <sup>11</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>12</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>13</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>14</sup> ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. <sup>15</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>16</sup> νυστάζω, become drowsy, doze. <sup>17</sup> καθεύδω, sleep. <sup>18</sup> κραυγή, ἤς, ἡ, outcry, crying. <sup>19</sup> κοσμέω, adorn, put into order.

σβέννυνται.<sup>1</sup> Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,<sup>2</sup> λέγουσαι, 9  
 Μήποτε<sup>3</sup> οὐκ ἀρκέσῃ<sup>4</sup> ἡμῖν καὶ ὑμῖν: πορεύεσθε δὲ  
 μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας<sup>5</sup> καὶ ἀγοράσατε<sup>6</sup>  
 ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι,<sup>6</sup> ἦλθεν ὁ 10  
 νυμφίος:<sup>7</sup> καὶ αἱ ἕτοιμοι<sup>8</sup> εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς  
 γάμους,<sup>9</sup> καὶ ἐκλείσθη<sup>10</sup> ἡ θύρα.<sup>11</sup> Ὑστερον<sup>12</sup> δὲ 11  
 ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,<sup>13</sup> λέγουσαι, Κύριε,  
 κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν 12  
 λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε<sup>14</sup> οὖν, ὅτι οὐκ 13  
 οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ὡσπερ<sup>15</sup> γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν<sup>16</sup> ἐκάλεσεν τοὺς 14  
 ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα  
 αὐτοῦ: καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε<sup>17</sup> τάλαντα,<sup>18</sup> ὃ δὲ δύο, 15  
 ὃ δὲ ἓν, ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν: καὶ

<sup>1</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>2</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>3</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>4</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>5</sup> πωλέω, sell. <sup>6</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>7</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>8</sup> ἕτοιμος, ready, prepared. <sup>9</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>10</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>11</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>12</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>13</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>14</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>15</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>16</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>17</sup> πέντε, five, 5. <sup>18</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold.

ἀπεδήμησεν<sup>1</sup> εὐθέως. Πορευθεῖς δὲ ὁ τὰ πέντε<sup>2</sup> 16  
τάλαντα<sup>3</sup> λαβὼν εἰργάσατο<sup>4</sup> ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν  
ἄλλα πέντε<sup>2</sup> τάλαντα.<sup>3</sup> Ὡσαύτως<sup>5</sup> καὶ ὁ τὰ δύο 17  
ἐκέρδησεν<sup>6</sup> καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν 18  
ἀπελθὼν ὤρυξεν<sup>7</sup> ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν<sup>8</sup> τὸ  
ἀργύριον<sup>9</sup> τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολλὸν 19  
ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει<sup>10</sup>  
μετ' αὐτῶν λόγον. Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε<sup>2</sup> 20  
τάλαντα<sup>3</sup> λαβὼν προσήνεγκεν<sup>11</sup> ἄλλα πέντε<sup>2</sup> τάλαντα,<sup>3</sup>  
λέγων, Κύριε, πέντε<sup>2</sup> τάλαντά<sup>3</sup> μοι παρέδωκας· ἴδε,  
ἄλλα πέντε<sup>2</sup> τάλαντα<sup>3</sup> ἐκέρδησα<sup>6</sup> ἐπ' αὐτοῖς. Ἐφη δὲ 21  
αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>12</sup> δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ  
ὀλίγα<sup>13</sup> ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.<sup>14</sup>  
εἷσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ 22  
καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα<sup>3</sup> λαβὼν εἶπεν, Κύριε, δύο  
τάλαντά<sup>3</sup> μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>2</sup> πέντε, five, 5. <sup>3</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>4</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>5</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>6</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>7</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>8</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>9</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>10</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>11</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>12</sup> εὖ, well, well done. <sup>13</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>14</sup> καθίστημι, set, constitute.

ἐκέρδησα<sup>1</sup> ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>2</sup> 23

δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα<sup>3</sup> ἧς πιστός, ἐπὶ

πολλῶν σε καταστήσω·<sup>4</sup> εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ

κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον<sup>5</sup> 24

εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς<sup>6</sup> εἶ

ἄνθρωπος, θερίζων<sup>7</sup> ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων

ὅθεν<sup>8</sup> οὐ διεσκόρπισας·<sup>9</sup> καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν 25

ἔκρυψα<sup>10</sup> τὸ τάλαντόν<sup>5</sup> σου ἐν τῇ γῇ· Ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.<sup>11</sup>

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ 26

δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,<sup>12</sup> ἦδεις ὅτι θερίζω<sup>7</sup> ὅπου οὐκ ἔσπειρα,

καὶ συνάγω ὅθεν<sup>8</sup> οὐ διεσκόρπισα·<sup>9</sup> ἔδει οὖν σε βαλεῖν 27

τὸ ἀργύριόν<sup>13</sup> μου τοῖς τραπεζίταις,<sup>14</sup> καὶ ἐλθὼν ἐγὼ

ἐκομισάμην<sup>15</sup> ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.<sup>16</sup> Ἄρατε οὖν ἀπ' 28

αὐτοῦ τὸ τάλαντον,<sup>5</sup> καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα<sup>17</sup>

τάλαντα.<sup>5</sup> Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ 29

περισσευθήσεται·<sup>18</sup> ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει

<sup>1</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>2</sup> εὖ, well, well done. <sup>3</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>4</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>5</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>6</sup> σκληρός, hard, rough. <sup>7</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>8</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>9</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>10</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>11</sup> σός, your, yours. <sup>12</sup> ὀκνηρός, lazy, idle. <sup>13</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>14</sup> τραπεζίτης, ου, ὁ, money changer, banker. <sup>15</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>16</sup> τόκος, ου, ὁ, interest, usury. <sup>17</sup> δέκα, ten, 10. <sup>18</sup> περισσεύω, abound, be rich.

ἀρθησεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν ἀχρεῖον<sup>1</sup> δοῦλον 30  
 ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος<sup>2</sup> τὸ ἐξώτερον.<sup>3</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 κλαυθμὸς<sup>4</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>5</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>6</sup>

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, 31  
 καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει<sup>7</sup>  
 ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν 32  
 αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ<sup>9</sup> αὐτοὺς ἀπ'  
 ἀλλήλων, ὥσπερ<sup>10</sup> ὁ ποιμὴν<sup>11</sup> ἀφορίζει<sup>9</sup> τὰ πρόβατα<sup>12</sup>  
 ἀπὸ τῶν ἐρίφων:<sup>13</sup> καὶ στήσῃ τὰ μὲν πρόβατα<sup>12</sup> ἐκ 33  
 δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια<sup>14</sup> ἐξ εὐωνύμων.<sup>15</sup> Τότε ἐρεῖ 34  
 ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε,<sup>16</sup> οἱ  
 εὐλογημένοι<sup>17</sup> τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε<sup>18</sup> τὴν  
 ἡτοιμασμένην<sup>19</sup> ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς<sup>20</sup>  
 κόσμου. Ἐπείνασα<sup>21</sup> γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: 35  
 ἐδίψησα,<sup>22</sup> καὶ ἐποτίσατέ<sup>23</sup> με: ξένος<sup>24</sup> ἦμην, καὶ

<sup>1</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>2</sup> σκότος, οὐς, τό, darkness. <sup>3</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>4</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>5</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>6</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>7</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>8</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>9</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>10</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>11</sup> ποιμὴν, ἄνθρωπος, ὁ, shepherd. <sup>12</sup> πρόβατον, οὐ, τό, sheep. <sup>13</sup> ἐρίφος, οὐ, ὁ, young goat, kid. <sup>14</sup> ἐρίφιον, οὐ, τό, goat, kid. <sup>15</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>16</sup> δεῦτε, come!. <sup>17</sup> εὐλογέω, bless. <sup>18</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>19</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>20</sup> καταβολή, ἡς, ἡ, foundation, depositing. <sup>21</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>22</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>23</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>24</sup> ξένος, strange, stranger.

συνηγάγετέ με: γυμνός,<sup>1</sup> καὶ περιεβάλετέ<sup>2</sup> με: 36

ἡσθένησα,<sup>3</sup> καὶ ἐπεσκέψασθέ<sup>4</sup> με: ἐν φυλακῇ<sup>5</sup> ἡμην,

καὶ ἤλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ 37

δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε<sup>6</sup> σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>7</sup>

καὶ ἐθρέψαμεν;<sup>8</sup> Ἡ διψῶντα,<sup>9</sup> καὶ ἐποτίσαμεν;<sup>10</sup> Πότε 38

δέ σε εἶδομεν ξένον,<sup>11</sup> καὶ συνηγάγομεν; Ἡ γυμνόν,<sup>1</sup>

καὶ περιεβάλομεν;<sup>2</sup> Πότε<sup>6</sup> δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ,<sup>12</sup> ἢ ἐν 39

φυλακῇ,<sup>5</sup> καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 40

βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν

ἐλαχίστων,<sup>13</sup> ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ 41

εὐωνύμων,<sup>14</sup> Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι,<sup>15</sup>

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον<sup>16</sup> τῷ διαβόλῳ

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐπείνασα<sup>7</sup> γάρ, καὶ οὐκ 42

ἐδῶκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,<sup>9</sup> καὶ οὐκ ἐποτίσατέ<sup>10</sup> με:

ξένος<sup>11</sup> ἡμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με: γυμνός,<sup>1</sup> καὶ οὐ 43

<sup>1</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>2</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>3</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>4</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>5</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>6</sup> πότε, when? at what time? <sup>7</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>8</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>9</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>10</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>11</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>12</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>13</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>14</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>15</sup> καταράομαι, curse. <sup>16</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>17</sup> διάβολος, οὐ, ὁ, slanderer, accuser.

περιεβάλετέ<sup>1</sup> με: ἀσθενής,<sup>2</sup> καὶ ἐν φυλακῇ,<sup>3</sup> καὶ οὐκ  
 ἐπεσκεύασθέ<sup>4</sup> με. Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, 44  
 λέγοντες, Κύριε, πότε<sup>5</sup> σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>6</sup> ἢ  
 διψῶντα,<sup>7</sup> ἢ ξένον,<sup>8</sup> ἢ γυμνόν,<sup>9</sup> ἢ ἀσθενή,<sup>2</sup> ἢ ἐν φυλακῇ,  
 καὶ οὐ διηκονήσαμεν<sup>10</sup> σοι; Τότε ἀποκριθήσεται 45  
 αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ  
 ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>11</sup> οὐδὲ ἐμοὶ  
 ἐποιήσατε. Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν<sup>12</sup> 46  
 αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>13</sup> ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους 26  
 τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Οἴδατε ὅτι μετὰ 2  
 δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα<sup>14</sup> γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.<sup>15</sup> Τότε 3  
 συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν<sup>16</sup> τοῦ ἀρχιερέως

<sup>1</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>2</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>3</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>4</sup> ἐπισκεπτομαι, visit, have a care for. <sup>5</sup> πότε, when? at what time? <sup>6</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>7</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>8</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>9</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>10</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>11</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>12</sup> κόλασις, εὖς, ἡ, punishment, chastisement. <sup>13</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>14</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>15</sup> σταυρώω, crucify. <sup>16</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space.



τοῦ λεγομένου Καϊάφα,<sup>1</sup> καὶ συνεβουλεύσαντο<sup>2</sup> ἵνα 4

τὸν Ἰησοῦν δόλῳ<sup>3</sup> κρατήσωσιν<sup>4</sup> καὶ ἀποκτείνωσιν. 5

Ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,<sup>5</sup> ἵνα μὴ θόρυβος<sup>6</sup> γένηται

ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ<sup>7</sup> ἐν 6

οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,<sup>8</sup> προσήλθεν αὐτῷ γυνή 7

ἀλάβαστρον<sup>9</sup> μύρου<sup>10</sup> ἔχουσα βαρυτίμου,<sup>11</sup> καὶ

κατέχεεν<sup>12</sup> ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.<sup>13</sup> 8

Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν,<sup>14</sup> λέγοντες,

Εἰς τί ἡ ἀπώλεια<sup>15</sup> αὗτης; Ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ 9

μύρον<sup>10</sup> πραθῆναι<sup>16</sup> πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.<sup>17</sup> 10

Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους<sup>18</sup> παρέχετε

τῇ γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο<sup>20</sup> εἰς ἐμέ. 11

Πάντοτε<sup>21</sup> γὰρ τοὺς πτωχοὺς<sup>17</sup> ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ

δὲ οὐ πάντοτε<sup>21</sup> ἔχετε. Βαλοῦσα γὰρ αὗτη τὸ μύρον<sup>10</sup> 12

τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι<sup>22</sup> με

<sup>1</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>2</sup> συμβουλεύω, plot, advise. <sup>3</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>4</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>5</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>6</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>7</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>8</sup> λεπρός, οῦ, ὁ, scaly, leprous. <sup>9</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>10</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>11</sup> βαρυτίμος, very expensive, very precious. <sup>12</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>13</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>14</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>15</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>16</sup> πιπράσκω, sell. <sup>17</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>18</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>19</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>20</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>21</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>22</sup> ἐνταφιάζω, prepare for burial, bury.

ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ 13  
 εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ  
 ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον<sup>1</sup> αὐτῆς. Τότε 14  
 πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας<sup>2</sup>  
 Ἰσκαριώτης,<sup>3</sup> πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, εἶπεν, Τί θέλετέ 15  
 μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ  
 ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα<sup>4</sup> ἀργύρια,<sup>5</sup> καὶ ἀπὸ τότε 16  
 ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>6</sup> ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἡμέρων<sup>7</sup> προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ 17  
 Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ<sup>8</sup> θέλεις ἐτοιμάσομέν<sup>9</sup> σοι  
 φαγεῖν τὸ Πάσχα;<sup>10</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν 18  
 πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα,<sup>11</sup> καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ  
 διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς<sup>12</sup> ἐστιν: πρὸς  
 σε ποιῶ τὸ Πάσχα<sup>10</sup> μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Καὶ 19  
 ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν<sup>13</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

<sup>1</sup> μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial. <sup>2</sup> Ἰούδας, α, δ, Judas, Judah. <sup>3</sup> Ἰσκαριώτης, ου, δ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>4</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>5</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>6</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>7</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>8</sup> ποῦ, where?. <sup>9</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>10</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>11</sup> δεῖνα, δ, certain one, so and so. <sup>12</sup> ἐγγύς, near. <sup>13</sup> συνέταξεν, arrange, direct.

καὶ ἡτοίμασαν<sup>1</sup> τὸ Πάσχα.<sup>2</sup> Ὁψίας<sup>3</sup> δὲ γενομένης 20  
 ἀνέκειτο<sup>4</sup> μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν 21  
 εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22  
 Καὶ λυπούμενοι<sup>5</sup> σφόδρα<sup>6</sup> ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ  
 ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι<sup>7</sup> ἐγώ εἰμι, κύριε; Ὁ δὲ 23  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας<sup>8</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ  
 τρυβλίῳ<sup>9</sup> τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. Ὁ μὲν υἱὸς 24  
 τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ:  
 οὐαὶ<sup>10</sup> δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ  
 ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας<sup>11</sup> 25  
 ὁ παραδιδὼς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι<sup>7</sup> ἐγώ εἰμι, ῥαββί;  
 Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ 26  
 Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας<sup>12</sup> ἔκλασεν<sup>13</sup> καὶ  
 ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε:  
 τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον<sup>14</sup> 27

<sup>1</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>2</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>3</sup> ὄψις, late. <sup>4</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>5</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>6</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>7</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>8</sup> ἐμβάπτω, dip, dip into. <sup>9</sup> τρύβλιον, οὐ, τό, bowl, dish. <sup>10</sup> οὐαὶ, woe! alas! woe! <sup>11</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>12</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>13</sup> κλάω, break. <sup>14</sup> ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup.

καὶ εὐχαριστήσας<sup>1</sup> ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ  
αὐτοῦ πάντες· τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς 28  
καινῆς<sup>2</sup> διαθήκης,<sup>3</sup> τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον<sup>4</sup> εἰς  
ἄφεσιν<sup>5</sup> ἁμαρτιῶν. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἅπ' 29  
ἄρτι<sup>6</sup> ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος<sup>7</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>8</sup> ἕως  
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν<sup>2</sup>  
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>9</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>10</sup> 30

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς 31  
σκανδαλισθήσεσθε<sup>11</sup> ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ·  
γέγραπται γάρ, Πατάξω<sup>12</sup> τὸν ποιμένα,<sup>13</sup> καὶ  
διασκορπισθήσεται<sup>14</sup> τὰ πρόβατα<sup>15</sup> τῆς ποιμένης.<sup>16</sup> 32  
Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω<sup>17</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν  
Γαλιλαίαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ 33

<sup>1</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>2</sup> καινός, new, fresh. <sup>3</sup> διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. <sup>4</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>5</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>6</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>7</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>8</sup> ἀμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>9</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>10</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>11</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>12</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>13</sup> ποιμῆν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>14</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>15</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>16</sup> ποίμνη, ης, ἡ, flock. <sup>17</sup> προάγω, lead forth, go before.

πάντες σκανδαλισθήσονται<sup>1</sup> ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε<sup>2</sup>  
 σκανδαλισθήσομαι.<sup>1</sup> Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω 34  
 σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν<sup>3</sup> ἀλέκτορα<sup>4</sup> φωνῆσαι,<sup>5</sup>  
 τρίς<sup>6</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>7</sup> με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν<sup>8</sup> δέῃ 35  
 με σὺν σοί ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι.<sup>7</sup>  
 Ὅμοίως<sup>9</sup> δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον<sup>10</sup> 36  
 λεγόμενον Γεθσημανῇ,<sup>11</sup> καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς,  
 Καθίσατε<sup>12</sup> αὐτοῦ,<sup>13</sup> ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι  
 ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν<sup>14</sup> τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς 37  
 Ζεβεδαίου,<sup>15</sup> ἤρξατο λυπεῖσθαι<sup>16</sup> καὶ ἀδημονεῖν.<sup>17</sup> 38  
 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Περίλυπός<sup>18</sup> ἐστὶν ἡ  
 ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μέναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε<sup>19</sup>  
 μετ' ἐμοῦ. Καὶ προσελθὼν μικρόν,<sup>20</sup> ἔπεσεν ἐπὶ 39  
 πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ

<sup>1</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>2</sup> οὐδέποτε, never. <sup>3</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>4</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>5</sup> φωνέω, call, crow. <sup>6</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>7</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>8</sup> κἂν, and if, even if. <sup>9</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>10</sup> χωρίον, οὐ, τό, place, field. <sup>11</sup> Γεθσημανῇ, ἡ, Gethsemane. <sup>12</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>13</sup> αὐτοῦ, there, here. <sup>14</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>15</sup> Ζεβεδαῖος, οὐ, ὁ, Zebedee. <sup>16</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>17</sup> ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>18</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>19</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>20</sup> μικρός, small, little.

μου, εἰ δυνατόν<sup>1</sup> ἐστίν, παρελθέτω<sup>2</sup> ἀπ' ἐμοῦ τὸ  
ποτήριον<sup>3</sup> τοῦτο: πλήν<sup>4</sup> οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. 40

Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς  
καθεύδοντας,<sup>5</sup> καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ  
ισχύσατε<sup>6</sup> μίαν ὥραν γρηγορῆσαι<sup>7</sup> μετ' ἐμοῦ; 41

Γρηγορεῖτε<sup>7</sup> καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς  
πειρασμόν.<sup>8</sup> Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,<sup>9</sup> ἡ δὲ σὰρξ  
ἀσθενής.<sup>10</sup> Πάλιν ἐκ δευτέρου<sup>11</sup> ἀπελθὼν προσηύξατο, 42

λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον<sup>3</sup>  
παρελθεῖν<sup>2</sup> ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γεννηθήτω τὸ  
θέλημά σου. Καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν 43

καθεύδοντας:<sup>5</sup> ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ  
βεβαρημένοι.<sup>12</sup> Καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν 44

προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Τότε 45

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς,  
Καθεύδετε<sup>5</sup> τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.<sup>13</sup> Ἴδού,

<sup>1</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>2</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>3</sup> ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. <sup>4</sup> πλήν, however, but. <sup>5</sup> καθεύδω, sleep. <sup>6</sup> ισχύω, be strong, able. <sup>7</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>8</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>9</sup> πρόθυμος, willing, ready. <sup>10</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>11</sup> δεύτερος, second. <sup>12</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>13</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest.

ἤγγικεν<sup>1</sup> ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται  
 εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.<sup>2</sup> Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδοὺ, 46  
 ἤγγικεν<sup>1</sup> ὁ παραδιδούς με.

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας,<sup>3</sup> εἷς τῶν δώδεκα, 47  
 ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαιρῶν<sup>4</sup>  
 καὶ ξύλων,<sup>5</sup> ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ  
 λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδὸς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημείον, 48  
 λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω,<sup>6</sup> αὐτός ἐστιν· κρατήσατε<sup>7</sup>  
 αὐτόν. Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, 49  
 ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν<sup>8</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 50  
 αὐτῷ, Ἐταῖρε,<sup>9</sup> ἐφ' ᾧ πάρει;<sup>10</sup> Τότε προσελθόντες  
 ἐπέβαλον<sup>11</sup> τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν<sup>7</sup>  
 αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας<sup>12</sup> τὴν 51  
 χεῖρα, ἀπέσπασεν<sup>13</sup> τὴν μάχαιραν<sup>4</sup> αὐτοῦ, καὶ πατάξας  
 τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν<sup>15</sup> αὐτοῦ τὸ ὠτίον.<sup>16</sup> 52

<sup>1</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>2</sup> ἀμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>3</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>4</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>5</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>6</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>7</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>8</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>9</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>10</sup> πάρειμι, be present, have arrived. <sup>11</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>12</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>13</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>14</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>15</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>16</sup> ὠτίον, ου, τό, ear.

Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν<sup>1</sup> σου τὴν  
 μάχαιραν<sup>2</sup> εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ  
 λαβόντες μάχαιραν<sup>2</sup> ἐν μαχαίρᾳ<sup>2</sup> ἀποθανοῦνται. Ἡ 53  
 δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι<sup>3</sup> παρακαλέσαι τὸν πατέρα  
 μου, καὶ παραστήσει<sup>4</sup> μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεώνας<sup>5</sup>  
 ἀγγέλων; Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως 54  
 δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς 55  
 ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν<sup>7</sup> ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν<sup>2</sup> καὶ  
 ξύλων<sup>8</sup> συλλαβεῖν<sup>9</sup> με; Καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς  
 ἐκαθεζόμην<sup>10</sup> διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ  
 ἐκρατήσατέ<sup>11</sup> με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα 56  
 πληρωθῶσιν αἱ γραφαί τῶν προφητῶν. Τότε οἱ  
 μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>2</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>3</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>4</sup> παρίστημι, be present, stand by.  
<sup>5</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>6</sup> οὕτως, thus, so. <sup>7</sup> ληστής, οὗ, ὁ, robber, brigand. <sup>8</sup> ξύλον, ου, τό, wood,  
 tree. <sup>9</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>10</sup> καθέζομαι, sit down, am sitting. <sup>11</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>12</sup> φεύγω, flee,  
 escape.



Οἱ δὲ κρατήσαντες<sup>1</sup> τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον<sup>2</sup> πρὸς 57

Καϊάφαν<sup>3</sup> τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει 58

αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν,<sup>4</sup> ἕως τῆς αὐλῆς<sup>5</sup> τοῦ ἀρχιερέως:

καὶ εἰσελθὼν ἔσω<sup>6</sup> ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,<sup>7</sup> ἰδεῖν

τὸ τέλος.<sup>8</sup> Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ 59

συνέδριον<sup>9</sup> ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν<sup>10</sup> κατὰ τοῦ

Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν<sup>11</sup> αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον. 60

Καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων<sup>12</sup> προσελθόντων, οὐχ

εὔρον. Ὑστερον<sup>13</sup> δὲ προσελθόντες δύο 61

ψευδομάρτυρες<sup>12</sup> εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι

καταλῦσαι<sup>14</sup> τὸν ναὸν<sup>15</sup> τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν

ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι<sup>16</sup> αὐτόν. Καὶ ἀναστὰς ὁ 62

ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη; Τί οὗτοί σου

καταμαρτυροῦσιν;<sup>17</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.<sup>18</sup> Καὶ 63

<sup>1</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>2</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>3</sup> Καϊάφας, α, δ, Caiaphas. <sup>4</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>5</sup> αὐλή, ἤς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>6</sup> ἔσω, within, inside. <sup>7</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>8</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>9</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>10</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>11</sup> θανατόω, put to death, subdue. <sup>12</sup> ψευδομάρτυς, υρος, ὁ, false witness. <sup>13</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>14</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>15</sup> ναός, οἶ, ὁ, temple, shrine. <sup>16</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>17</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>18</sup> σιωπάω, be silent, keep silence.

ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω<sup>1</sup> σε  
κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ  
χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ 64  
εἶπας. Πλὴν<sup>2</sup> λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι<sup>3</sup> ὄψεσθε τὸν υἱὸν  
τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ  
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν<sup>4</sup> τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ 65  
ἀρχιερεὺς διέρρηξεν<sup>5</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι  
Ἐβλασφήμησεν·<sup>6</sup> τί ἔτι χρειάν<sup>7</sup> ἔχομεν μαρτύρων;<sup>8</sup>  
Ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν<sup>9</sup> αὐτοῦ. Τί ὑμῖν 66  
δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἐνοχος<sup>10</sup> θανάτου  
ἐστίν. Τότε ἐνέπτυσαν<sup>11</sup> εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ 67  
ἐκολάφισαν<sup>12</sup> αὐτόν· οἱ δὲ ἐρράπισαν,<sup>13</sup> λέγοντες, 68  
Προφῆτευσον<sup>14</sup> ἡμῖν, χριστέ. Τίς ἐστιν ὁ παῖσας<sup>15</sup> σε;

<sup>1</sup> ἐξορκίζω, put under oath, adjure. <sup>2</sup> πλὴν, however, but. <sup>3</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>4</sup> νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>5</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>6</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>7</sup> χρειά, ας, ἡ, need, necessity. <sup>8</sup> μάρτυς, υρος, ὁ, witness. <sup>9</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>10</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>11</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>12</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>13</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>14</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>15</sup> παίω, strike, hit.

Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ·<sup>1</sup> καὶ προσῆλθεν 69

αὐτῷ μία παιδίσκη,<sup>2</sup> λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ

Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.<sup>3</sup> Ὁ δὲ ἡρνήσατο<sup>4</sup> ἔμπροσθεν<sup>5</sup> 70

αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐξελθόντα 71

δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα,<sup>6</sup> εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει

αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Καὶ πάλιν ἡρνήσατο<sup>4</sup> μεθ' ὅρκου<sup>8</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν 72

ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν<sup>9</sup> δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες 73

εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς<sup>10</sup> καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ

γὰρ ἡ λαλιά<sup>11</sup> σου δηλόν<sup>12</sup> σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο 74

καταθεματίζειν<sup>13</sup> καὶ ὀμνύειν<sup>14</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν

ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ<sup>15</sup> ἐφώνησεν.<sup>16</sup> Καὶ 75

ἐμνήσθη<sup>17</sup> ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος τοῦ Ἰησοῦ

εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>18</sup> ἀλέκτορα<sup>15</sup> φωνῆσαι,<sup>16</sup> τρίς

ἀπαρνήσῃ<sup>20</sup> με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἐκλαυσεν<sup>21</sup> πικρῶς.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> αὐλή, ἤς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>2</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>3</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>4</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>5</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>6</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>7</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>8</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>9</sup> μικρός, small, little. <sup>10</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>11</sup> λαλιά, ἄς, ἡ, speech, way of talking. <sup>12</sup> δηλός, clear, evident. <sup>13</sup> καταθεματίζω, curse, devote to destruction. <sup>14</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>15</sup> ἀλέκτωρ, ὄρος, ὁ, rooster, cock. <sup>16</sup> φωνέω, call, crow. <sup>17</sup> μνησθῆναι, remember, recall. <sup>18</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>19</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>20</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>21</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>22</sup> πικρῶς, bitterly.

Πρωῖας<sup>1</sup> δὲ γενομένης, συμβούλιον<sup>2</sup> ἔλαβον πάντες οἱ 27

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ

Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι<sup>3</sup> αὐτόν· καὶ δήσαντες<sup>4</sup> αὐτὸν 2

ἀπήγαγον<sup>5</sup> καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ<sup>6</sup> Πιλάτῳ

τῷ ἡγεμόνι.<sup>7</sup>

Τότε ἰδὼν Ἰούδας<sup>8</sup> ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,<sup>9</sup> 3

μεταμεληθεὶς<sup>10</sup> ἀπέστρεψεν<sup>11</sup> τὰ τριάκοντα<sup>12</sup> ἀργύρια<sup>13</sup>

τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, λέγων, 4

Ἕμαρτον<sup>14</sup> παραδοὺς αἷμα ἁθῶν.<sup>15</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Τί

πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει. Καὶ ρίψας<sup>16</sup> τὰ ἀργύρια<sup>13</sup> ἐν τῷ 5

ναῷ,<sup>17</sup> ἀνεχώρησεν·<sup>18</sup> καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγξατο.<sup>19</sup> Οἱ δὲ 6

ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>13</sup> εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν<sup>20</sup>

βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,<sup>21</sup> ἐπεὶ<sup>22</sup> τιμὴ<sup>23</sup> αἱματός

ἐστιν. Συμβούλιον<sup>2</sup> δὲ λαβόντες ἠγόρασαν<sup>24</sup> ἕξ αὐτῶν 7

τὸν ἀγρὸν<sup>25</sup> τοῦ κεραμεύς,<sup>26</sup> εἰς ταφὴν<sup>27</sup> τοῖς ξένοις.<sup>28</sup> 8

<sup>1</sup> πρωῖα, ας, ἡ, early morning. <sup>2</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>3</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>4</sup> δέω, bind, tie. <sup>5</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>6</sup> Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. <sup>7</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>8</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>9</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>10</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>11</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>12</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>13</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>14</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>15</sup> ἁθῶς, innocent, guiltless. <sup>16</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>17</sup> ναός, ου, ὁ, temple, shrine. <sup>18</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>19</sup> ἀπάγχω, choke, strangle. <sup>20</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>21</sup> Κορβαν, gift to God, corban. <sup>22</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>23</sup> τιμή, ἡς, ἡ, honor, price. <sup>24</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>25</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>26</sup> κεραμεύς, έως, ὁ, potter. <sup>27</sup> ταφή, ἡς, ἡ, burial, burial place. <sup>28</sup> ξένος, strange, stranger.

Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς<sup>1</sup> ἐκεῖνος Ἀγρὸς<sup>1</sup> Αἵματος, ἕως τῆς  
 σήμερον.<sup>2</sup> Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου<sup>3</sup> τοῦ 9  
 προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα<sup>4</sup>  
 ἀργύρια,<sup>5</sup> τὴν τιμὴν<sup>6</sup> τοῦ τετιμημένου,<sup>7</sup> ὃν ἐτιμήσαντο  
 ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν<sup>1</sup> τοῦ 10  
 κεραμέως,<sup>8</sup> καθὰ<sup>9</sup> συντάξεν<sup>10</sup> μοι κύριος.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν<sup>11</sup> τοῦ ἡγεμόνος·<sup>12</sup> καὶ 11  
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν,<sup>12</sup> λέγων, Σὺ εἶ ὁ  
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ  
 λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι<sup>13</sup> αὐτὸν ὑπὸ τῶν 12  
 ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13  
 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα<sup>14</sup> σου  
 καταμαρτυροῦσιν;<sup>15</sup> Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς 14  
 οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν<sup>16</sup> τὸν ἡγεμόνα<sup>12</sup> λίαν.<sup>17</sup> 15  
 Κατὰ δὲ ἑορτὴν<sup>18</sup> εἰώθει<sup>19</sup> ὁ ἡγεμὼν<sup>12</sup> ἀπολύειν ἓνα τῷ

<sup>1</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>2</sup> σήμερον, today, now. <sup>3</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>4</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>5</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>6</sup> τιμή, ἧς, ἡ, honor, price. <sup>7</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>8</sup> κεραμεύς, ἑως, ὁ, potter. <sup>9</sup> καθὰ, just as, as. <sup>10</sup> συντάσσω, arrange, direct. <sup>11</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>12</sup> ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>13</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>14</sup> πόσος, how many? how great? <sup>15</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>16</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>17</sup> λίαν, greatly, very. <sup>18</sup> ἑορτή, ἧς, ἡ, feast, festival. <sup>19</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom.

ὄχλῳ δέσμιον,<sup>1</sup> ὃν ἤθελον. Εἶχον δὲ τότε δέσμιον<sup>1</sup> 16  
 ἐπίσημον,<sup>2</sup> λεγόμενον Βαραββᾶν.<sup>3</sup> Συνηγμένων οὖν 17  
 αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω  
 ὑμῖν; Βαραββᾶν,<sup>3</sup> ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; 18  
 Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον<sup>4</sup> παρέδωκαν αὐτόν. 19  
 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,<sup>5</sup> ἀπέστειλεν  
 πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδέν σοι καὶ τῷ  
 δικαίῳ ἐκείνῳ: πολλὰ γὰρ ἔπαθον<sup>6</sup> σήμερον<sup>7</sup> κατ'  
 ὄναρ<sup>8</sup> δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι 20  
 ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,<sup>3</sup>  
 τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν<sup>9</sup> 21  
 εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν;  
 Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.<sup>3</sup> Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί 22  
 οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν  
 αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω.<sup>10</sup> Ὁ δὲ ἡγεμὼν<sup>9</sup> ἔφη, Τί 23  
 γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς<sup>11</sup> ἔκραζον,

<sup>1</sup> δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>2</sup> ἐπίσημος, splendid, outstanding. <sup>3</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>4</sup> φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>5</sup> βῆμα, τος, τό, judgment seat. <sup>6</sup> πάσχω, I suffered. <sup>7</sup> σήμερον, today, now. <sup>8</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>9</sup> ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>10</sup> σταυρόω, crucify. <sup>11</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly.

λέγοντες, Σταυρωθήτω.<sup>1</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν 24

ὠφελεί,<sup>2</sup> ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος<sup>3</sup> γίνεται, λαβὼν ὕδωρ,

ἀπενίψατο<sup>4</sup> τὰς χεῖρας ἀπέναντι<sup>5</sup> τοῦ ὄχλου, λέγων,

Ἀθῶός<sup>6</sup> εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου:

ὁμοίως ὅψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ 25

αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε 26

ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν.<sup>7</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν

φραγελλώσας<sup>8</sup> παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.<sup>1</sup>

Τότε οἱ στρατιῶται<sup>9</sup> τοῦ ἡγεμόνος,<sup>10</sup> παραλαβόντες<sup>11</sup> 27

τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον,<sup>12</sup> συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν

ὄλην τὴν σπεῖραν:<sup>13</sup> καὶ ἐκδύσαντες<sup>14</sup> αὐτόν, 28

περιέθηκαν<sup>15</sup> αὐτῷ χλαμύδα<sup>16</sup> κοκκίνην.<sup>17</sup> Καὶ 29

πλέξαντες<sup>18</sup> στέφανον<sup>19</sup> ἐξ ἀκανθῶν,<sup>20</sup> ἐπέθηκαν<sup>21</sup> ἐπὶ

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον<sup>22</sup> ἐπὶ τὴν δεξιὰν

αὐτοῦ: καὶ γονυπετήσαντες<sup>23</sup> ἔμπροσθεν<sup>24</sup> αὐτοῦ

<sup>1</sup> σταυρώω, crucify. <sup>2</sup> ὠφελείω, profit, help. <sup>3</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>4</sup> ἀπονίπτω, wash dirt off. <sup>5</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>6</sup> ἀθῶος, innocent, guiltless. <sup>7</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>8</sup> φραγελλώω, flog, scourge. <sup>9</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>10</sup> ἡγεμόν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>11</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>12</sup> πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). <sup>13</sup> σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. <sup>14</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>15</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>16</sup> χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. <sup>17</sup> κόκκινος, scarlet, crimson. <sup>18</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>19</sup> στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. <sup>20</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>21</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>22</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>23</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>24</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

ἐνέπαιζον<sup>1</sup> αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων· καὶ ἐμπτύσαντες<sup>2</sup> εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν 30  
 κάλαμον,<sup>3</sup> καὶ ἔτυπτον<sup>4</sup> εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ 31  
 ὅτε ἐνέπαιζαν<sup>1</sup> αὐτῷ, ἐξέδυσαν<sup>5</sup> αὐτὸν τὴν χλαμύδα,<sup>6</sup>  
 καὶ ἐνέδυσαν<sup>7</sup> αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον<sup>8</sup>  
 αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.<sup>9</sup>

Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,<sup>10</sup> ὀνόματι 32  
 Σίμωνα· τοῦτον ἡγγάρευσαν<sup>11</sup> ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν<sup>12</sup>  
 αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ,<sup>13</sup> ὃ 33  
 ἐστὶν λεγόμενος Κρανίου<sup>14</sup> Τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν 34  
 ὄξος<sup>15</sup> μετὰ χολῆς<sup>16</sup> μεμιγμένον·<sup>17</sup> καὶ γευσάμενος<sup>18</sup>  
 οὐκ ἠθέληεν πιεῖν. Σταυρώσαντες<sup>9</sup> δὲ αὐτόν, 35  
 διμερίσαντο<sup>19</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.<sup>20</sup> 36  
 Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν<sup>21</sup> 37  
 ἐπάνω<sup>22</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν<sup>23</sup> αὐτοῦ

<sup>1</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>2</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>3</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>4</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>5</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>6</sup> χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. <sup>7</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>8</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>9</sup> σταυρόω, crucify. <sup>10</sup> Κυρηναῖος, οὐ, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>11</sup> ἡγγαρεύω, compel, press into service. <sup>12</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>13</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. <sup>14</sup> κρανίον, οὐ, τό, skull. <sup>15</sup> ὄξος, οὐς, τό, sour wine, vinegar. <sup>16</sup> χολή, ἥς, ἡ, a bitter herb, gall. <sup>17</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>18</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>19</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>20</sup> κλῆρος, οὐ, ὁ, lot, portion. <sup>21</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>22</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>23</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason.



γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται<sup>1</sup> σὺν αὐτῷ δύο λησταί,<sup>2</sup> 38  
 εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.<sup>3</sup> Οἱ δὲ 39  
 παραπορευόμενοι<sup>4</sup> ἐβλασφήμουν<sup>5</sup> αὐτόν, κινοῦντες<sup>6</sup>  
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων<sup>7</sup> τὸν 40  
 ναὸν<sup>8</sup> καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,<sup>9</sup> σῶσον  
 σεαυτόν:<sup>10</sup> εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ  
 σταυροῦ.<sup>11</sup> Ὁμοίως<sup>12</sup> δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες<sup>13</sup> 41  
 μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ  
 Φαρισαίων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ 42  
 δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστιν, καταβάτω  
 νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,<sup>11</sup> καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. 43  
 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν: ῥυσάσθω<sup>14</sup> νῦν αὐτόν, εἰ θέλει  
 αὐτόν. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ 44  
 λησταί<sup>2</sup> οἱ συσταυρωθέντες<sup>15</sup> αὐτῷ ὠνειδίζον<sup>16</sup> αὐτόν.

<sup>1</sup> σταυρόω, crucify. <sup>2</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>3</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>4</sup> παραπορευόμεναι, go beside, go past. <sup>5</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>6</sup> κινέω, move, stir. <sup>7</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>8</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>9</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>10</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>11</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>12</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>13</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>14</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>15</sup> συσταυρόω, crucify together with. <sup>16</sup> ὠνειδίζω, reproach, revile.

Ἀπὸ δὲ ἑκτης<sup>1</sup> ὥρας σκότος<sup>2</sup> ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν 45  
 ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>3</sup> Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην<sup>3</sup> ὥραν 46  
 ἀνεβόησεν<sup>4</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἥλί,<sup>5</sup>  
 Ἥλί,<sup>5</sup> λιμὰ<sup>6</sup> σαβαχθανί;<sup>7</sup> Τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου, Θεέ  
 μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;<sup>8</sup> Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ 47  
 ἐστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν<sup>9</sup> φωνεῖ<sup>10</sup> οὗτος.  
 Καὶ εὐθέως δραμὼν<sup>11</sup> εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν 48  
 σπόγγον,<sup>12</sup> πλήσας<sup>13</sup> τε ὄξους,<sup>14</sup> καὶ περιθειὲς<sup>15</sup> καλάμῳ,  
 ἐπότιζεν<sup>17</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν 49  
 εἰ ἔρχεται Ἥλιάς<sup>9</sup> σώσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν 50  
 κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδού, τὸ 51  
 καταπέτασμα<sup>18</sup> τοῦ ναοῦ<sup>19</sup> ἐσχίσθη<sup>20</sup> εἰς δύο ἀπὸ  
 ἄνωθεν<sup>21</sup> ἕως κάτω:<sup>22</sup> καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη:<sup>23</sup> καὶ αἱ πέτραι  
 ἐσχίσθησαν:<sup>20</sup> καὶ τὰ μνημεῖα<sup>25</sup> ἀνεώχθησαν: καὶ 52  
 πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων<sup>26</sup> ἁγίων ἠγέρθη: 53

<sup>1</sup> ἕκτος, sixth. <sup>2</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>3</sup> ἕνατος, ninth. <sup>4</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>5</sup> ἡλί, Eli, my God. <sup>6</sup> λιμὰ, why. <sup>7</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>8</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>9</sup> Ἥλιάς, ου, ὁ, Elijah. <sup>10</sup> φωνέω, call, crow. <sup>11</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>12</sup> σπόγγος, ου, ὁ, sponge. <sup>13</sup> πλήθω, fill. <sup>14</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>15</sup> περιτίθωμι, place around, put around. <sup>16</sup> καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>17</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>18</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>19</sup> ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. <sup>20</sup> σχίζω, split, separate. <sup>21</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>22</sup> κάτω, down, below. <sup>23</sup> σείω, shake. <sup>24</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>25</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>26</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep.

καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων<sup>1</sup> μετὰ τὴν ἔγερσιν<sup>2</sup>  
 αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ  
 ἐνεφανίσθησαν<sup>3</sup> πολλοῖς. Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος<sup>4</sup> καὶ οἱ 54  
 μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν  
 σεισμόν<sup>5</sup> καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα,<sup>6</sup>  
 λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>7</sup> θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ 55  
 γυναικες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν<sup>8</sup> θεωροῦσαι, αἵτινες  
 ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,  
 διακονοῦσαι<sup>9</sup> αὐτῷ, ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>10</sup> 56  
 καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου<sup>11</sup> καὶ Ἰωσή<sup>12</sup> μήτηρ, καὶ ἡ  
 μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.<sup>13</sup>

Ὁψίας<sup>14</sup> δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος<sup>15</sup> ἀπὸ 57  
 Ἀριμαθαίας,<sup>16</sup> τοῦνομα<sup>17</sup> Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς  
 ἐμαθήτευσεν<sup>18</sup> τῷ Ἰησοῦ: οὗτος προσελθὼν τῷ 58  
 Πιλάτῳ, ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ

<sup>1</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>2</sup> ἔγερσις, εως, ἡ, resurrection, waking up. <sup>3</sup> ἐμφανίζω, manifest, disclose. <sup>4</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>5</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>6</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>7</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>8</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>9</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>10</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>11</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>12</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Joseph. <sup>13</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>14</sup> ὄψις, late. <sup>15</sup> πλούσιος, rich. <sup>16</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>17</sup> τοῦνομα, by name. <sup>18</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple.

Πιλάτος ἐκέλευσεν<sup>1</sup> ἀποδοθῆναι<sup>2</sup> τὸ σῶμα. Καὶ 59  
 λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν<sup>3</sup> αὐτὸ σινδόνι<sup>4</sup>  
 καθαρᾷ,<sup>5</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ<sup>6</sup> αὐτοῦ 60  
 μνημείῳ,<sup>7</sup> ὃ ἐλατόμησεν<sup>8</sup> ἐν τῇ πέτρᾳ:<sup>9</sup> καὶ  
 προσκυλίσας<sup>10</sup> λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ<sup>11</sup> τοῦ μνημείου,<sup>7</sup>  
 ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>12</sup> καὶ ἡ 61  
 ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι<sup>13</sup> τοῦ τάφου.<sup>14</sup>  
 Τῇ δὲ ἐπαύριον,<sup>15</sup> ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν,<sup>16</sup> 62  
 συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς  
 Πιλάτον, λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν<sup>17</sup> ὅτι ἐκεῖνος ὁ 63  
 πλάνος<sup>18</sup> εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64  
 Κέλευσον<sup>1</sup> οὖν ἀσφαλισθῆναι<sup>19</sup> τὸν τάφον<sup>14</sup> ἕως τῆς  
 τρίτης ἡμέρας: μήποτε<sup>20</sup> ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 νυκτὸς κλέψωσιν<sup>21</sup> αὐτόν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ,  
 Ὡς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν: καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη<sup>22</sup>

<sup>1</sup> κελεύω, order, command. <sup>2</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>3</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>4</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>5</sup> καθαρῶς, clean, pure. <sup>6</sup> καινός, new, fresh. <sup>7</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>8</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>9</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>10</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>11</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>12</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>13</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>14</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>15</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>16</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>17</sup> μινῃσκομαι, remember, recall. <sup>18</sup> πλάνος, deceiver, misleading. <sup>19</sup> ἀσφαλιζω, make secure, fasten. <sup>20</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>21</sup> κλέπτω, steal. <sup>22</sup> πλάνη, ης, ἡ, wandering, error.

χείρων<sup>1</sup> τῆς πρώτης. Ἐφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, 65

Ἔχετε κουστωδῖαν·<sup>2</sup> ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε<sup>3</sup> ὡς

οἴδατε. Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο<sup>3</sup> τὸν τάφον,<sup>4</sup> 66

σφραγίσαντες<sup>5</sup> τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.<sup>2</sup>

Ὁψέ<sup>6</sup> δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ<sup>7</sup> εἰς μίαν 28

σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>8</sup> καὶ ἡ ἄλλη

Μαρία, θεωρήσαι τὸν τάφον.<sup>4</sup> Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς<sup>9</sup> 2

ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ

οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν<sup>10</sup> τὸν λίθον ἀπὸ τῆς

θύρας,<sup>11</sup> καὶ ἐκάθητο ἐπάνω<sup>12</sup> αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα<sup>13</sup> 3

αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,<sup>14</sup> καὶ τὸ ἔνδυμα<sup>15</sup> αὐτοῦ λευκὸν<sup>16</sup>

ὥσει<sup>17</sup> χιὼν.<sup>18</sup> Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου<sup>19</sup> αὐτοῦ ἐσείσθησαν<sup>20</sup> 4

οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὥσει<sup>17</sup> νεκροί. Ἀποκριθεὶς 5

δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς·

οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον<sup>21</sup> ζητεῖτε. Οὐκ 6

<sup>1</sup> χείρων, worse. <sup>2</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>3</sup> ἀσφαλίζω, make secure, fasten. <sup>4</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>5</sup> σφραγίζω, seal, set a seal upon. <sup>6</sup> ὀψέ, long after, late. <sup>7</sup> ἐπιφώσκω, dawn, begin. <sup>8</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>9</sup> σεισμὸς, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>10</sup> ἀποκύλιω, roll away. <sup>11</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>12</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>13</sup> ἰδέα, ας, ἡ, form, outward appearance. <sup>14</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>15</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>16</sup> λευκός, white, bright. <sup>17</sup> ὥσει, like, about. <sup>18</sup> χιὼν, ὄνος, ἡ, snow. <sup>19</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>20</sup> σείω, shake. <sup>21</sup> σταυρώω, crucify.

ἔστιν ὧδε: ἡγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. Δεῦτε,<sup>1</sup> ἴδετε τὸν  
τόπον ὅπου ἔκειτο<sup>2</sup> ὁ κύριος. Καὶ ταχὺ<sup>3</sup> πορευθεῖσαι 7  
εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν  
νεκρῶν: καὶ ἰδού, προάγει<sup>4</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν:  
ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε: ἰδού, εἶπον ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι 8  
ταχὺ<sup>3</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου<sup>5</sup> μετὰ φόβου<sup>6</sup> καὶ χαρᾶς  
μεγάλης, ἔδραμον<sup>7</sup> ἀπαγγεῖλαι<sup>8</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9  
Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι<sup>8</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
καὶ ἰδού, Ἰησοῦς ἀπήντησεν<sup>9</sup> αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε.  
Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν<sup>10</sup> αὐτοῦ τοὺς πόδας,  
καὶ προσεκύννησαν αὐτῷ. Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς: 10  
Μὴ φοβεῖσθε: ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε<sup>8</sup> τοῖς ἀδελφοῖς  
μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με  
ῶνται.

<sup>1</sup> δεῦτε, come!. <sup>2</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>3</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>4</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>5</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>6</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>7</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>8</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>9</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>10</sup> κρατέω, grasp, lay hold of.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κουστωδίας<sup>1</sup> 11

ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν<sup>2</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν

ἅπαντα<sup>3</sup> τὰ γενόμενα. Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν 12

πρεσβυτέρων, συμβούλιόν<sup>4</sup> τε λαβόντες, ἀργύρια<sup>5</sup>

ἱκανὰ<sup>6</sup> ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,<sup>7</sup> λέγοντες, Εἴπατε 13

ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν<sup>8</sup>

αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.<sup>9</sup> Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ 14

τοῦ ἡγεμόνος,<sup>10</sup> ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, καὶ ὑμεῖς

ἀμερίμους<sup>11</sup> ποιήσομεν. Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>5</sup> 15

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη<sup>12</sup> ὁ λόγος

οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι<sup>13</sup> τῆς σήμερον.<sup>14</sup>

Οἱ δὲ ἔνδεκα<sup>15</sup> μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 16

εἰς τὸ ὄρος οὗ<sup>16</sup> ἐτάξατο<sup>17</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες 17

αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν.<sup>18</sup> Καὶ 18

προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη

<sup>1</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>2</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>3</sup> ἅπας, each, every. <sup>4</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>5</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>6</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>7</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>8</sup> κλέπτω, steal. <sup>9</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>10</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>11</sup> ἀμέριμος, free from care, free from anxiety. <sup>12</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>13</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>14</sup> σήμερον, today, now. <sup>15</sup> ἔνδεκα, eleven, 11. <sup>16</sup> οὗ, where, when. <sup>17</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>18</sup> διστάζω, doubt, waver.

μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες 19

μαθητεύσατε<sup>1</sup> πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς

τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

Πνεύματος· διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα 20

ἐνετειλάμην<sup>2</sup> ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι

πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας<sup>3</sup> τοῦ αἰῶνος.

Ἀμήν.

<sup>1</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>2</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>3</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.